



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 092 AJUSCO**

**LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**EXPERIENCIAS DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA ZOQUE.  
EL CASO DE KA' NÄ' MÄ (TAPALAPA, CHIAPAS), DE MIKEAS  
SÁNCHEZ Y LA SEXTA VOCAL**

**T E S I S**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**PRESENTA:**

**YARITZA IVONNE HERRERA CORRAL**

**ASESORA:**

**DRA. CECILIA SALOMÉ NAVIA ANTEZANA**

**COMITÉ LECTOR:**

**MTRO. ERNESTO DÍAZ COUDER CABRAL**

**DR. NICANOR REBOLLEDO RECENDIZ**

**DR. SAÚL VELASCO CRUZ**

**CIUDAD DE MÉXICO, NOVIEMBRE 2024**



Ciudad de México, a 26 de noviembre de 2024

## DESIGNACIÓN DE JURADO AUTORIZACIÓN DE ASIGNACIÓN DE FECHA DE EXAMEN

La comisión de titulación tiene el agrado de comunicarle que ha sido designado miembro del Jurado del Examen Profesional de la pasante **HERRERA CORRAL YARITZA IVONNE** con matrícula **150921170**, quien presenta el Trabajo Recepcional en la modalidad de **TESIS** bajo el título: **"EXPERIENCIAS DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA ZOQUE. EL CASO KA'ÑÁ' MĀ (TAPALAPA, CHIAPAS), DE MIKES SÁNCHEZ Y LA SEXTA VOCAL"**. Para obtener el Título de la **LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

Jurado	Nombre
Presidente	<b>DR. SAUL VELASCO CRUZ</b>
Secretario	<b>MTRO. ERNESTO DIAZ COUDER CABRAL</b>
Vocal	<b>DRA. CECILIA SALOME NAVIA ANTEZANA</b>
Suplente 1	<b>DR. NICANOR REBOLLEDO RECENDIZ</b>
Suplente 2	-----

Con fundamento al acuerdo tomado por los sínodos y de la egresada, se determina la fecha de examen para:

**el miércoles 11 de diciembre de 2024 a las 10:00 am**  
**EXAMEN PRESENCIAL**

A tentamente  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

**JESSICA GLORIA ROCÍO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE**  
RESPONSABLE DE LA LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

Cadena Original:  
[[493]2024-11-26 11:06:00]092[[150921170]HERRERA CORRAL YARITZA IVONNE]]LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA]]F]]3]]3]]EXPERIENCIAS DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA ZOQUE. EL CASO KA'ÑÁ' MĀ (TAPALAPA, CHIAPAS), DE MIKES SÁNCHEZ Y LA SEXTA VOCAL]]DR.]SAUL VELASCO CRUZ]]METRO.]ERNESTO DIAZ COUDER CABRAL]]DRA.]CECILIA SALOME NAVIA ANTEZANA]]DR.]NICANOR REBOLLEDO RECENDIZ]]2024-12-11]]10:00]]255]]2]]C7kERIGmT]]  
Firma Electrónica:  
pElidy6hrxpsJnWiEnkUilbjYzPJL34vLGScc3AQ1592tO6HULJ87WU9ImaR6wnwKwp0byBLO3ylbHgjxyZDQ85p3n6fl+j9eKU9flLNhZL5B9aCBDKZFwCDnOHs+QmctrSB/C98Uk7N+XQ6AIRT+sND39PWPoL0J/E6dTr+Wj6bDmhxFM0YbGu3jS+vrQis2msTl6nQofeYL3N NV7a7NBu3A+3a7feUVWLMQJiAeARRGyFoQIPBns3gOxwaaZEbUZklZ+4f20Hi5uPEev2QwcdN+J2FB8p3fmpRcbckv4HM+r/fqyQuB/vd6kKpZHW24bwlalHhxBOOnOnly4E2B8MgCJRCN8uR/FmgC8GX+dxz+SwmFUSKsAAI9S2plCgQJW7BbVvHCX65IFSNu4g5T6dJzn/Df2Y0OlbvQw74LD43GHBFCI6m3OWaMRyGBSJlwkO848vzUID6BiABG29srrLk/dQEdc8EhK.TcuF1st7D Y23CAIMMfYa8XMrGqRiiZvn YnqyIRsuUs4S36MWOAy/iPLHf8wb0VHoP35JXlyOrzJfIzubi0ODsVZBNOMOiOZwse2pnwdUrAolmDE6NShIVMEMvSoDp7kRjNWR KbiSwkynbun2qm1ZF8Or45he8VKb6gHT7W7Kprhzc3vG7JChf2xnpBxwPM=  
Fecha Sell:  
2024-11-26 11:14:51





"El presente acto administrativo ha sido firmado mediante el uso de la firma electrónica avanzada del funcionario competente, amparada por un certificado vigente a la fecha de la resolución, de conformidad con los artículos 38, párrafos primero, fracción V, tercero, cuarto, quinto y sexto, y 17 D, tercero y décimo párrafos del Código Fiscal de la Federación. De conformidad con lo establecido en los artículos 17-I y 38, quinto y sexto párrafos del Código Fiscal de la Federación."

## Resumen

La presente tesis titulada "Experiencias de revitalización de la lengua zoque. El caso de Ka' nä' mä (Tapalapa, Chiapas), de Mikeas Sánchez y la Sexta Vocal", es resultado del diálogo con miembros de la comunidad, estudiantes, madres y padres de familia, docentes de la escuela primaria bilingüe en Tapalapa y el trabajo artístico de activistas zoques. A partir de la pregunta ¿qué experiencias de revitalización de la lengua son significativas al interior o exterior de la comunidad de Tapalapa?, me propuse como objetivo recuperar las experiencias de revitalización de la lengua zoque desde tres espacios de expresión, la comunidad, la poesía y la música. El trabajo se desarrolló desde la metodología etnográfica, recurriendo a la observación participante, el diario de campo y la entrevista a profundidad, y se realizó en Tapalapa, un pueblo zoque ubicado en Chiapas.

Se realizó una revisión sobre el panorama general de las lenguas indígenas en México y el marco normativo en materia de derecho indígena y de identificar conceptos base como la revitalización lingüística (Flores Farfán, 2013), prácticas sociales del lenguaje (Quinteros y Corona, 2009), etnogénesis y agencia indígena (López, 2022). Posteriormente se presentan algunos elementos de la lengua zoque, el trabajo de normalización de la lengua y el impacto que representó la erupción del Volcán Chichonal, que marcó un antes y un después en los movimientos migratorios que dieron origen a la Diáspora Zoque (Domínguez, 2020), y se describe la situación del uso de la lengua zoque en la comunidad de Tapalapa, así como algunas situaciones que han generado su paulatino desplazamiento.

La investigación da cuenta sobre la escuela de la comunidad de Tapalapa, como una "escuela siempre abierta", que habla de la confianza de la comunidad hacia la escuela, el lugar que tiene

la lengua zoque en ella, así como procesos educativos comunitarios, que muestran, entre otros aspectos, la resistencia de la lengua zoque en el ámbito escolar.

Finalmente, se analizan expresiones artísticas que recuperan la lengua zoque, desde la poesía de Mikeas Sánchez y la música de La Sexta Vocal. Estas expresiones artísticas se hacen presentes como un ejercicio de memoria, autorreconocimiento y empoderamiento, impactando, como formas de resistencia, en la revitalización lingüística de la lengua zoque, en los jóvenes zoques dentro de la comunidad y fuera de ella, pero también en otras personas, que como la autora de esta investigación, afrodescendiente, pude espejarme o identificarme con las problemáticas expresadas en las obras poéticas y musicales referidas.

**No. de palabras: 405**

**Firma**

Yaritza Ivonne Herrera Corral

**Palabras clave**

Revitalización lingüística, Arte, Prácticas sociales del lenguaje, Etnogénesis, Agencia indígena.

**Como referenciar este documento**

Herrera Corral, Yaritza Ivonne (2024). *Experiencias de revitalización de la lengua zoque. El caso de Ka' nã' mä (Tapalapa, Chiapas) y La Sexta Vocal* [Tesis de Licenciatura] Universidad Pedagógica Nacional

## **Agradecimientos**

A todas las personas de Tapalapa, que amorosamente me acogieron y recibieron en sus hogares, infinitas gracias por la confianza y por compartir los alimentos.

A mi estimada amiga Fernanda Saraoz y a su familia, por permitirme caminar en las montañas de Tapalapa y conocer los seres que habitan en ella. Especialmente a la pequeña Vanessa Saraoz quién fue amiga, compañera y guía en mi estancia en la comunidad, gracias porque a tu corta edad, me enseñaste tanto.

A las infancias y docentes de la Escuela Primaria Bilingüe Indígena “Reforma Educativa” de la comunidad de Tapalapa, Chiapas, quienes se dieron el tiempo para compartirme sus experiencias y conocimientos en el arduo camino del aprendizaje y la enseñanza.

A Mikeas Sánchez y a los integrantes de La Sexta Vocal, porque en cada una de sus letras plasman resistencia y rebeldía, mismas que me inspiraron a querer aprender y saber más de lengua y cultura zoque.

A Víctor Acevedo, por aquella invitación a Tapalapa, la información compartida y la guía a los senderos de las montañas de zoques.

A mi muy querida asesora, la Dra. Cecilia Navia, por su paciencia, apoyo, acompañamiento y orientación que afectuosamente me impulsaron a continuar. A las y los docentes de la licenciatura que, desde el mi primer día de clases, compartieron su conocimiento.

A las amigas y amigos que nacieron en las aulas de la UPN, Ajusco: Rocelia Santiago, Ana Tenorio, Federico Estrada, Belén Martínez, Tecla Jiménez, Cecilia de la Cruz y Alicia Estrada, gracias por el fraternal cariño. A mis compañeras y compañeros de la Licenciatura en Educación Indígena, de quienes aprendí tanto y no alcanzo a mencionar.

A mi familia: mi madre Marta Corral, por creer en mí, por todo el amor y la confianza; mi hermano Julio Herrera, por el cariño fraternal y la complicidad; mi padre Honorio Herrera, porque a pesar de la distancia tuve su amor incondicional.

A mis ancestras y ancestros, por la rebeldía, resistencia y mi herencia negra.

A mis compañeros de vida, que, al compartir este amor infinito, rompemos esquemas.

## Índice

Introducción.....	7
CAPÍTULO I. PROBLEMA Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	10
1.1 Problema de Investigación .....	10
1.2 Investigaciones Previas .....	20
1.3 Algunos conceptos para abordar la revitalización de la lengua.....	26
<i>1.3.1 Prácticas sociales del lenguaje</i> .....	26
<i>1.3.2 Revitalización lingüística</i> .....	27
1.3 Pregunta de investigación y objetivos de investigación.....	29
1.4 Justificación.....	29
1.5 El Camino Metodológico .....	32
<i>1.5.1 Enfoque de Investigación</i> .....	32
<i>1.5.2 Recopilación de la Información</i> .....	33
CAPÍTULO II. TAPALAPA EN LA REGIÓN ZOQUE.....	37
2.1 Diversidad Lingüística .....	37
2.2 Normalización de la lengua zoque .....	41
2.3 Los Zoques de Chiapas .....	46
2.4 Tapalapa, un pueblo zoque.....	50
CAPÍTULO III. LA ESCUELA, ORGANIZACIÓN Y ACTORES EDUCATIVOS .....	58
3.1 La Primera Escuela en Tapalapa .....	59

3.2	La Escuela Primaria Bilingüe Indígena "Reforma Educativa" .....	62
3.2.1	<i>Los Docentes</i> .....	67
3.2.2	<i>Alumnos</i> .....	70
3.2.3	<i>Organización Escolar y Padres de Familia</i> .....	72
3.2.4	<i>Procesos educativos comunitarios</i> .....	77
3.2.5	<i>La resistencia del zoque en el ámbito escolar</i> .....	81
3.2.6	<i>Límites y Posibilidades del Currículum</i> .....	85

CAPÍTULO IV. ESPACIOS NO CONVENCIONALES DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA ZOQUE: DIÁLOGO DESDE LA VOZ DE ARTISTAS Y ACTIVISTAS ZOQUES

92

4.1	Mi encuentro con activistas de la revitalización de la lengua zoque .....	92
4.2	Mikeas Sánchez, una poeta zoque .....	97
4.2.1	<i>Mi habilidad y mi potencial está al servicio de la comunidad</i> .....	97
4.2.2	<i>La Poesía, un ejercicio de memoria, autorreconocimiento y empoderamiento</i> .....	101
4.2.4	El poema <i>Jujtz tä wäpä tzamapänh'aajä</i> , Cómo ser un buen salvaje .....	109
4.2.5	<i>Activismo, resistencia y revitalización de la lengua zoque y el territorio</i> .....	113
4.3	La Sexta Vocal, Ska Zoque.....	115
4.3.1	<i>Sueño Zoque: Reivindicación Identitaria y Revitalización Lingüística</i> .....	115
4.3.2	<i>La canción Peka Wane Son de pasión</i> .....	122
4.3.3	<i>La canción Jowi Loco</i> .....	123

4.3.4 <i>Activismo, rebeldía y resistencia zoque</i> .....	127
4.4 Comparación expresiones artísticas, desde la poesía y la música para la revitalización de la lengua.....	128
A manera de conclusiones .....	133
Referencias .....	136

## Introducción

La presente tesis titulada "Experiencias de revitalización de la lengua zoque. El caso de Ka' nä' mä (Tapalapa, Chiapas), de Mikeas Sánchez y la Sexta Vocal". Es parte del trabajo que he desarrollado para mi titulación en la Licenciatura en Educación Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), programa en el que me incorporé al Campo de la Educación Bilingüe. También, es un ejercicio de acercamiento a la lengua zoque y a sus posibilidades de revitalización. Este interés surgió desde que fui conociendo a diversos artistas hablantes del zoque, poetas y músicos, a quienes he ido siguiendo y escuchando desde el año 2012, cuatro años previos a mi ingreso a la UPN.

Este trabajo es resultado del diálogo con miembros de la comunidad, estudiantes, madres y padres de familia y docentes de la escuela primaria bilingüe en Tapalapa, con quienes tuve la fortuna de estar en dos ocasiones: la primera, en el año 2016, ya estando, estudiando en la LEI, y en el año 2019, cuando, a la hora de decidir sobre mi tema de titulación, entre las opciones que tenía, finalmente elegí realizarla con los zoques, con quienes realicé mi trabajo de campo para realizar esta tesis.

En un inicio me planteé las siguientes preguntas: ¿Cómo es el lenguaje que se utiliza en cada práctica? ¿Cuál es su finalidad comunicativa? ¿Qué conocimientos se transmiten? ¿Las infancias y las juventudes tienen un papel en las prácticas? ¿Cuál? ¿Las infancias y las juventudes usan el zoque para comunicarse en sus actividades cotidianas? ¿Para qué? Pero en la medida que fui desarrollando este trabajo, las preguntas se ampliaron, esto a partir de mi acercamiento constante con la poesía y la música zoque, pues desde estos espacios de expresión artística fui

identificando cómo se hacía un ejercicio muy importante de revitalización de la lengua, y me tocó conocer y ver que son escuchados en la comunidad de Tapalapa, pero también fuera de ella.

Es por ello por lo que finalmente en esta investigación consideré como pregunta orientadora la siguiente: ¿Qué experiencias de revitalización de la lengua son significativas al interior o exterior de la comunidad de Tapalapa? A partir de esta pregunta, me propuse como objetivo recuperar experiencias de revitalización de la lengua zoque desde tres espacios de expresión, la comunidad de Tapalapa, la poesía y la música zoque.

Esta tesis se articula a partir de cuatro capítulos: En el primero, se presenta el problema y objetivos de investigación. En éste se da cuenta del panorama general de las lenguas indígenas en México y el marco normativo en materia de derecho indígena, a nivel nacional e internacional. Se detallan los conceptos que me ayudaron a comprender y analizar el poder de las artes para contrarrestar el silenciamiento de las lenguas indígenas como: revitalización lingüística (Flores Farfán, 2013), prácticas sociales del lenguaje (Quinteros y Corona, 2009), etnogénesis y agencia indígena (López, 2022). Asimismo, se precisa el camino metodológico que seguí para poder interpretar e indagar sobre la realidad de la lengua zoque, cómo es concebida, percibida y narrada por sus hablantes, en situaciones y ámbitos de cotidianidad y expresiones artísticas.

En el segundo, se expone la diversidad lingüística de la lengua zoque, la familia a la que pertenece, sus variantes lingüísticas, así como su ubicación. El trabajo de normalización de la lengua zoque desde el enfoque institucional y las propuestas de escritura de personas hablantes. Se aborda la conformación de los zoques de Chiapas y un acontecimiento importante en la historia de los zoques que fue la erupción del Volcán Chichonal, que marcó un antes y un después en los movimientos migratorios que dieron origen a la Diáspora Zoque. Asimismo, se habla de Tapalapa, el pueblo zoque que pude conocer desde diferentes perspectivas, en distintos

momentos de mi vida. La situación actual del uso de la lengua zoque en la comunidad y las situaciones que han generado su paulatino desplazamiento.

En el tercero, se describe a la escuela de la comunidad de Tapalapa, sus actores y sus procesos organizativos. Se narra sobre la llegada de la primera escuela a la comunidad y el impacto que tuvo en la transformación de la comunidad. Se explica la idea de una "escuela siempre abierta", que da cuenta de la confianza que hay en la comunidad y que la comunidad tiene en la escuela. Situación que me impactó, debido a que en toda mi experiencia escolar no conocí una escuela donde no hubiera barrotes, bardas o alambres de púas, cómo si la escuela tuviera que protegerse de la comunidad. De manera similar se describen los procesos educativos comunitarios que tuve la fortuna de presenciar y compartir, así como la resistencia de la lengua zoque en el ámbito escolar.

Y finalmente, en el cuarto capítulo comparto el acercamiento que tuve a la lengua zoque a través de expresiones artísticas como lo fue la poesía de Mikeas Sánchez y la música de *La Sexta Vocal*. La poesía y la música han sido un ejercicio de memoria, autorreconocimiento y también de empoderamiento. Su quehacer ha impactado de manera significativa en la revitalización lingüística de la lengua zoque, en tanto que le ha dado visibilidad y audibilidad en espacios dentro y fuera de la comunidad, utilizando espacios no convencionales como las redes sociales para su uso y difusión. Sumado a que es escuchada y seguida por jóvenes zoques y que a la par, han despertado el interés de personas que, como yo, se pueden espejear en las dificultades compartidas, al ser personas culturalmente diferenciadas y por ello, racializadas.

## CAPÍTULO I. PROBLEMA Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

*Lo lingüístico es político*

*Yásnaya Elena A. Gil*

### **1.1 Problema de Investigación**

El año 2019 fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, teniendo como antecedente que alrededor del 40% de las casi 7000 lenguas que se hablan en el mundo, están en peligro de silenciamiento. Es un dato alarmante, se habla de casi 3000 formas de hablar, nombrar, pensar, simbolizar, entender, describir, sentir, conocer, aprender, enseñar... están a punto de desaparecer.

De acuerdo con el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales que realizó el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), en México existen 11 familias lingüísticas indoamericanas, que al reconocer su existencia, también se reconocen los diversos contextos socioculturales, así como los espacios temporales donde se desarrollaron; de estas familias se desglosan 68 agrupaciones lingüísticas, hecho que reconoce una gran diversidad cultural y lingüística; y a su vez se desprenden 364 variantes lingüísticas que pertenecen a este conjunto de agrupaciones (2008).

México es un país pluricultural y plurilingüe y le corresponde al Estado tener un proyecto de nación que encamine y garantice el respeto, la igualdad y la equidad para el desarrollo y salvaguardo de las lenguas, pero sobre todo de sus hablantes, ya que son ellos quienes requieren de las condiciones óptimas para poder ejercer su lengua en los espacios públicos y privados.

Bajo este contexto, en México se han establecido políticas lingüísticas desde el Estado, a lo que Flores Farfán (2024, p.3) llama *políticas lingüísticas explícitas*. Sin embargo, una de las críticas que realiza es que la existencia de estas leyes no garantiza la defensa, promoción o revitalización de la diversidad lingüística y cultural. No obstante, este marco legal es un reflejo de las luchas y resistencias de los pueblos organizados, sobre las cuales se debe continuar trabajando para seguir exigiendo mejores políticas lingüísticas por parte del Estado acorde con la condición plurilingüística del país.

En ese tenor, se han creado convenios internacionales que buscan responder a estas necesidades, a los cuales México se ha adherido y ha ratificado, con la emisión de leyes y normas, creando instituciones, acciones afirmativas dirigidas a personas indígenas y afromexicanas, así como modificaciones sustanciales a artículos de nuestra Constitución. A continuación, se mencionan los convenios y declaraciones a nivel internacional en las que México ha ratificado, así como las leyes y artículos sustanciales que el Estado mexicano ha establecido en materia de derecho indígena:

El **Convenio 169** de la Organización Internacional del Trabajo sobre pueblos Indígenas y Tribales " (OIT, 1989), tiene dos postulados básicos: "el derecho de los pueblos a mantener y fortalecer sus culturas, formas de vida e instituciones propias, y su derecho a participar de manera efectiva en las decisiones que les afectan" (OIT, 1989). Lo anterior incluye a las lenguas y sus formas y estrategias de revitalización desde y para las comunidades. Es uno de los principales instrumentos en los que México ha ratificado, ya que desde 1990 se comprometió a reconocer los derechos mínimos de los pueblos indígenas. En el Convenio se mencionan temas tan relevantes como tierra y territorio, salud, educación el reconocimiento de los sistemas normativos propios, entre otros.

La **Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**, reconoce los derechos básicos de los pueblos, así como su derecho a la libre determinación, a la igualdad, a la no discriminación, integridad cultural, a la tierra, el territorio, recursos naturales, autogobierno, autonomía y el consentimiento previo, libre e informado (ONU, 2007). Desde que inició el proceso de la Declaración en 1985, México respaldó la iniciativa votando siempre a favor, hasta su adopción. Desde entonces se han entregado informes con las acciones afirmativas que el Estado ha realizado. En el informe del Relator Especial del año 2003, se narran las dificultades que México ha atravesado en el tema educativo. Señala la insuficiencia de la capacitación a los maestros bilingües, el raquítrico apoyo por parte de las autoridades educativas y la falta de los recursos necesarios para llevar a cabo la gran tarea de educar en contextos diversos.

La **Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**, señala la "autoidentificación como un criterio fundamental" (OEA, 2016) para la aplicación del instrumento, ya sea de manera individual o colectiva. Hace referencia a los derechos colectivos, a la participación plena y efectiva de los pueblos, a la libre determinación, autonomía y autogobierno, reconoce el derecho a mantener y desarrollar sus propios sistemas jurídicos, participar en la toma de decisiones, a ser previamente consultados e informados, así como la no discriminación y equidad de género. Es un instrumento de suma relevancia, ya que es una referencia a nivel regional en cuanto al marco jurídico y es el resultado de la lucha de múltiples líderes indígenas del continente americano.

En similares términos, el **artículo 2** de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2024), define a México como:

La Nación tiene una composición pluricultural y multiétnica sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellas colectividades con una continuidad histórica de las sociedades precoloniales establecidas en el territorio nacional; y que conservan, desarrollan y transmiten sus instituciones sociales, normativas, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas (Párrafo 1).

El “ Decreto por el que se reforman, adicionan y derogan diversas disposiciones del artículo 2o. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia de Pueblos y Comunidades Indígenas y Afromexicanos”(Septiembre 2024)<sup>1</sup>, hace de este artículo uno sustancial en materia de derechos indígenas y afromexicanos, ya que “reconoce a los pueblos y comunidades indígenas como sujetos de derecho público con personalidad jurídica y patrimonio propio” (Artículo 2, párrafo 4), el derecho a la autonomía y a la libre determinación; el derecho al uso, conservación y desarrollo de la tierra y sus recursos naturales; y el derecho a la consulta libre, previa e informada, lo que implica que los pueblos y comunidades indígenas y afromexicanas ya no estén bajo la tutela del Estado.

En materia de educación, establece en el inciso B, fracción IV de este artículo que el Estado, en coordinación con los pueblos y comunidades indígenas y afromexicanas, debe garantizar y fortalecer la educación indígena intercultural y plurilingüe, mediante:

---

<sup>1</sup> Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 30 de septiembre de 2024

- a) La alfabetización y la educación en todos los niveles, gratuita, integral y con pertinencia cultural y lingüística;
- b) La formación de profesionales indígenas y la implementación de la educación comunitaria;
- c) El establecimiento de un sistema de becas para las personas indígenas que cursen cualquier nivel educativo;
- d) La promoción de programas educativos bilingües, en concordancia con los métodos de enseñanza y aprendizaje de los pueblos y comunidades indígenas, y
- e) La definición y desarrollo de programas educativos que reconozcan e impulsen la herencia cultural de los pueblos y comunidades indígenas y su importancia para la Nación; así como, la promoción de una relación intercultural, de no discriminación y libre de racismo.

Además, me resulta importante señalar el reconocimiento a los pueblos y comunidades afroamericanas que se establece en este artículo, especificando que “Tendrán en lo conducente los derechos señalados en los apartados anteriores de este artículo, a fin de garantizar su desarrollo e inclusión social” (Apartado C, párrafo 1) y les define como:

descendientes de personas originarias de poblaciones del continente africano trasladadas y asentadas en el territorio nacional desde la época colonial, con formas propias de

organización social, económica, política y cultural, o parte de ellas, y afirman su existencia como colectividades culturalmente diferenciadas (Apartado C, párrafo 2).

Lo que implica que los pueblos y comunidades afromexicanas deben ser consideradas en la educación intercultural, como parte de la composición pluricultural de México.

Por su parte, el **Artículo 3** constitucional sobre educación, estipula que toda persona tiene derecho a recibir educación, que cuando ésta sea impartida en los pueblos y comunidades indígenas debe ser plurilingüe e intercultural, además indica que los planes y programas deben incluir el conocimiento de las lenguas indígenas de México.

La **Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas** (2003), tiene el objetivo de reconocer los derechos lingüísticos individuales y colectivos, así como promover el desarrollo y el uso cotidiano de las lenguas "en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras" (Artículo 9). Para su cumplimiento, menciona que las instituciones, dependencias y oficinas públicas, deben contar con personal capacitado, así como garantizar el acceso a la jurisdicción del Estado en las lenguas indígenas. En cuanto su aporte a la educación en México, esta ley establece que las autoridades federales y entidades federativas, deben garantizar "la educación obligatoria, bilingüe e intercultural" (Artículo 11), la práctica y uso de las lenguas indígenas en condiciones de respeto y dignidad, así como la intervención del Estado impulsando "políticas de investigación, difusión, estudios y documentación sobre las lenguas indígenas nacionales y sus expresiones literarias" (Artículo 13, fracción VII). A su vez, con dicha Ley se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Cultura, con el objetivo de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas de México, del conocimiento y de la riqueza

cultural de la nación, así como asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas necesarias en la materia.

La creación del INALI, así como su enfoque, fue considerado prometedor, pues dejaba atrás los patrones integracionistas y de asimilación de las lenguas indígenas que fue replicando el Instituto Nacional Indigenista, dando cauce a la interculturalidad, que se busca como un deber ser, pero que coincidimos aún está en construcción.

En su quehacer el INALI realizó el Programa Institucional 2020-2024 del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (PROINALI), publicado en el Diario Oficial de la Federación el 24 de marzo de 2021, que deriva del Plan Nacional de Desarrollo 2019-2024. En él reconoce cuatro problemáticas:

La exclusión de las lenguas indígenas como elemento constitutivo de identidad nacional; la deficiente capacidad institucional para la atención de una población lingüísticamente diversa; la insuficiencia de recursos lingüísticos para el uso escrito y especializado de las lenguas indígenas; y los insuficientes mecanismos y recursos para garantizar la participación indígena en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de su lengua (PROINALI, 2021, párrafo 35).

Como una forma de contrarrestar estas problemáticas, se propusieron cuatro objetivos prioritarios:

Acrecentar la vitalidad de las lenguas de la población indígena; incrementar la inclusión de las lenguas de la población indígena en contextos escritos y especializados; fortalecer el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas en las instituciones públicas; y mejorar las condiciones para la igualdad sociolingüística de la población indígena (PROINALI, 2021, párrafo 70).

Dentro de sus informes de resultados, expresaron haber realizado acciones en pro de la Planificación Lingüística de base Comunitaria, que consiste en la conformación de consejos o colectivos indígenas que tienen como objetivo la defensa, investigación y promoción de su lengua. Dentro de estos consejos se conformó uno para la lengua *otetzame* (zoque) (INALI, 2024, p. 24). Sin embargo, es un hecho que la escritura en lenguas indígenas ha recorrido por senderos complejos, debido a que se ha arraigado profundamente la idea de que la lengua que se debe enseñar en las escuelas es el español, inclusive en las escuelas que trabajan con el enfoque de Educación Intercultural Bilingüe, este “espacio paradójico en el que se niega pero se trata de reivindicar la lengua indígena” (Barriga, 2018, p. 50), donde la enseñanza de las lenguas indígenas se reduce a una materia, enseñada sólo unas horas de la semana dentro de los espacios escolares. Además, se suma el largo camino a recorrer entre la organización de los hablantes y el Estado para la planificación lingüística y así lograr, según lo señalan:

...la creación de alfabetos para la multiplicidad de lenguas indomexicanas existentes – aglutinantes, tonales, ergativas–, y, después, la elaboración de materiales didácticos y de lectura que los fortalezca, posterga indefinidamente el primero de los pasos que se han de

dar para llegar a la adquisición plena de la lengua escrita: la alfabetización (Barriga, 2018, p. 52)

Dentro del panorama de México y América Latina, la pérdida de las lenguas parece inminente. Según el Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro de la UNESCO (2010), se estima que de las 420 lenguas que se hablan en la región, 248 son las que están clasificadas como "seriamente en peligro" y en una "situación crítica de extinción" y lamentablemente, una quinta parte de estas lenguas, son de México.

Esta investigación busca recuperar las experiencias de revitalización lingüística, de las “*políticas lingüísticas implícitas*, no declaradas o llanamente ocultas a primera vista que remiten a las prácticas cotidianas de los hablantes que apuntalan una u otra lengua en una diversidad de contextos” (Flores Farfán, 2024, p.3), desde la voz de diversos actores dentro y fuera de las comunidades zoques inmersos en la comunidad y el arte como una forma “no convencional” de revitalización lingüística. Para ello, se estudió el uso y práctica de la lengua zoque en la escuela primaria y el activismo político de una poeta y de músicos zoques. Me interesa que con este trabajo pueda acercarme al contexto actual de la lengua zoque y a sus prácticas sociolingüísticas, que apuntalan a la revitalización, desarrollo y uso de su lengua en diversos contextos, tanto rurales, como urbanos.

Es un hecho que las personas hablantes de lenguas indígenas siguen sufriendo de discriminación en los espacios públicos, siguen siendo despojados de sus tierras, el acceso a la salud es complejo e ineficiente, sin mencionar que la educación aún enfrenta grandes retos. Ante tales hechos, considero que las “formas no convencionales” de revitalización lingüística a través

de expresiones artísticas “de eso que (no) llaman políticas lingüísticas” (Flores Farfán, 2024), pueden sumar a las herramientas pedagógicas que existen en la Educación Intercultural Bilingüe. Hay diversas maneras de pensarlas y en este trabajo me interesa abordarlas en torno al zoque, porque es una lengua que ha sido poco estudiada para su aplicación y uso en la educación y me interesó acercarme a ella, para poder aportar al conocimiento del esfuerzo que realizan por su revitalización.

En el estado de Chiapas, se hablan 12 lenguas indígenas, de las cuales 11 pertenecen a la familia lingüística maya, pero llama la atención que sólo la lengua zoque no está vinculada con las lenguas mayas, sino a la familia mixe-zoque. Ha sido de mucho interés conocer este hecho, porque siendo el zoque la única lengua no mayense, una de las lenguas más antiguas del México contemporáneo, sufrir grandes desastres como la erupción del volcán Chichonal, que sepultó y desplazó a comunidades enteras, tener la amenaza constante de la explotación y extracción de sus tierras, territorios y recursos naturales por empresas extranjeras y además sumar los procesos en torno a la globalización, que han afectado y desfavorecido a miles de culturas y sus lenguas, el zoque ha logrado permanecer hasta nuestros días.

También, es relevante considerar que a pesar del fenómeno migratorio en las comunidades zoques, aún existe un fuerte vínculo con las personas que permanecen en la comunidad, e incluso hay una preocupación por preservar, fomentar y utilizar la lengua y cultura en los espacios fuera de ella. Tal es el caso del Centro de Lengua y Cultura Zoque, integrado por jóvenes que se han formado en distintas universidades de México y el extranjero, se han preocupado por impulsar iniciativas que les permitan contribuir al fortalecimiento y desarrollo de los pueblos zoques realizando actividades culturales, cursos y talleres para capacitar a

comunicadores que, por medio de las radios comunitarias u otros medios locales, brindan información relevante a los pobladores en las distintas variantes.

## 1.2 Investigaciones Previas

En la búsqueda del estado del arte sobre las formas de revitalización lingüística, encontré que la cultura zoque ha sido una de las culturas menos estudiadas a comparación de otras culturas de México, sin embargo, hay trabajos y proyectos realizados desde el Estado, con fines de alineación religiosa, de la academia y acciones nacientes realizadas por zoques, para zoques.

Pude indagar sobre experiencias de revitalización lingüística en México. Entre ellas se encuentran los “Nidos de lenguas”, un método de revitalización lingüística, que, si bien su origen es del maorí de Nueva Zelanda, también hay experiencias significativas en nuestro país. Un “Nido de lengua” consiste en la inmersión lingüística total de infancias a temprana edad<sup>2</sup> en la lengua que está siendo desplazada, a través de espacios intergeneracionales, donde las generaciones más grandes transmiten su conocimiento cultural y lingüístico a las generaciones más pequeñas (en los primeros años de la infancia), expresadas en las actividades cotidianas dentro de un ambiente familiar, cálido y amable y donde se da un proceso de adquisición de la lenguas indígenas como primera lengua de forma natural (Erdösova y Juárez, 2019, p. 56). El caso de *Naaxwiiyëtë Käjpxy* en una comunidad ayuuk del estado de Oaxaca, logró que sus asistentes adquirieran, al menos, el 50% de comprensión de la lengua y un dominio oral parcial activo del ayuuk, además de concientizar la importancia de las lenguas indígenas de México (Erdösova y Juárez, 2019, p. 64). En similares términos, el caso de Yolotepec de la Paz,

---

<sup>2</sup> Hijos de padres que ya no les pueden transmitir la lengua indígena, porque ya no la dominan.

Yosondúa, en Tlaxiaco, el mixteco de la comunidad logró ser transmitida a un grupo de infancias por la señora Crispina Ramírez de 67 años, además, se tiene conocimiento que en Oaxaca hay al menos, 10 nidos de lenguas en mixteco, cuicateco, mazateco y zapoteco (Guzmán y Pinto, 2019, p.55).

De igual forma, Flores Farfán (2024), documenta un caso de revitalización lingüística de la lengua náhuatl y tutunakú, específicamente de la agencia de las comunidades que conforman la organización Tosepan, en la Sierra Norte de Puebla. Se trata de “una serie de cooperativas que agrupan a unas 70,000 personas de distintas comunidades de la Sierra... alrededor del 60 por ciento, mujeres, que se dedican al desarrollo de actividades productivas... de café, tomate, hortalizas” (p. 9), actividades de ecoturismo, una radio comunitaria que al día de hoy cumple 12 años de transmisión de programas en lengua náhuatl y tutunakú, así como un naciente proyecto de telefonía móvil virtual social y comunitario denominado *Wiki Katat Tosepan*, que busca “facilitar la comunicación entre territorios y comunidades vecinas para el intercambio de la palabra y el fortalecimiento de la autonomía” (Tosepan, 2023, párrafo 9) con el concepto de comercio justo y sustentable. Esta organización ha tratado de vincular el uso de las lenguas náhuatl y tutunakú en entornos laborales relacionadas a sus propias epistemologías, que dan sentido a lógicas propias de organización, tienen un programa de revitalización de la lengua náhuatl donde desarrollan “una neologística propia para llegar a un nivel de reflexión metalingüística en la lengua originaria, a la par de una serie de desarrollo de materiales pedagógicos para la escuela local” (Flores Farfán, 2024, p. 10), donde los docentes tratan de conciliar los requisitos del currículo nacional con los proyectos localmente definidos.

Quinteros y Corona (2009) recopilaron las Prácticas Sociales del Lenguaje (PSL) en diversos contextos lingüísticos. En ellas buscaron observar los saberes prácticos, materialidades,

herramientas, infraestructuras, recursos y significados, que tienen una evolución histórica y formas específicas de realización y uso. Ariztía (2017) menciona que "las prácticas dejan de existir cuando uno de los elementos que la componen ya no están conectados o dejan de existir o cuando aparecen nuevos elementos" (párrafo 30), el surgimiento de nuevas prácticas puede transformar o desplazar a otras, dado que las sociedades son dinámicas y no estáticas, de ahí la relevancia de su estudio y aplicación en los contextos escolares. Algunos ejemplos de los estudios de sobre las PSL son:

En el texto *Las penquitas delgadas y las enseñanzas de Don Primo*, Ambrosio (2013) analiza "las enseñanzas de Don Primo, un experto en el corte, la producción y el tallado de la planta de las penquitas delgadas" (p. 17). Él habla de la importancia de esta práctica para la cultura *Hñähñu* y su fuerte vínculo con la identidad de los pueblos *hñähñus* de Hidalgo. Analiza el simbolismo que tiene cada una de las partes del discurso de Don Primo. De esta manera, puede entender el respeto que hay en la relación hombre-naturaleza y los demás seres vivos.

En otro trabajo, *El arte de dar consejos en la cultura maya: los consejos de una partera, mujeres de gran valor*, Federico Ek Kan (2013) describe y analiza los consejos que da una partera a una mujer embarazada. Hace un estudio lingüístico y antropológico donde destaca la forma del uso del lenguaje para transmitir las enseñanzas en la etapa del embarazo. De esta manera puede comprender "la concepción maya de la salud, el embarazo y parto desde el punto de vista de una partera tradicional" (p. 19), analiza la forma del discurso, el significado de las enseñanzas, valores y conocimientos ancestrales que son transmitidos a las mujeres embarazadas.

*El Xochitlalilistli de don Adolfo en la escuela. Sus semejanzas y diferencias con respecto a otras ceremonias*, es un texto de Eutoquio Jerónimo (2013), donde don Adolfo, un *xochitlake* o rezador de la sierra de Zongolica, Veracruz, realizó la ceremonia del Xochitlalilistli (ofrendar

flores a la madre tierra) en una escuela de la zona. Dicha ceremonia se realiza en momentos importantes de la vida de una persona, como cuando se nace o se muere y jamás se había realizado en un espacio como la escuela. Don Adolfo adoptó la ceremonia a un contexto escolar con la finalidad de que las infancias conocieran y pudieran observar la práctica ceremonial y que en sus palabras "les quede grabado su lenguaje... para que entiendan más lo divino". Es interesante el análisis que realiza Eutoquio, pues plantea lo relevante que una autoridad tradicional, conforme a su conocimiento y tradición, aplique un ritual en un contexto escolar, ya que se don Adolfo se permite introducir y modificar elementos rituales, sin perder el propósito de la ceremonia.

*Lenguaje y ecosistema cultural de los tzeltales*, es un escrito de Antonio Paoli, donde describe los modos de concebir e interactuar con el *k'inal* o medioambiente "La forma de dar sentido, significados, valores, las formas de nombrar, concebir y manejar el medioambiente" (Paoli, 2013). Agrega a su análisis que en tzeltal se empieza a tener nuevas formas de nombrar, porque se tienen nuevas experiencias sociales y políticas, es decir, la lengua se va adaptando a los nuevos fenómenos sociales y además se desarrolla para poder nombrarlos.

El caso del Centro de Lengua y Cultura Zoque, que está conformado por hombres y mujeres zoques que, por fenómenos migratorios se han ubicado en diferentes ámbitos y geografías. A este encuentro Domínguez (2020) le llama el "floreamiento cultural entre los zoques diaspóricos (...) que han desarrollado diversos procesos sociales para la reproducción cultural e identitaria" (p. 109) y a pesar de la distancia física, de los nuevos empleos y actividades en las distintas urbes, no han dejado de mantener contacto con su comunidad de origen. Resalta el hecho de que las nuevas generaciones zoques han tenido acceso a estudios universitarios y que su trayectoria académica los ha llevado a estudiar maestrías y doctorados en el campo de las ciencias sociales, donde sus proyectos de investigación están fuertemente vinculados a sus

comunidades de origen. De esta forma se consolidó el Centro de Lengua y Cultura Zoque, una asociación civil deslocalizada, ya que no cuenta con una oficina física donde se espera se desarrollen sus actividades. Desde su fundación en el año 2014, las plataformas y herramientas digitales se han convertido en un elemento fundamental para su quehacer. Su trabajo se ha enfocado en la reivindicación de la lengua y cultura zoque, por medio de diversas actividades culturales, académicas y artísticas. Tienen el objetivo de generar iniciativas político-organizativas con el propósito de "defender el territorio ante la embestida de diversos proyectos extractivos en la zona norte de Chiapas" (Domínguez, 2020). Dentro de sus aportaciones hay una revista bilingüe llamada *Ore*, que significa palabra en lengua zoque, y en 2014 realizaron el Primer Congreso Zoque, que se desarrolló en el Ejido Nuevo Esquipulas Guayabal, del municipio de Rayón, Chiapas. En las mesas de trabajo y plenarias del Congreso se abordaron temas de "violencia, migración, tierras, desplazamiento, género y las nuevas generaciones de zoques" (Domínguez, 2020), que envuelven las problemáticas por las que han atravesado los zoques a lo largo de la historia.

De igual forma, me acerqué al trabajo de Aurelio González (2018), un trabajo muy enriquecedor que desmenuza una de las actividades más importantes de Tapalapa en su momento. En su trabajo de investigación describe, analiza y propone el proceso de socialización de la alfarería en Tapalapa, para su aplicación en el contexto escolar de nivel primaria. Explica cómo el uso de utensilios elaborados a base de barro, poco a poco se fue desplazando por la entrada de productos de otros materiales como plástico, metal, peltre y otras transformaciones culturales. Además, aborda de manera muy significativa como dicha práctica es heredada de mujer a mujer, donde las infancias tienen un aporte fundamental en el proceso y por ello visualiza su posible aportación en el contexto escolar, "aunque las alfareras, aún insisten a sus hijas y nietas la

iniciativa de adquirir este conocimiento, ya no es posible, debido a que se socializan en contextos diferentes al medio natural y comunitario" (p. 27), las nuevas generaciones ya no tienen interés en aprender dicha práctica.

Otro texto que pude profundizar fue el Proyecto de Revitalización, Mantenimiento, y Desarrollo Lingüístico y Cultural, que ha trabajado activamente con varias lenguas indígenas de México. Flores Farfán, (2013) explica la importancia y el potencial que observa en las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística. Se centra en las expresiones de arte plástico, audiovisual y verbal en culturas como el náhuatl y maya yucateco. Plantea un enfoque distinto que va más allá de los modelos oficiales, así como la relación del investigador y el sujeto investigado y en su lugar planea que el trabajo puede ser en coautoría, pensando en un trabajo más horizontal. Estos documentos dan cuenta de cómo a partir de diferentes experiencias dentro y fuera de la comunidad, se han realizado acciones en pro de la revitalización de las lenguas indígenas de México.

Aunado a lo anterior, me resulta relevante e inspirador mencionar el trabajo de compañeros de la licenciatura en Educación Indígena en el arte, específicamente en la música, como una "forma no convencional" de revitalizar su lengua. Diana Flores y Pablo Ruiz promueven su lengua a partir de un proyecto musical llamado "Trío Eyixochitl", desde el que interpretan sones huastecos en lengua náhuatl, con el objetivo de revitalizar la variante mexicana de la Huasteca hidalguense. En ese sentido, la música ha sido un medio para difundir la lengua náhuatl en diversos espacios, como una forma de reivindicación identitaria y una invitación a los jóvenes nahuahablantes a no negar su origen debido a la discriminación que, incluso en el medio artístico, ellos han sufrido. De forma similar Carlos Guadalupe o mejor conocido como Carlos CGH, se ha planteado difundir, preservar y revitalizar la lengua triqui a

través del género musical Rap. En sus letras refleja la cultura triqui y considera a la música como un medio para divulgar su lengua y motivar a las infancias y juventudes a seguir hablando la lengua triqui. Los tres compañeros comparten algunas similitudes como la migración, el interés de aprender y enseñar la diversidad lingüística y cultural de México y comparten la idea de que la música es una de las formas en que contribuyen a la revitalización de sus lenguas, además de considerarla como una estrategia de resistencia lingüística.

### **1.3 Algunos conceptos para abordar la revitalización de la lengua**

Para exponer por dónde van encaminados los usos internos de la lengua zoque y su relación con el español, se observaron las prácticas sociales del lenguaje, así como las experiencias de revitalización lingüística desde formas no convencionales, como lo es el arte, en su manifestación poética y musical. Conjuntamente me apoyo de los conceptos de lengua, cultura, diversidad lingüística, agencia indígena y etnogénesis.

#### ***1.3.1 Prácticas sociales del lenguaje***

Quinteros y Corona mencionan que "cada práctica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular" (2009, p.5). En las diferentes culturas se expresan oralmente fenómenos específicos del lenguaje que tienen un fuerte simbolismo cultural, como la forma específica que tienen las infancias para dirigirse a hacia sus mayores, las palabras técnicas que se pueden presentar en actividades cotidianas como la siembra, un ritual, la elaboración de algún artefacto, la elaboración de un alimento o en el caso de Tapalapa, en el proceso de la producción de café.

Para analizar estos procesos socioculturales se consideró inicialmente el trabajo de Morales (2018), el tema que él aborda es el bilingüismo social, donde estudia los usos de la lengua en diferentes espacios como: la familia, la escuela, los espacios religiosos y escenarios sociales del pueblo (reuniones y asambleas). Considera que las actitudes lingüísticas tienen una gran influencia en los usos del zoque en Tapalapa. En su tesis describe que los adultos son los que mantienen cierta lealtad al uso del zoque, mientras que en los más jóvenes se observa que prefieren utilizar el español. Situación que se reproduce en las escuelas.

### ***1.3.2 Revitalización lingüística***

La revitalización lingüística, refiere a las formas de revertir el desplazamiento de las lenguas y su riesgo latente de silenciamiento. Flores Farfán (2024) la define como:

Un proyecto colaborativo, democrático, en el cruce de diversos (otros) paradigmas o paradigmas otros, lo que convencionalmente se conoce como trabajo aplicado, aquí definido como trabajo colaborativo en las líneas de la sociolingüística y la antropología (lingüística) crítica, entendida como una ciencia comprometida con el pasado, presente y futuro de los hablantes de lenguas originarias y sus respectivas comunidades (p. 6).

Además, crítica la postura institucionalista de sólo hacer el trabajo de documentación pasiva de las lenguas, que a su consideración, poco colabora en la revitalización. En ese sentido apuesta por una postura de trabajo más activo, sí de investigación documental, pero además de acciones encaminadas hacia la planeación lingüística por medio de la apropiación de las artes y los medios audiovisuales, porque empodera a las lenguas desde que les da visibilidad y recupera elementos de las cosmogonías indígenas y sus epistemologías.

La cultura, es la organización social del sentido, definido como las pautas de significados e interiorizado por los sujetos (individuales y colectivos) y objetivado en las formas simbólicas (lenguaje, prácticas sociales, vestido, alimentación vivienda, la organización del espacio y del tiempo en ciclos festivos, etc.), todo ello en contextos históricamente específicos y socialmente estructurados (Giménez, 2007, p. 30).

La diversidad lingüística hace referencia a las diferentes formas que los pueblos "han desarrollado para comunicarse, transmitir sus conocimientos y su historia, arrullar a los recién nacidos y despedir a sus muertos" (INALI, 2020, párrafo 1). Para el caso que nos atañe, observamos la presencia de diferentes variedades dialectales del zoque, que conviven en Tapalapa debido a los fenómenos migratorios. Elementos necesarios para considerar para dar una atención culturalmente pertinente, ya que se requieren de intervenciones educativas diferenciadas en las aulas, considerando los contextos culturales.

La etnogénesis (López, 2022), es un proceso de autodescubrimiento, autoidentificación, autorrepresentación y participación política indígena que transforma el escenario sociocultural y la participación política. La autoconciencia lingüística abre camino a la revitalización de las lenguas, ya que personas migrantes de primera y segunda generación, a quienes sus padres no compartieron la lengua indígena, de manera consciente, se proponen aprenderla y en algunos casos reaprenderla.

La agencia, es la capacidad de actuar en el mundo, así entonces, la agencia indígena (López, 2022), da cuenta de la utilización de medios de representación que cuestionan el esencialismo de lo que es ser indígena en la actualidad. Es una forma de confrontar la colonialidad del ser, del saber, del ser y de hablar. Ser una persona culturalmente diferenciada y racializada, no tiene que cumplir con los estereotipos fenotípicos "clásicos" de identificación

identitaria que se dan desde el exterior. Esta agencia indígena desencadena procesos de revitalización lingüística, desafía a las instituciones estatales e inclusive a las escuelas.

### **1.3 Pregunta de investigación y objetivos de investigación**

*Pregunta de investigación,*

¿Qué experiencias de revitalización de la lengua son significativas al interior o exterior de la comunidad de Tapalapa?

***Objetivo general:***

Recuperar experiencias de revitalización de la lengua zoque desde tres espacios de expresión, la comunidad de Tapalapa, la poesía y la música.

***Objetivos específicos:***

- Analizar las prácticas socioculturales de la lengua en la comunidad y escuela de Tapalapa, para comprender la revitalización de la lengua.
- Analizar otros espacios no convencionales de revitalización de la lengua zoque con los que la comunidad ha tenido contacto y contribuyen en cierto modo a fortalecer la lengua dentro y fuera de la comunidad de Tapalapa.

### **1.4 Justificación**

Mi primer acercamiento a la lengua y cultura zoque fue a través de la poesía de Mikeas Sánchez y la música de La Sexta Vocal<sup>3</sup>. En su poesía, Mikeas recupera la cosmovisión desde y para los zoques. A su vez trabaja en radios comunitarias, fue directora de *XECOPA, La voz de los vientos*,

---

<sup>3</sup> Banda de música del género SKA en lengua zoque.

del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de la entonces Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

Me acerqué a ella a partir de asistir a un recital de poesía. Poco a poco me fui acercando a su trabajo, y fui conociendo las dificultades que enfrentó ante el discurso sistémico que se le imponía por el hecho de ser mujer zoque. Sin embargo, su quehacer me impactó de tal manera porque pude espejarme en ella, notar que algunas dificultades eran compartidas y que yo también las estaba experimentando. Mikeas ha sido una persona que me ha inspirado para continuar con mis estudios académicos y aunque en ocasiones lo he tenido que pausar para poder tener ingresos económicos, he seguido insistiendo. De esto da cuenta el siguiente poema:

Dos

Me nombro y hablo por todas las niñas  
maltratadas  
que juegan su inocencia  
desde un callejón sin farolas  
Para ellas la primera lluvia de mayo  
y el rugido del lobo  
Para ellas el gemido de la tigresa  
y el olor a madre selva de la ternura  
Que vengan la codorniz y el gavián  
a ungir el alma de todas estas niñas heridas  
desde la memoria primigenia del hombre  
Que vengan *Piogbachuwe* y *Kopajktzoka*  
mostrar la belleza del inframundo.

*Metza*

*Tzambatzi' toya'ixajpabä nkiaes'ñoyikäsi'ram*  
*te' jiamyajpabäis' myätzik*  
*pitzä'run'omo*  
*Tekoroya'ram winabä' mayo'poyas'tyuj*  
*te' wejkä' paruwisñye'*  
*Tekoroya'ram yom'gakis' wyejkä*  
*jäyäs'yomaram*  
*Yajk' mytiaä te' kumunu tesorike te' tajpi'ram*  
*minä' yajk' masanäjya'yaä' nkiaes' tyoya'ram*  
*tobyabä tzotzusen'omo nasakobajk*  
*Yajk' mytiaä Piogbachuwe tesorike Kopajktzoka'*  
*minä' yajk' isansajyaä kotzäjkis xasa'ajku'y.*

Mikeas Sánchez (2013)

Asimismo, me preguntaba que al ser México un país amplio, que ha permitido el florecimiento de un gran número de lenguas y culturas, por qué las lenguas como el zoque están perdiendo cada vez más número de hablantes. Según el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, en México existen 68 lenguas indígenas con sus respectivas 364 variantes, que tienen la categoría de lenguas nacionales junto con el español (INALI, 2008).

Por la dispersión geográfica de las culturas indígenas de México, se ha dado pauta a que se desarrollen variantes lingüísticas que, en ocasiones no son inteligibles entre sí. El clima, la altura, la vegetación, la fauna y otros tantos elementos cambian e inciden en la forma de nombrar el mundo.

Dentro de la gran diversidad lingüística y cultural que hay en nuestro país, el zoque es una de las culturas y lenguas que menos se ha estudiado, por lo que esta investigación intenta aportar y abrir un sendero que encamine al estudio de otras formas de revitalización, mismas que se dan dado forma nata. El estudio de dichas prácticas puede mostrar los usos, funciones y significados de elementos específicos de la lengua y cultura en la vida contemporánea, que pueden colaborar al diseño de un currículo culturalmente pertinente, ser aplicados a los contextos escolares y en ese sentido, identificar qué se puede aportar para la revitalización y mantenimiento de la lengua desde el campo educativo.

Se reconoce que la interacción entre el zoque y el español se ha dado históricamente en forma de conflicto, lo que puede provocar un desplazamiento hasta llegar a la desaparición de la lengua, sobre todo porque una de ellas, el español, tiende a tener mayor prestigio que la otra. Por ello, me resulta importante observar las expresiones de artistas y activistas zoques y saber cómo

se hacen presentes las lenguas en sus procesos organizativos dentro y fuera de la comunidad, en diferentes ámbitos de la vida en los que se han desarrollado.

## **1.5 El Camino Metodológico**

### ***1.5.1 Enfoque de Investigación***

Esta investigación es de corte cualitativo, ya que busca interpretar la realidad e indagar sobre los sentidos que se construyen sobre la problemática de investigación (Reynaga, 1999), así como comprender en profundidad cómo las personas conciben, perciben o narran sus situaciones cotidianas (Izcara, 2014). Para ello se trabajó bajo una perspectiva etnográfica, considerando a ésta como:

...una metodología interpretativa-descriptiva, fundamentada en la observación, la entrevista, la estancia prolongada del investigador y la recolección de documentos, cuya misión primordial es dar cuenta del conocimiento local a través de la reconstrucción interpretativa de las relaciones sociales, los saberes, y la "cultura" de determinado agrupamiento humano, institución o proceso social (Levinson, Sandobal, Bertely, 2007, p. 825).

En su libro: "*Etnografía alcances, técnicas y éticas*" Restrepo (2016) define la etnografía como la descripción de lo que la gente hace, desde la perspectiva de la misma gente. En un estudio etnográfico el interés se centra tanto en las prácticas (lo que la gente hace), como en los significados que estas prácticas adquieren para quiénes las realizan (la perspectiva de la gente sobre estas prácticas).

Asimismo, se realiza el análisis del contenido de dos poemas y la letra de dos canciones de artistas zoques. Para dicho análisis se retoma el trabajo de López (2022) sobre el despertar de la conciencia lingüística en las sociedades amerindias y el trabajo de (Reyes, 2008), que da cuenta de la visión zoque del inframundo, y los cuatro espacios que lo conforman, que está estrechamente relacionado con las fases del ciclo solar.

### ***1.5.2 Recopilación de la Información***

El trabajo de campo se llevó a cabo en la cabecera municipal de Tapalapa, Chiapas. El primer acercamiento se hizo del 22 de septiembre al 04 de octubre del 2019, que financió la UPN Ajusco, por ser una actividad planteada en el currículum de Licenciatura en Educación Indígena. A partir de éste se pudo recopilar información relevante para esta investigación.

Se realizó observación participante, considerando que en ésta: "lo distante se hace familiar al tiempo que aquello que se comprende se contextualiza en una compleja red de relaciones, situaciones y posiciones que suelen escapar a los miembros de esa sociedad" (Restrepo, 2016, p. 40). Esta técnica tiene como objetivo obtener de forma horizontal las "definiciones de la realidad y los constructos que organizan el mundo" de las personas con las que socializa el investigador (Lecompte y Goetz, 1988, p. 126), lo que se puede observar en sus historias, relatos, anécdotas y actividades cotidianas.

Las observaciones se realizaron en diferentes espacios de la localidad y específicamente en la Escuela Primaria Bilingüe "Reforma Educativa".

Esta primaria es de tiempo completo con un horario de 8am a 2pm y cuenta con ocho grupos. Desde el lunes 23 de septiembre hasta el miércoles 2 de octubre se pudo realizar observación en las

aulas de la primaria, iniciando con sexto grado y finalizando con primer grado. También se hicieron observaciones en la cancha y el comedor de la escuela. Además, se pudo tener una estancia en el albergue que, a pesar de ser otra administración, comparten el mismo terreno, objetivos similares (el bienestar de las y los niños de Tapalapa) y están conectados entre sí. Este albergue está dirigido a todas y todos los niños de Tapalapa, pero también alberga a infancias que vienen de otras comunidades lejanas a estudiar el preescolar, la primaria y secundaria. Ingresan el domingo por la tarde o el lunes por la mañana y salen los viernes por la tarde. Durante la pandemia sólo estuvo funcionando como comedor, ya que las infancias sólo acudían a recoger o entregar tareas escolares un día a la semana.

Gracias a la observación participante se pudieron observar las prácticas sociales de la lengua zoque. A partir de ella se hicieron registros sobre la función de la lengua zoque y del español en cada uno de los espacios, el escolar y comunitario. Para poder realizar la observación fue necesario utilizar otros instrumentos como el diario de campo, fotografías y grabación (audio). Cabe mencionar que no en todos los escenarios fue posible grabar dado que no se obtuvo el consentimiento, sin embargo, la información se pudo recabar en el diario de campo, considerado como:

Notas escritas todos los días, de ahí su nombre de diario. Como estas notas son escritas sobre lo sucedido durante la investigación en terreno, es un tipo muy particular de diario: uno de campo. Cuando se hojea un diario de campo ya terminado, uno se encuentra con una serie de notas ordenadas por lugar y fecha que describen situaciones que han sucedido en terreno e interpretaciones realizadas por el etnógrafo (Restrepo, 2016, p.16).

Desde el día de llegada, el 22 de septiembre hasta el día de mi partida, el 4 de octubre, se pudo realizar observación por las tardes en el centro de la comunidad, la iglesia católica, afuera de

la iglesia adventista, en tiendas y fruterías, así como en distintos domicilios de madres y padres de familia y personas que me abrieron las puertas de su hogar. En general se observó tanto lo que sucede en la escuela como fuera de ella, para poder tener conocimiento de fenómenos socioculturales vinculados con la lengua que se dan en ambos espacios.

El jueves 3 octubre se tuvo la oportunidad de conocer el terreno de siembra de seis personas. Se observaron las interacciones entre ellas y el papel que juega la lengua zoque y el español entre ellas. En ese espacio se realizaron entrevistas informales a estas personas.

Durante la estancia también se realizaron entrevistas abiertas y en profundidad:

La entrevista a profundidad es un proceso comunicativo mediante el cual el investigador obtiene información del entrevistado (Alonso, 2003) donde se destacan tres elementos:

1.- el diálogo o encuentro cara a cara entre el investigador y el entrevistado, 2.- el carácter holístico del diálogo entre el investigador y el entrevistado y 3.- la búsqueda de la comprensión de la perspectiva del entrevistado respecto de su vida, experiencias, situaciones, ideas y valores (Izcara y Andrade, 1998, p.13 ).

Se pensó en realizar las entrevistas abiertas en profundidad, de manera que se pudiera entablar confianza entre el entrevistador y el entrevistado. Cada uno de ellos fueron pieza clave para recopilar la información para esta investigación.

Los encuentros que se tuvieron con los entrevistados fueron en distintos escenarios, se realizaron entrevistas a tres profesores, tres alumnos, un joven, que no estaba contemplado al principio, pero fue de suma importancia para mirar desde otra perspectiva esta investigación. Asimismo, se realizaron entrevistas a tres padres de familia y a cuatro miembros de la comunidad

de manera informal, ya que no quisieron ser grabados ni entrevistados formalmente, pero accedieron a platicar.

Los encuentros con los profesores se hicieron en diferentes espacios. Durante las clases se acordó en dónde y en qué día sería la visita, dadas sus actividades escolares. La primera se realizó el día 24 de septiembre, en el salón de quinto grado al término de las clases. La segunda por la tarde noche el lunes 30 de septiembre en el domicilio del profesor y la tercera, el jueves 3 de octubre, por la tarde, en la dirección de la escuela.

Para los alumnos, las entrevistas se realizaron en la tarde después de clases, en el centro de Tapalapa. La primera se hizo el miércoles 25 de septiembre, la segunda el viernes 27 de septiembre y la tercera el lunes 30 de septiembre.

La entrevista que se realizó al joven fue el día 2 de octubre por la tarde en su domicilio. Ahí mismo se hizo una entrevista informal a la madre de familia. Para las entrevistas informales se realizaron visitas por las tardes noches en los distintos domicilios de las personas seleccionadas. Estas visitas fueron acordadas con anterioridad y la mayoría de ellas por iniciativa de las personas entrevistadas.

La recopilación de la información sobre la banda de Ska *La Sexta Vocal* fue principalmente a través de sus redes sociales, plataformas de audio como Youtube y Spotify, así como entrevistas publicadas y para el caso de Mikeas de sus propias publicaciones, de textos académicos y poéticos.

## CAPÍTULO II. TAPALAPA EN LA REGIÓN ZOQUE

### 2.1 Diversidad Lingüística

La lengua zoque pertenece a la familia lingüística *mixe-zoque*, que "hasta el año de 1600 a. C. hablaban una sola lengua" (Salvarán, 2013). Las lenguas que pertenecen a esta familia son el *mixe*, *sayulteco*, *textistepequeño*, *popolucua*, *oluteco* y *ayapaneco*, cabe resaltar que estas dos últimas lenguas tienen entre 71 y 77 hablantes, lo que significa que están en *muy alto riesgo de desaparición*, otra lengua que pertenecía a esta familia es el *tapachulteco*, que lamentablemente ya no tiene ningún hablante y ahora es una lengua muerta. Una de las características que comparten las lenguas que pertenecen a la familia *mixe-zoque*, es la ausencia de tonos<sup>4</sup>, así como la posibilidad de formar grupos consonánticos<sup>5</sup> grandes. En la siguiente tabla se puede apreciar el parentesco que hay entre algunas palabras de la lengua mixe y el zoque:

**Tabla 1.**

*Parentesco entre la lengua mixe y zoque*

Español	Mixe	Zoque
Rojo	<i>Tsapt</i>	<i>tsabajs</i>
Árbol	<i>Kepy</i>	<i>kujy</i>
Veinte	<i>I'px</i>	<i>i'ps</i>
Milpa	<i>mook käm</i>	<i>mojknibi</i>

<sup>4</sup> *Tonos*: En cada una de las palabras que constituyen una lengua podemos identificar una variación de la frecuencia de sus sonidos: más graves o agudas, por ejemplo. Aunque no en todas las lenguas tienen la misma función, en algunas otras, los tonos sirven para poner ciertos énfasis o para distinguir significados, porque cumplen una función a nivel semántico. Éste es el caso de las lenguas tonales de México.

<sup>5</sup> *Grupos consonánticos*: En las lenguas existen secuencias de sonidos para la formación de palabras; estas palabras pueden estar constituidas por vocales y consonantes, podemos encontrarlas seguidas, formando diptongos cuando son vocales y grupos consonánticos cuando son consonantes.

Cielo	<i>tsajp</i>	<i>tsajp</i>
-------	--------------	--------------

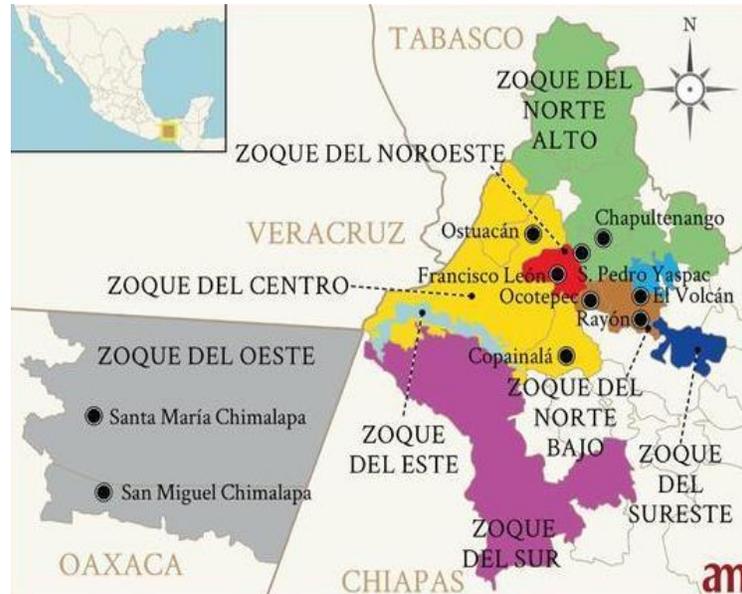
*Nota.* Adaptado de "*Cartografía de la Diversidad Lingüística. Mixe-Zoque*" (p.2), Félix, 2021, Culturas Populares.

Con el tiempo las personas se fueron desplazando y como consecuencia la lengua se diversificó, lo que dio pauta a la división de dos grandes ramas de la familia *mixe-zoque*, el mixeano y el zoqueano. Por el tema que nos ocupa, profundizaremos un poco más en la rama zoqueana. De acuerdo con Yásnaya Aguilar (2017) esta rama es considerada una de las más antiguas de Mesoamérica y se divide en tres grupos: el zoque del Golfo, hablado en los estados de Veracruz y Tabasco, el zoque de Oaxaca y el zoque de Chiapas, donde estos dos últimos tienen una considerable inteligibilidad interdialectal, es decir, que entre ellas hay cierto grado de entendimiento.

Según datos del INEGI (2020), en nuestro país existen alrededor de 74,018 hablantes de la lengua zoque, de los cuales 37,186 son mujeres y 36,832 son hombres que se distribuyen principalmente en los estados de Chiapas, y Oaxaca. (véase la figura 1), sin embargo, en Chiapas se concentra el mayor núcleo de población zoque siendo el 81.5% del total de la población (Acevedo, 2014).

**Figura 1.**

*Ubicación geográfica de los zoques.*



*Nota.* Adaptado de "Las lenguas indígenas de México" (p.120), Enrique Vela, 2019, Revista *arqueología mexicana*, Volumen 85.

Actualmente existen ocho variantes lingüísticas de la lengua zoque según datos del INALI (2015) como se muestra en la tabla 2.

**Tabla 2.**

*Variantes Lingüísticas de la Lengua Zoque*

Variante	Autodenominación
Zoque del centro (Copainalá, Tecpantán)	<i>Tsuni</i>
Zoque del sur (Tuxtla Gutiérrez)	<i>Tsuni</i>
Zoque del este (Ixhuatán, Tapilula)	<i>Ode</i>
Zoque del norte alto	<i>Ore</i>

(Chapultenango)	
Zoque del norte bajo (Ocoteppec, Tapalapa, Pantepec y Rayón)	<i>Ode</i>
Zoque del noroeste (Francisco de León)	<i>Ote</i>
Zoque del sureste	<i>Ore</i>
Zoque del oeste	<i>Angpø'n</i>
	<i>Angpø'n tsaame</i>

*Nota.* Adaptado del "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales" (INALI, 2015).

En Tapalapa se habla la variante del norte bajo que en zoque se denomina *ode*, así como en los municipios vecinos: Rayón, Pantepec y Ocoteppec. Cabe destacar que en Tapalapa hay personas que hablan otras variantes del zoque, ya que por diferentes circunstancias migraron de otras comunidades.

Según el Atlas de los Pueblos Indígenas de México (2018), el zoque del norte bajo, está catalogado como variante con *riesgo no inmediato de desaparición*, lo que significa que esta variante tiene más de mil hablantes, la población entre 5 y 14 años es menor al 25% del total de hablantes y el número de localidades donde se habla el zoque es entre 20 y 50. A diferencia del zoque del sur, que está catalogado como variante en *muy alto riesgo de desaparición*, esta variante tiene menos de mil hablantes, la población entre 5 y 14 años es menor al 10% de la población total y el número de localidades es menor a 20. Si bien, la variante del norte bajo está en un riesgo no inmediato de desaparición, esto no significa que esté fuera de riesgo. Lo que es

cierto es que el zoque es una de las lenguas menos estudiadas y con menos producción escrita. Por ello es importante realizar análisis de la lengua desde diferentes disciplinas, lo que puede colaborar a salir del estatus en riesgo de desaparición.

## **2.2 Normalización de la lengua zoque**

Conforme a la información recabada por Faarlund y Yásnaya Aguilar (2017) la escritura de la lengua zoque tuvo mayor impulso tras la firma de los Acuerdos de San Andrés Larrainzar en 1996. Sin embargo, existen otros textos y publicaciones en zoque, realizadas antes de 1996, como “textos bíblicos publicados por misioneros católicos españoles y después por misioneros evangelistas estadounidenses” (p. 22), con fines de evangelización. Así entonces, en la década de los 80’s se publicaron dos diccionarios de la lengua zoque por el Instituto Lingüístico de Verano. El primero de la variante *tsuni* (zoque del centro de Copainalá), realizado por los lingüistas Roy y Margaret Harrison y Cástulo García H. en 1981 y el segundo de la variante *ote* (zoque del noroeste de Francisco de León), realizado por los lingüistas Ralph Engel y Mary Allhiser de Engel en 1987, después de la erupción del Chichonal.

Cabe señalar que la Universidad Autónoma de Chiapas y el gobierno del estado realizaron publicaciones sobre la historia oral y sobre la cultura local. Además, fue necesario desarrollar sistemas ortográficos y abecedarios, sumando la ardua tarea de enseñar dichos sistemas a los hablantes para poder ser utilizados. Además, mencionan que para la estandarización de la lengua no ha habido mayor debate ya que “Cada hablante escribe utilizando su propia variante” (Faarlund y Yásnaya Aguilar, 2017, p. 22), como sucede en otras lenguas. No obstante, en el año 2021 se publicó la norma de escritura de la lengua zoque u *Otetzame* (INALI, 2021), teniendo

como antecedente los trabajos realizados con antelación y los trabajos que fueron fruto de activistas zoques.

La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, establece en sus Artículos 2, 5 y 9 que las lenguas indígenas son parte del patrimonio cultural y lingüístico nacional; que el Estado debe reconocer, proteger y promover la preservación, desarrollo y su uso; y que es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita (2003).

Para cumplir con lo establecido, se crea el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), con el objetivo de promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas. Dentro de sus atribuciones está ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas, promover el acceso a su conocimiento, elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales (LGDLPI, 2003).

De las 68 agrupaciones lingüísticas registradas por el INALI, 14 ya cuentan con una norma escrita (INALI, 2017, párrafo 9), es decir, son 54 agrupaciones lingüísticas las que aún no cuentan con una norma de escritura, no tienen un alfabeto unificado, ni reglas que le permitan consolidar la práctica de su escritura. Sumado al hecho de que el alfabeto con el que se escribe el español y con que normalmente se alfabetiza en México, carece de sonidos que tienen las lenguas indígenas. Así entonces la construcción de alfabetos en lenguas indígenas requiere de utilizar letras o grafías especiales para representar dichos sonidos, situación que podría complejizar aún más su escritura porque requiere un conocimiento más especializado en lingüística.

No obstante, existen propuestas de escritura de las personas hablantes de lenguas indígenas "que se construyen desde distintos ámbitos (académicos, escolares, políticos, sociales, comunitarios y familiares" (INALI, 2017, párrafo 10), lo que implica que pueda haber diferencias entre las propuestas de escritura existentes, sin poder precisar si alguna de ellas es correcta o no.

Por otro lado, las lenguas que sí cuentan con una norma de escritura y un alfabeto unificado aún están en el arduo y largo proceso de su enseñanza, que, además, deben superar los obstáculos sistémicos que, en primer lugar, no permiten tener hablantes y, por consiguiente, que éstos sean usuarios de la lengua escrita. Tener entonces una representación gráfica de las lenguas indígenas "que aglutine las características gramaticales, semánticas, léxicas y sintácticas de cada variante lingüística" (INALI, 2017, párrafo 11), requiere de la participación, organización y consenso de las comunidades hablantes, recursos económicos y la erradicación de la discriminación sociocultural y lingüística.

Así entonces, en el año 2021, se publicó en el Diario Oficial de la Federación el "Aviso por el que se da a conocer al público en general la publicación en la página electrónica del Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas, las Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales: Tenek (Huasteco), Iitom (Seri), Bats' i Kop (Tsotsil), Bats' i Kop (tzeltal), Ta yol Mam, Kakchikel (Kaqchikel), Ch'ol, Tojol-ab'al, Otezame (zoque) y Mocho' (qatok)".

La norma de escritura de la lengua zoque u *Otezame*, "se conformó con la participación y consenso de los hablantes de las variantes lingüísticas del estado de Chiapas, quienes establecieron el alfabeto para su lengua; así como otros elementos necesarios para su escritura" (INALI, 2021). Participaron en esta tarea la Universidad Intercultural de Chiapas y el INALI, y con su apoyo se construyeron seis apartados: 1) Nombre de la lengua, 2) Alfabeto, 3) Segmentación de palabras, 4) Uso de signos de puntuación, 5) Procesos fonológicos y 6) la

Variación lingüística. El documento está redactado en lengua zoque y en español y aclara que normar la escritura, no significa excluir a las diferentes variantes, sino considerar las diferentes formas, teniendo fundamentos lingüísticos y criterios para su escritura.

De igual forma, la norma menciona que el idioma zoque, será nombrado como *Otetzame* o *Tzunitzame*; el alfabeto será conocido como *Nenheyaje* y está conformado por 6 vocales que “términos fonológicos, estas vocales se caracterizan con base en determinados rasgos según la manera en que se articulan: cerrada, anterior y posterior” (Faarlund y Yásnaya Aguilar, 2017, p. 26) y 14 consonantes, como se ilustra en las tablas 3 y 4:

**Tabla 3.**

CUADRO 1. VOCALES POR RASGOS ARTICULATORIOS

	i	e	ä	a	u	o
Cerrada	+	-	+	-	+	-
Anterior	+	+	-	-	-	-
Posterior	-	-	-	-	+	+

*Nota.* Adaptado del libro "La lengua zoque" (Faarlund y Yásnaya Aguilar, 2017, p. 26).

**Tabla 4.**

CUADRO 2. CONSONANTES

	Labial	Apical	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p	t		k	'
Africadas		tz			
Fricativas		s		j	
Nasales	m	n		nh	
Semivocales	w		y		

*Nota.* Adaptado del libro "La lengua zoque" (Faarlund y Yásnaya Aguilar, 2017, p. 27).

Las 20 letras ilustradas en los cuadros 3 y 4, conforman todos los fonemas de la lengua zoque. Conjuntamente, el alfabeto describe el nombre de las grafías, da ejemplos de su utilización, da las reglas de escritura y marca las pautas para la escritura de préstamos y neologismos.

Sin duda, las normas de escritura son perfectibles, pero su instauración colabora al desarrollo y utilización de las lenguas indígenas, permitiendo crear puentes a otras formas de comunicación ya existentes, además de ser una herramienta que permite dejar por escrito conocimientos milenarios transmitidos de forma oral, así como plasmar el conocimiento generado por el Pueblo Zoque contemporáneo.

### 2.3 Los Zoques de Chiapas

Actualmente en Chiapas son 12 municipios los que conforman la región zoque<sup>6</sup>: *Ocotepec, Tapilula, Tapalapa, Rayón, Copainalá, Chapultenango, Francisco León, Ixhuatán, Jitotol, Ostuacán, Pantepec y Tecpatán*, que como en otros pueblos y comunidades indígenas contemporáneas tienen expresiones culturales diversas, ya que no hay una sola cosmovisión zoque, sin embargo, Acevedo (2014) menciona que existen elementos culturales compartidos, que han permanecido y se han transmitido históricamente como la lengua, las estrategias de uso del entorno natural, las creencias sobre los cerros y los seres que los habitan.

Un estudio de Domínguez (2013) afirma que después de la erupción del *Tzitzungätzäjk* volcán Chichón (o Chichonal<sup>7</sup>), en el año de 1982, hubo una gran migración hacia las ciudades de Guadalajara, Cancún, el Distrito Federal (ahora CDMX) y algunos puntos de Tabasco, Veracruz y Chihuahua, así como a la ciudad de Boston Massachusetts.

La erupción del volcán Chichón fue un evento catastrófico que mató a más de 2000 personas y desplazó a otras 22 mil 351 personas, pertenecientes a siete municipios, de las cuales 15 mil fueron albergadas temporalmente en 37 sedes distribuidas en Chiapas y Tabasco. El desplazamiento fortuito marcó la vida de los zoques, ya que arrasó con 35 mil 600 hectáreas de propiedad ejidal que ocupaban campesinos y dos mil 133 hectáreas de propiedad privada de rancheros, donde se cultivaba maíz y café, además de practicar la ganadería (Ledesma, 2018).

---

<sup>6</sup> Según la revisión histórica de Acevedo (2014), no hay una sola gran región zoque, sino que se habla de diversos procesos históricos y culturales que contribuyen a diferenciar subregiones zoques.

<sup>7</sup> Fábregas (2006), señala que cuando sucedió la erupción del volcán Chichón, a un locutor televisivo le pareció ofensivo utilizar el nombre del volcán, suponiendo que era "una mala palabra" y para aminorar la susceptibilidad de los televidentes, decidió cambiar el nombre del volcán a *Chichonal*, invisibilizando la lengua, el conocimiento ancestral y a la cultura zoque. Por lo que en este documento se ha decidido utilizar el nombre original del volcán.

Lucia Domínguez, una de las personas sobrevivientes de la erupción, originaria de la comunidad Viejo Carmen Tonapac, relató para la Revista Enheduanna lo siguiente:

Cuando nos enteramos de que iba a explotar, la tierra temblaba, algunos no creían que fuera por el volcán. Nosotros nos fuimos a refugiarnos a la iglesia ya que ahí era el único lugar para salvarnos, pero con la arena que caía se juntaba en la lámina y se escuchaban ruidos que eran porque ya no aguantaba el peso de la ceniza, y daba miedo. Por eso al día siguiente mi suegro y mi familia nos fuimos a Tuxtla, ya que ahí tenemos familia. Gracias a Dios no murió nadie de nuestra familia, pero los habitantes de San Pedro Yaspac y Francisco León murieron todos (Hernández y Arias, s/f, párrafo 6).

Florencio Arias, de 62 años, originario del municipio de Chapultenango, narró:

Era las 7 de la noche, estábamos sentados con toda mi familia tomando nuestro café platicando sobre cómo nos fue en el trabajo, pero antes de dormir a eso de las ocho de la noche escuchamos un fuerte ruido, toda mi familia se espantó y salimos a ver qué estaba pasando, pero nos llevamos una gran sorpresa porque el volcán Chichonal explotó tirando piedras, cenizas, fuego, parecía como una fiesta quemando cohetes (Hernández y Arias, 2016).

## Figura 2

### *Muros de la iglesia de Francisco de León*



*Nota.* Adaptado de *Muros de la iglesia de Francisco de León* [Fotografía], de Robert Tilling, 1982.

Afectó a las comunidades de Chapultenango, Pichucalco, Ostucán y principalmente a la comunidad de Francisco León. Una nota periodística relata que:

Los sobrevivientes de la tragedia y sus descendientes realizan cada año una peregrinación al cráter del volcán en donde celebran una misa para recordar a los que murieron la madrugada del 28 de marzo de 1982. Por su parte, el Centro de Lengua y Cultura Zoque realiza diversas actividades con el propósito de recrear la memoria colectiva entre los zoques de Chiapas" (UNIVERSAL, 2015).

Existen diversas historias que giran alrededor de ese evento como la *Pyongba Chu'we* "la anciana que arde", "la quemadora" o "la Señora del Volcán Chichón", que "como dueña del

volcán, cuentan que recorrió varios lugares de la región advirtiéndolo de su explosión" (Acevedo, 2014), los pobladores dicen fue la responsable de la erupción:

Ella, según las evidencias orales, es la responsable de la afectación de mucha gente, mismas que fallecieron durante el desastre natural. Previo a la primera erupción del cuatro de abril, la vieron caminar y la vieron que platicaba con varias personas. Se le observaba como una persona común y corriente, un ser profano. Sin embargo, era todo lo contrario. En su discreción expresaba una especie de manifestación sagrada, en el sentido de la existencia *hierofánica*<sup>8</sup> y *kratofánica* experiencia de omnipotencia de la Señora del Volcán (Hidalgo, 2014, p.9).

Doña Rosa de 38 años, originaria de Viejo Guadalupe Victoria, Chapultenango, relata: Como tres meses antes de hacer erupción el volcán Chichonal llegó *Pyogba Chu'we* a la Colonia Guadalupe Victoria, municipio de Chapultenango. Ahí vivía yo, tenía entonces como 15 años, y estaba soltera. Yo platiqué con ella y la visité casi por una semana. Al principio no sabíamos que era en verdad *Pyogba Chu'we*, pues es una señora como nosotras, de buen tanto, ni alta ni chaparra. Fue mucho después que nos dimos cuenta quién en verdad era esa mujer. Cuando le preguntamos: "¿Cómo es que es tu nombre?", ella respondía: "Mi nombre cambia según la hora del día" (Reyes, 2007)

Algunas de las personas desplazadas de la erupción del volcán, llegaron a Tapalapa, el municipio para poder brindar una mejor atención a las personas afectadas se creó un albergue provisional que posteriormente se convertiría en una escuela primaria bilingüe y un albergue para infancias:

---

<sup>8</sup> 1. f. Manifestación de lo sagrado en una realidad profana. 2. f. Persona o cosa en la que se manifiesta lo sagrado. RAE (2019)

Antes de salir de Carmen Tonapac mi papá le habló al volcán y le dijo algo así: "*Újtsi' ji' nüj ne' magdyo'u, pero ne'majkpü'yaju'tsi. Yü'ki pü'naaju'tsi', yü'ki ye'ngbujtu'tsi', yü'ki ne'sutu'tsi ka'ü. Ne'm maku'küjtsi umi ngomü'yü ke maka'tsi' mij a'mwiru'i l porke maka'tsi' wiru'i. Y maka'küj mij ijswiru'i' wü'kte jana'müj wiru'ü nijujche*"<sup>9</sup>

"Yo no quiero irme, pero me corres. Aquí nací, aquí crecí, aquí quiero morir. Cuando me vaya ni creas que voy a voltear a verte, porque regreso, y cuando vuelva a verte será para no regresar más"], y luego rezó en silencio...

Todos escuchábamos radio y sabíamos que el presidente de Francisco León, Rodimirio Ramírez, quedó preso en la cárcel, pues quiso escapar así nomás, y que lo agarran los paisanos. No sabíamos de los demás paisanos, pues algunos caminaron hacia Ocoatepec y a Blanca Rosa, municipio de Tapalapa. (Reyes, 2007)

## 2.4 Tapalapa, un pueblo zoque

Tapalapa o *Ka' nä' mä* en lengua zoque, es uno de los 124 municipios que conforman el estado de Chiapas. Se ubica al noroeste del Estado. Colindando al norte con Chapultenango, al este con Pantepec, al sur con Coapilla y al oeste con Ocoatepec (véase la figura 3). Su extensión territorial es de 63.43 km<sup>2</sup>, que representan el 0.52% de la superficie de la región Norte y el 0.04% de la superficie estatal. Su altitud es de 1,720 m. (INEGI, 2010). Su clima es semicálido húmedo con lluvias todo el año. Gracias a estas características su flora y fauna es muy diversa. Dentro de su territorio hay un Área Natural Protegida<sup>10</sup> que se conoce en zoque como *Tzama Cun Pümy* o

---

<sup>9</sup> Relato en lengua zoque

<sup>10</sup> Con categoría de Zona Sujeta a Conservación Ecológica.

Montaña del Quetzal, ubicada a tres kilómetros hacia el poniente de la cabecera municipal, en uno de los tres cerros más importantes: el Calvario, con una extensión territorial de 101.50 hectáreas

### Figura 3

*Ubicación geográfica de Tapalapa, Chiapas y municipios colindantes.*



Nota: Adaptado de *Espacio y Datos de México*, INEGI (2020), Mapa base Satélite de Google

Conserva vegetación de Bosque Mesófilo de Montaña, ecosistemas de suma importancia ya que sólo queda el 1% de su cobertura original en el mundo, por lo tanto, es un hábitat con varias especies en peligro de extinción como el *kun* o *kunu* en zoque o quetzal en náhuatl, igualmente, son de los ecosistemas que tiene mayor capacidad de captación de agua por hectárea

y abastece a las poblaciones de la zona, ayuda a la conservación de la tierra, regula el clima y los gases de efecto invernadero (IHNE, 2006).

El municipio de Tapalapa está conformado por 13 comunidades que son: Liquidámbar, Buena vista, Porvenir, Mazonó, Sagrado Corazón de Jesús, Nuevo progreso, Blanca Rosa, Arroyo Seco, San Isidro, Veinte de Noviembre, San Antonio, San Agustín y Tapalapa (Morales,2018, p.70).

En su mayoría la tierra es privada y ejidal. En los terrenos privados se trabaja la ganadería extensiva mientras que en los ejidos se practica la ganadería y la agricultura de autoconsumo. Con el nuevo gobierno, llegaron a la comunidad programas sociales como el de "Sembrando vida" que, según palabras de algunos pobladores, les ha beneficiado porque personas que tenían abandonadas sus tierras han vuelto a sembrar. Lo que más se siembra es el maíz, la calabaza, el chilacayote, el chayote, un tipo de frijol llamado *botil* y el café. En varios municipios zoques, incluyendo Tapalapa, han optado por la producción del café, se han iniciado proyectos de producción orgánica lo que implica no usar productos agroquímicos ni pesticidas en la producción.

Según datos del INEGI (2020), la población consta de 4,547 habitantes, misma que se divide en 2,209 hombres y 2,338 mujeres, de los cuales el 97.89% se considera indígena y alrededor de 3,723 personas mayores de cinco años son hablantes de la lengua zoque, esto significa que al menos 824 personas son monolingües en español. Morales (2018) menciona que Tapalapa era mayoritariamente bilingüe y que el 2% de la población era monolingüe en zoque. Sin embargo, en la actualidad las cifras han cambiado: si bien el bilingüismo (zoque-español) sigue siendo mayoritario, el monolingüismo en zoque ha disminuido, como se muestra en la figura 4.

El monolingüismo en zoque está a punto de desaparecer y el monolingüismo en español ha aumentado. Expresa que la lengua zoque poco a poco se ha ido desplazando por el uso del español, aunque aún sigue siendo una mayoría importante. Su uso depende de la edad, el sexo y el género. Es muy común que las personas mayores de 40 años usen más el zoque en todos los ámbitos sociales, mientras que las personas de 5 a 20 años opten por utilizar el español en todos los ámbitos sociales.

En las familias de Tapalapa suceden dos situaciones de enorme complejidad, en la primera las y los jefes de familia (que son bilingües en zoque- español) deciden utilizar el español como la forma de enseñanza y comunicación en las primeras etapas de la adquisición de la lengua de sus hijos, esto responde a sus propias historias de vida, a la discriminación que sufrieron, a la dificultad y la forma agresiva de adquirir el español como segunda lengua y los beneficios que observan de saber y utilizar el español fuera de la comunidad:

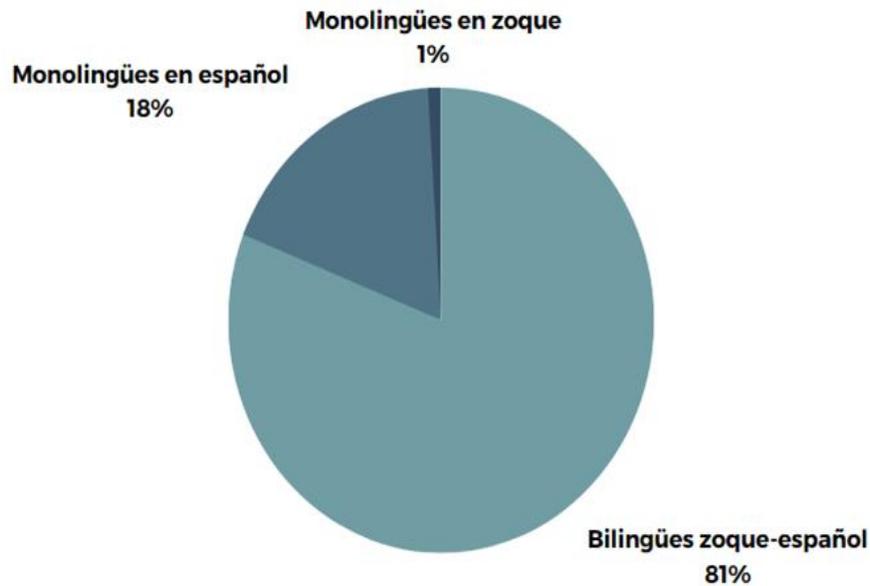
A mí me costó mucho aprender, porque no entendía castilla, yo les obligué a mis hijos para que aprendieran esa lengua, ahora mis nietos hablan bien *castilla* y casi no hablan nada zoque (Morales, 2018, p. 91).

En otras familias se favorece el uso de la lengua zoque y el español se adquiere en otros contextos sociales, como en la escuela, la colonia u otros puntos de reunión de las infancias y las juventudes como el llamado "ciber":

Yo aprendí a hablar el español en la prepa, por ejemplo, pero la necesidad nos empujaba, por eso no hablamos muy bien, se nota nuestro acento como hablamos el español, pero con nuestra gente nos comunicamos y también con los de afuera (D, #301)

**Figura 4.**

*Estado actual de la lengua zoque en Tapalapa*



*Nota:* Elaboración propia, con datos del Censo de Población y Vivienda 2020

Las expresiones culturales zoques, como todas las culturas del mundo, son cambiantes, ya que la cultura es dinámica y se va adaptando, dependiendo de las necesidades sociales. En ese sentido las personas hablantes del zoque, tuvieron la necesidad de aprender español porque es la lengua dominante de la sociedad mexicana, es la que se utiliza en los espacios de socialización fuera de la comunidad, como en ámbitos laborales, de acceso a la salud, a la educación y en otros trámites oficiales en todas las etapas de la vida desde el nacimiento hasta la muerte, a pesar de que en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, señala que es derecho de todo mexicano, hablante de cualquier lengua nacional, comunicarse " sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras" (Artículo 9, LGDLPI).

De forma que se aprenden las formas de organización de otros contextos culturales, se van desplazando la lengua y, además, actividades que son parte de las expresiones culturales zoques, como la alfarería y el uso ritual de algunos objetos hechos de barro. Por ejemplo, González (2018) señala que la alfarería era un conocimiento primordial que debían poseer las mujeres de Tapalapa, se introducía a las infancias desde temprana edad. Las niñas recolectaban y preparaban materiales para integrarse en la fabricación de las cerámicas en lugares como el monte y la casa. Cuando se adquiere el conocimiento, las mujeres eran reconocidas como alfareras en la comunidad y recibían el título de *mak pa' yomo* o mujer alfarera, sin embargo, es una actividad que ha perdido fuerza y son muy pocas las personas que se dedican a esta actividad.

A pesar del desplazamiento antes descrito, para los zoques la lengua está profundamente ligada a su sentido de pertenencia. Así lo expresan los testimonios recopilados por Sánchez y Chavero (2009): "es zoque, el que habla zoque", "somos zoques, porque hablamos la lengua, porque como nosotros hablamos zoque, desde que hablamos y así vamos a hablar..." (párrafo 35), o lo que señala Aguilar Yásnaya (2023) "en un contexto así, todo acto lingüístico se convierte en un acto político" (p. 72). Esto da cuenta de cómo las lenguas resisten, a pesar de las políticas implementadas por el Estado.

Hay elementos que se siguen compartiendo desde la tradición oral y actividades que se van reproduciendo de generación en generación. Uno de los acontecimientos más importantes en la vida de una persona justo es el nacimiento y en Tapalapa, hay una forma ritual de traer a las infancias al mundo, al mundo zoque, en ese sentido González (2018) describe:

...la primera persona que recibe y abraza el niño, por tanto, entabla un lazo de respeto, reconociéndola como parte de su familia, y recibe el título de "*oko tzyuwe*" "mujer anciana sabia", quien asume la responsabilidad de orientar al niño durante su crecimiento... le permite

involucrar al niño en actos rituales, al momento de cortarle el cordón umbilical o el "*tunu'tzay*" y enterrarlo bajo un árbol. El acto significa enraizar la vida del ser, para que se mantenga y no se olvide de su lugar de origen. Además, la mujer sabia, tiene la capacidad de identificar al nuevo ser su "*kojama*" que significa "cabeza de sol", mediante una observación detallada y exhaustiva. Este instinto de reconocimiento se encuentra vinculado con los animales y elementos naturales del contexto (p. 51)

Conjuntamente Reyes habla sobre el *kojama* o el alma zoque y describe que está conformado por animales, plantas, minerales y fenómenos naturales. Además, hace referencia a que una persona puede tener más de cinco *kojamas* y están fuertemente vinculados desde el nacimiento hasta la muerte:

Los zoques hacen la distinción entre *kojama* de buena sombra y *kojama* de mala sombra. Los *tsoyä'yoye* o curanderos suelen poseer *kojama* de buena sombra como, por ejemplo, águila, tigre, colibrí, cedro, flores, piedra, hierro, arco iris. Mientras los *yatzy'pät* o brujos tienen *kojama* de mala sombra y son todos aquellos animales que poseen ponzoñas como las víboras o las avispas. (1998, retomado por González, 2018)

En ambas descripciones se puede apreciar la estrecha relación y consonancia que hay entre los zoques y el medio natural donde se desarrollan. El hecho de que gran parte de los asentamientos zoques se encuentren en zonas montañosas, da pauta al cuidado y respeto de los recursos naturales, pero sin romantizar esta relación, también se han desplazado actividades como la agricultura por la ganadería a pesar del gran deterioro de las tierras porque es más rentable y representa mayores ingresos económicos.

Gran parte de la población se concentra en la cabecera municipal. Uno de los factores de este fenómeno es que en este espacio hay más oferta académica que otras comunidades del municipio, existen dos preescolares (uno general y otro del sistema bilingüe indígena); dos primarias (uno general y otro del sistema bilingüe indígena); una telesecundaria y un bachillerato que abrió sus puertas en el 2016 y recientemente llegó a la comunidad una extensión de una universidad privada, dónde algunas casas fungen como aulas, su oferta académica por ahora es sólo a distancia y en línea.

Morales (2018) refiere que hace dos décadas en la escuela, tanto en el aula como fuera de ella, la convivencia era mediante la lengua zoque. En la actualidad ha cambiado ya que, en la escuela, se utiliza más el español. Una de las problemáticas que ha dado pauta a dejar de usar el zoque en las escuelas, han sido por las mismas políticas educativas, que a lo largo de la historia han pasado por distintas etapas que han respondido al gobierno en turno. Los dos primeros niveles escolares (preescolar, primaria) en Tapalapa son bilingües. Si bien, la mayoría de los profesores son de la comunidad, las clases se dan en mayoritariamente en español y esto tiene que ver con el currículum formal establecido desde la SEP.

### **CAPÍTULO III. LA ESCUELA, ORGANIZACIÓN Y ACTORES EDUCATIVOS**

En el presente capítulo se analiza la llegada de la escuela como institución educativa formal, cómo ésta da pauta a una serie de transformaciones culturales y cambios en la organización comunitaria de Tapalapa. Asimismo, se aborda bajo qué contexto se instala la primera escuela primaria bilingüe indígena y como sus actores educativos resisten a las políticas educativas y lingüísticas que se han ido estableciendo a lo largo de la historia mexicana. Si bien el Art. 2º de la Constitución Política Mexicana establece que la nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, a nivel educativo "en las escuelas indígenas la lengua indígena no se atiende regularmente ni su cultura es tomada en cuenta a nivel curricular" (Navia, 2016) lo que limita la labor docente.

En los contextos urbanos y rurales la educación es de suma importancia, nos provee de "conocimientos, enriquece la cultura, el espíritu, los valores y todo aquello que nos caracteriza como seres humanos" (Narro, 2012), se desarrolla en ámbitos específicos (formales y no formales) y manifiesta necesidades e intereses diversos, propios de las comunidades. En los ámbitos indígenas se han presentado choques entre el discurso político nacional y las organizaciones comunitarias (Bastiani, 2015), ya que este discurso se manifiesta en el currículum de la educación formal y se impone en las comunidades indígenas. Por ello, el primer ámbito que se estudió fue la escuela, ya que es un espacio potencialmente favorecedor para la aplicación de las Prácticas Sociales del Lenguaje del zoque y en ese tenor, para una educación más pertinente a la lengua y cultura de Tapalapa.

### 3.1 La Primera Escuela en Tapalapa

La primera escuela primaria llegó a Tapalapa en el año de 1960 y en México ya se empezaba a debatir sobre "una educación diferenciada para los pueblos indígenas que pusiera freno a los intensos procesos de aculturación que experimentaban a través de la educación escolarizada" (Aguirre, 1982), pero como toda transformación social, es un proceso largo y complejo, donde intervienen cuestiones ideológicas, políticas y económicas.

El gobierno cardenista (1934 a 1940) en su Proyecto Tarasco, reconoció al *indio* como ser social capaz de integrarse a la nación sin la pérdida de su cultura. En 1940 se celebra el Primer Congreso Indigenista Interamericano donde se postula el inicio de la investigación general de los grupos indios, la utilización de la antropología aplicada en la planeación y la administración del Programa para el Bienestar del Indio, la integración de la comunidad indígena en la comunidad nacional, y el establecimiento de un consejo de lingüística aplicada "Se trata de integrar al indio a la nación con su propio bagaje cultural y sin menoscabo de sus valores éticos" (Barriga, 2018).

Después de algunos años, nos dice Brice Heath (1986), hay un periodo opositor a la educación bilingüe y al reconocimiento de la diversidad cultural ya que se le prohíbe a las infancias comunicarse en su lengua dentro de las escuelas y es hasta 1963 que la SEP propone una política de educación bilingüe, recuperando las técnicas y los objetivos del Proyecto Tarasco, no obstante, la política Bilingüe Bicultural también fue integracionista y tenía como finalidad generalizar la práctica del español como lengua nacional (Barriga, 2018), lamentablemente, viejas costumbres de aquel entonces permean hasta nuestros días.

En medio de este contexto es que llega la escuela primaria a la comunidad de Tapalapa, ahora llamada "Dr. Belisario Domínguez Palencia", primaria que se construyó de manera comunitaria, así le comparte uno de los informantes a Acevedo y relata que "toda la gente participó

acarreando piedras" (2014). La primaria que llegó fue general esto implicó que la educación no fuera diferenciada para las personas hablantes de zoque. Así como en muchas otras escuelas rurales del país, en Tapalapa se tuvo una "educación castellanizadora, rural y orientada a construir la unidad nacional" (Jiménez y Mendoza, 2015). Esto se puede notar en las siguientes declaraciones de miembros de la comunidad:

Para que progrese el país hay que acabar con el problema, el problema de los indígenas nativos. Ha sido siempre así, con otro nombre, con otros términos, pero ha sido así (D, #50).

Muchos de los que estudiamos la primaria en la escuela general sufrimos de golpes y discriminación por hablar nuestra lengua y eso nos hacía pensar que la lengua materna no vale para nada (D, #55).

Una de las situaciones que más llamó mi atención al llegar a Tapalapa, fue que la mayoría de la población era bilingüe, incluso personas de la tercera edad. Que, en un afán entusiasta, como aprendiz de los fenómenos lingüísticos en México y evidentemente con poca experiencia, pensé que era una situación aislada y favorecedora para la comunidad, ya que en una primera lectura el zoque se mantiene en uso constante y cotidiano. Pero la realidad es aún en comunidades bilingües hay una tendencia hacia el desplazamiento

Como mencionaba anteriormente sólo el 1% de la población es monolingüe en zoque. Dicho fenómeno lo relaciono sí a los diferentes contextos sociales en el que los zoques se desenvuelven fuera de la comunidad, pero también a la escuela, que a lo largo de 60 años desde que se instaló en la comunidad, ha pasado por distintos enfoques y políticas educativas que les ha obligado aprender español.

La llegada de la escuela a las comunidades siempre resulta un fuerte impacto y cambio en la organización social, Acevedo (2014) señala una serie de transformaciones culturales en Tapalapa. Una de ellas, se refiere al matrimonio, pues señala que antes las infancias delimitaban espacios diferenciados y al llegar la adolescencia era el hombre quien hablaba con el padre de la mujer para arreglar un matrimonio, "la tradición implicaba una serie de regalos, discursos, y visitas repetidas hasta que los padres de la muchacha aceptaran al joven en cuestión" (p. 114). Ahora las infancias se relacionan indistintamente y ya no hay matrimonios arreglados. También considera que se han transformado los perfiles de ocupación, pues si bien la ocupación principal era la agricultura, esta se fue desplazando por la ganadería y la producción de café. Con la llegada de la escuela, las primeras generaciones en terminar la primaria se convirtieron en profesores de la misma escuela. Actualmente las nuevas generaciones salen de la comunidad para continuar con sus estudios. De los que han concluido hay profesionistas que viven dentro de la comunidad, entre ellos médicos, profesores, ingenieros etc. Finalmente, también menciona que la migración es otro elemento de transformación, pues existen diferentes motivos por los que se decide salir de la comunidad, principalmente para mejorar su situación económica, "cada vez son más las personas de Tapalapa que se van a vivir a otro lugar o a trabajar de manera estacional o semipermanente" (p.115).

La llegada de una institución educativa marca un antes y un después para las comunidades, como lo relata M1:

...usted se comunica con gente de cincuenta y cinco años, hablan más el zoque, de sesenta y cinco años, hablan más, inclusive mi abuelito rezaba en zoque, cantaba en zoque, pero no lo aprendimos, ya se perdió, ya se fue perdiendo, entonces, ese es el problema (M1, # 147).

En la actualidad la escuela primaria general "Dr. Belisario Domínguez Palencia" sigue en servicio. En el año 2016, la escuela contaba con red gratuita de internet gracias al programa federal

*México conectando*, que nació bajo la administración de Enrique Peña Nieto como instrumento para cumplir el derecho constitucional de acceso al servicio de Internet de banda ancha, sin embargo, en el año 2019 la Secretaría de Comunicaciones y Transportes (STC) anunció que los contratos habían llegado al término de su vigencia. Fue hasta el año 2022 que Helmer Ferras, Director General del Instituto de Ciencia, Tecnología e Innovación del Estado de Chiapas (ICTI), estableció un convenio de colaboración con las autoridades de los municipios de Ocoatepec, Chapultenango y Tapalapa, para que el proyecto federal *Internet para Todos*, ahora bajo la administración Andrés Manuel López Obrador, se estableciera en dichos municipios, permitiendo que los espacios públicos de las comunidades más apartadas de la entidad contarán con internet gratuito ilimitado.

El hecho de que la primaria general contará con acceso a internet gratuito fortaleció la idea de que dicha primaria era "mejor" que la primaria bilingüe, ya que tenía más apoyos, mejor equipamiento y profesores más capacitados que venían de otros municipios, aunado a que se conserva la idea de que "lo de afuera es mejor"<sup>11</sup>. Y justo esta idea responde a los procesos de aculturación que vive Tapalapa, pero también otros tantos pueblos indígenas de México y Latinoamérica.

### **3.2 La Escuela Primaria Bilingüe Indígena "Reforma Educativa"**

Como mencionamos en el capítulo II, la erupción del volcán Chichonal en 1982 fue un evento catastrófico. Mató a más de 2000 personas y desplazó a otras 22,351 personas. Afectando principalmente a los municipios de Chapultenango, Pichucalco y Francisco de León (Ledesma,

---

<sup>11</sup> Conversación con un profesor de la escuela primaria "Dr. Belisario Domínguez Palencia"

2018). Arrasó con familias enteras, terrenos de milpa, café y ganado, así como con fauna y flora de la región. La gente que fue desplazada migró a diferentes estados y municipios vecinos.

Tapalapa fue uno de los municipios que albergó a personas de las poblaciones afectadas y se enfrentó con la gran necesidad de atender a esta población. Esta necesidad, impulsó la creación de una escuela-albergue, que pudiera cubrir algunas necesidades básicas para los niños migrantes como: alimento, vivienda y educación.

Gracias a la idea fundacional de algunos profesores de la comunidad como Vicente Díaz, José Guadalupe Jiménez, Porfirio Hernández, Reynalda Vázquez, y Juan Díaz por mencionar algunos, esta idea se pudo llevar a cabo. En ese momento se encontraron con una gran dificultad, la autoridad municipal y algunos miembros de la comunidad, no estaban de acuerdo con la fundación de la escuela-albergue, argumentando que ya existía una primaria en la comunidad, por este hecho se dieron una serie de confrontaciones entre los padres de familia que estaban de acuerdo y los que no. Por esta razón en la actualidad existe una división entre los que deciden ir a la primaria general y los que van a la primaria bilingüe:

Hay gente que prefiere esta escuela<sup>12</sup>, porque enseñamos la lengua indígena o la lengua zoque, como una asignatura, mayormente los niños de esta escuela aprender a escribir, aprenden a leer, no con la misma forma como leer en español, pero si aprenden y aprenden a interpretar y muchos contenidos, por ejemplo: narraciones, leyendas, cuentos que se logran rescatar (M1, #61)

---

<sup>12</sup> La primaria bilingüe indígena "Reforma educativa"

Inicialmente se atendió a los niños en casas particulares y en los espacios que abrió la iglesia católica de la comunidad<sup>13</sup>. Poco a poco se trabajó para gestionar el espacio que daría finalmente a esta escuela-albergue. Cuando abrió sus puertas, tenía el nombre de "Mi patria es primero" y se atendió como un solo organismo a la comunidad, compartiendo (la escuela y el albergue) un solo terreno.

Con los años la escuela-albergue "Mi patria es primero" se dividió y pasó a ser una Escuela primaria para el Medio Indígena, ahora llamada "Reforma Educativa", supervisada por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y es de tiempo completo<sup>14</sup>. El albergue, ahora llamado "La Casa de la Niñez Indígena", sigue dando servicio, ahora bajo la administración del Programa de Apoyo a la Educación Indígena (PAEI) del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), que busca garantizar los derechos de alimentación y hospedaje a alrededor de 80 mil niñas, niños y adolescentes y jóvenes a lo largo del país para que puedan continuar sus estudios.

Aunque la escuela y el albergue tienen sus propios directivos y organización, el director de la escuela primaria expresa: "hay una estrecha relación que nos une: por nuestra historia y por nuestros intereses comunes: fomentar la cultura zoque"(D, #22), se comparte no sólo el mismo

---

<sup>13</sup> Antes de la llegada de la primera escuela en Tapalapa ya se enseñaba en el convento de la iglesia (Acevedo, 2014).

<sup>14</sup> Las Escuelas de Tiempo Completo (ETC) son escuelas públicas de educación básica que extienden la jornada escolar para ampliar las oportunidades de aprendizaje de niñas, niños y adolescentes; se proponen mejorar los resultados educativos, fortalecer el desarrollo del currículo, propiciar el logro de aprendizajes con calidad en un marco de equidad, y atender las dificultades y necesidades educativas de todos los alumnos que asisten a ellas. En las ETC se incrementa el horario para garantizar que exista una mejora en los aprendizajes, al privilegiar la formación integral de los niños y las niñas mediante una Propuesta Pedagógica que ofrece un conjunto de actividades didácticas organizadas en Líneas de Trabajo Educativo estrechamente vinculadas con el Plan y Programas de Estudio 2011 (SEP, 2015).

espacio, sino que también una historia fundacional y un mismo propósito, atender a las infancias y juventudes zoques.

Esta primaria está ubicada al norte de la comunidad. La conforman la dirección, ocho salones: un grupo de primer grado, uno de segundo, dos de tercero, uno de cuarto, dos de quinto y uno de sexto. Todos los salones están equipados con bancas individuales y un escritorio para el profesor, algunos cuentan con computadora y proyector, pero no se utilizan porque tienen problemas con la luz eléctrica (cuando se realizó la observación en la escuela no se tuvo energía eléctrica, hasta el último día).

Se pueden observar los trabajos escolares de los alumnos pegados alrededor del salón, así como el alfabeto zoque y el alfabeto español ilustrando las paredes. La mayoría cuenta con libros de lectura y entre sus títulos se visualizan algunos en lengua zoque, aunque son muy escasos y de otras variantes, comenta un profesor.

Además, cuenta con una sala de cómputo, una biblioteca, una casa para profesores, una cancha de baloncesto, una cooperativa y sanitarios. Su construcción es de concreto y sólo el techo de la cooperativa es de lámina (véase la figura 5).

**Figura 5**

*Distribución de los salones de la Escuela Primaria Indígena "Reforma Educativa" y el albergue "La Casa de la Niñez Indígena"*



*Nota.* Ilustración propia, elaborada en el año 2020.

### **3.2.1 Los Docentes**

En la Escuela Primaria Bilingüe Indígena "Reforma Educativa", para el año 2019, se encontraban laborando ocho profesores frente a grupo y un director comisionado. De los ocho profesores seis son de la comunidad y son bilingües zoque-español, los demás vienen de otros municipios de Chiapas y son hablantes sólo del español. Situación que los otros profesores se cuestionan ya que para entrar al magisterio indígena se hace una evaluación previa y es requisito ser hablante de alguna de las lenguas indígenas de nuestro país, cómo se menciona en el punto 1.3 de la Convocatoria para el proceso de selección para la Admisión en Educación Básica, Ciclo Escolar 2020-2021: "Dominar una segunda lengua; este requisito sólo aplica para los aspirantes de la materia de inglés, así como de educación Preescolar Indígena o Primaria Indígena". Un profesor expresaba:

Aquí hay maestros que supuestamente son indígenas, no son zoques, entonces ¿cómo los evaluaron?, ¿cómo pasaron su examen de la lengua indígena?, no son zoques y no hablan ninguna lengua indígena, hay muchos (D, #144)

La siguiente experiencia es una representación de lo que ha sucedido en todo el país. Este profesor como muchos otros entró al magisterio de educación indígena con el bachillerato y ya estando frente a grupo tuvo la oportunidad de estudiar la licenciatura y la maestría. Cuando estudió el bachillerato, estudió en una comunidad cercana que se llama Copainalá, aunque esta comunidad también es zoque, ya no se habla la lengua. Por esta condición él sufrió de discriminación:

Sí, nosotros fuimos dos muchachos de aquí a estudiar, precisamente a Copainalá, a la prepa. El otro muchacho tenía más dificultades, en la comunicación, entonces sí era objeto de burla, de discriminación, entonces yo sufría un poquito menos pero tampoco lo descartaba, de repente decía alguna palabra incorrecta y alguien se reía de mí, yo le decía, en algunas ocasiones, oye, si me equivoco, ¿por qué no me ayudan?, si estoy mal, ¿por qué no me corrigen? ¿por qué se burlan? (M1, #319)

Algunos profesores de esta primaria dicen haber padecido de discriminación al utilizar su lengua en otros espacios fuera de la comunidad, por ello dicen que la población se ha visto obligada a enseñar más el español en sus casas. Hay que empezar con cambiar la actitud sobre la lengua y la escuela es un espacio donde se puede trabajar en ello y que tenga un impacto en la misma comunidad.

Yo mismo me crie con los maestros en la primaria y nunca me hablaron en zoque, aquí en la primaria estudié en Rayón y nunca nos hablaron en zoque. Y tuvieron que forzarnos para que pudiéramos aprender el español (M2, #263).

Relata que él no tenía pensado ser profesor, fue la necesidad que lo orilló a serlo:

Mi deseo de haber sido maestro pues el primer motivo, es la necesidad, mi necesidad, porque el medio en el que yo me fui desarrollando y todo eh, era una opción, una opción para los

hablantes de la lengua zoque ser maestro de educación indígena, entonces esa fue por necesidad (M1, #144).

Ser docente para el medio indígena, es una opción para algunos profesores por el hecho de saber hablar zoque y esto también ha sido influencia para que generaciones posteriores decidieron estudiar y ejercer como profesores para el medio indígena. Resulta interesante saber que algunos profesores de la primaria bilingüe indígena "Reforma educativa" fueron alumnos de esta.

Una de las principales dificultades con las que se han encontrado es que en los niños se refleja el desplazamiento lingüístico que sufrieron sus padres y abuelos. En las nuevas generaciones existe una gran disminución en el uso del zoque. Cuando llega la hora de tomar la materia de lengua indígena, los niños dicen no entenderla, situación que deja en una situación compleja porque deben “conciliar los requisitos del currículo nacional con las búsquedas propias... vinculadas a la reivindicación de la lengua y la cultura propias, más allá de la escuela etnofágica y lingüicida” (Flores Farfán, 2024, p. 11), que los mismos profesores sufrieron en su estancia en la escuela como estudiantes. Asimismo, expresan que viven una experiencia similar al ser docentes pues señalan como una dificultad la enseñanza del zoque a las nuevas generaciones porque ya no enseñaba en los hogares y más aún con la población migrante que vienen de otras comunidades a estudiar a Tapalapa, ya que ellos no son hablantes de zoque, y no tienen conocimientos sobre la lengua. No obstante, el interés y el trabajo de los docentes por revitalizar la lengua zoque se ve reflejada en la traducción de textos, la creación de materiales didácticos y la planeación de actividades que involucren la lengua zoque, inclusive fuera de sus horarios labores.

La educación es un elemento muy importante para la transformación de las sociedades y en el contexto indígena, puede dar pautas para el desplazamiento o el mantenimiento lingüístico, dependiendo de su método. En México "la integración a la sociedad ha generado la necesidad de

desarrollar nuevas prácticas sociales del lenguaje ante las cuales las lenguas indígenas han sido históricamente excluidas" (Quinteros y Corona, 2009, p. 5). Los profesores son de suma importancia para la formación de las futuras generaciones y por lo tanto la aplicación de las prácticas sociales del zoque en las aulas es un eje esencial.

### **3.2.2 Alumnos**

Cada grupo de esta primaria tiene entre 20 y 25 alumnos, de los cuales la mayoría son hablantes del español y son pocos los niños que son bilingües. De los niños bilingües la mayoría tiene como L1 el español y como L2 el zoque, cada generación usa menos el zoque, debido a que ha ocurrido un desplazamiento de la lengua en el contexto escolar, hay muchos niños que son bilingües pasivos, de los que dicen "entender la lengua, pero no hablarla".

Uno de los profesores entrevistados relató que de los 18 alumnos que atiende, ninguno habla zoque y que en otras generaciones el zoque ha estado más presente en el aula y por lo tanto éste es usado como medio de comunicación. Durante la observación en el aula, se vio reflejado lo que el profesor relató, la mayoría de los niños son monolingües en español y se encuentran en un nivel de adquisición de lengua zoque (sólo conocen algunas palabras), lo que coincide con la información de Morales (2018):

El cuarenta por ciento de ellos sólo entienden y hablan español, el veinte por ciento restantes, tiene una fragmentación en dos partes, el quince por ciento son bilingües (hablan las dos lenguas, zoque y español), y el último cinco por ciento restante, entiende la lengua zoque, pero no la hablan (p.92).

## Figura 6

*Alumnos de la Escuela Primaria Bilingüe Indígena en una actividad de identificación de elementos en su entorno con las palabras en zoque de su libro.*



*Nota.* Fotografía propia elaborada en el año 2019

Y este fenómeno se desenvuelve a pesar de que afuera de la escuela el zoque tiene un uso mayoritario. Una particularidad de Tapalapa es que su población es bilingüe (zoque-español). Hay prácticas sociales específicas donde se usa el español o el zoque dependiendo del contexto (como en la iglesia o el transporte público<sup>15</sup>).

---

<sup>15</sup> La iglesia y el transporte público son espacios donde se utiliza el español mayoritariamente. El párroco de la iglesia no es de la comunidad y aunque ha aprendido un poco del zoque, la misa se realiza en su mayoría en español, sólo algunas canciones y los anuncios parroquiales se realizan en zoque. En el transporte público sucede porque se trasladan diversas personas que son de otras comunidades que no necesariamente hablan zoque. Entre más se acerca el transporte a la ciudad de Tuxtla Gutiérrez el zoque se va diluyendo, hasta ser el español casi el único que se escucha en este espacio.

Aunque en sus inicios dicha primaria no pensaba atender a la población de la comunidad, sino a la población desplazada por la erupción del volcán Chichonal, ahora el panorama es distinto, la mayoría de su población es local, aunque sí hay niños de otras comunidades vecinas. Los niños que vienen de otras comunidades a estudiar la primaria en Tapalapa, pueden quedarse de lunes a viernes en el albergue "La Casa de la Niñez Indígena", donde desayunan, comen y cenan. La mayoría de ellos regresan a sus comunidades los fines de semana.

El albergue está conformado por dos dormitorios, uno de niñas y otro de niños, una oficina para la dirección, un comedor, cocina, sanitarios y un patio de esparcimiento (véase la figura 5). Los niños de la comunidad de Tapalapa pueden ingresar al comedor del albergue, aunque comentaba un informante que los padres de la primaria general no permiten que asistan al albergue debido a sus diferencias. Pero tanto el albergue como la primaria bilingüe ofrecen sus espacios para la comunidad en general.

Cabe mencionar que se puede acceder al albergue por la puerta principal de la escuela y viceversa. Las puertas de ambos espacios siempre están abiertas y esto habla de la confianza y estrecha relación que hay con la comunidad, a pesar de las diferencias.

### ***3.2.3 Organización Escolar y Padres de Familia***

La organización escolar debe responder a las necesidades socioculturales en la que se encuentra inmersa ya que, "La institución educativa sirve a la sociedad que la establece y retribuye a ella un egresado de acuerdo con sus expectativas y necesidades, de manera que reproduzca el modelo social" (Fuentes, 2015, p. 2). Es por ello por lo que los profesores se han visto en la necesidad de enseñar y utilizar más el español, dado que son los mismos padres de familia que al ver las

necesidades comunicativas que tienen los niños y jóvenes al salir de la comunidad a estudiar o trabajar, ven inevitable el manejo del español y solicitan su enseñanza, para facilitar la comunicación fuera de la comunidad y sobre todo evitar que sus hijos sean víctimas de discriminación o acoso escolar, como la siguiente experiencia:

Hay veces que uno quisiera hablarles sólo en zoque, pero en las primarias, en las secundarias y en las preparatorias los profesores ya vienen de otros municipios y es por eso por lo que ya no se les habla tanto en la lengua zoque (M4, #275).

Para el buen funcionamiento de la escuela, tanto el director como los profesores se dividen las tareas por medio de comisiones asignadas al inicio del ciclo escolar, como son: subdirector, secretario, finanzas, desayuno escolar, higiene, acción social, orden y disciplina, rol de guardias, periódico mural y deportes.

Los niños entran a partir de las 8 am y a las 8:30 am se forman en el patio para acondicionamiento físico, cada semana le toca a un profesor guiarlo. Durante el horario de receso, los docentes cubren guardias escolares en los diferentes espacios del área escolar, que son asignadas cada semana y se desarrollan de manera rotativa.

Cabe destacar las reuniones que se realizan fuera del horario escolar para poder problematizar y dialogar sobre los diversos obstáculos a los que se enfrentan en su labor cotidiana. La traducción e interpretación de documentos en la variante del zoque de Tapalapa, es un esfuerzo que realizan las y los profesores de la primaria bilingüe, que reconocen con orgullo. De esta forma

se realizó la traducción del Himno Nacional Mexicano con sus cuatro estrofas, sus ocho versos y su estribillo que se entona en zoque todos los lunes en la ceremonia.

Trabajar con los materiales didácticos de la entonces Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe, es otro de los retos que comparten, dado que escasamente les llega material bilingüe y cuando tienen la fortuna de recibir dicho material, éste es de otras variantes que algunas veces son inteligibles con la variante de Tapalapa, lo que complica su empleo en las sesiones escolares diarias, hay un “gasto humano y económico inútil..., no práctica de la lectoescritura, olvido de la lengua, analfabetismo funcional, frustración de maestros y estudiantes, enseñanza deficiente tanto en lenguas indígenas como en español, bilingüismo asimétrico o uso indiscriminado del español... desplazamiento de las lenguas indígenas, desaparición” (Barriga, p. 156), empero, la resistencia continua cuando realizan adaptaciones a los materiales didácticos y mejor aún, crean material nuevo:

...la Dirección General de Educación Indígena, tiene muy pocos materiales en la lengua y si vienen, nos dan libros que son hechos por hablantes de la lengua zoque de otro municipio, y vienen las variantes de ahí... lo que hago, al menos yo, es adaptar y crear mis propios materiales para poder trabajar la materia. Es doble trabajo ser profesor bilingüe (M1, #263)

En ciclos pasados se ha conformado un coro con los alumnos de sexto grado y han concursado en otros espacios como en la Universidad Autónoma de Chiapas, UNACH. El coro va acompañado de la banda de guerra y la escolta (véase la figura 6).

## Figura 7

*Escolta del ciclo escolar 2019-2020*



*Nota:* Fotografía propia realizada en el año 2019.

El trabajo que realizan los profesores en el aula no sólo va dirigido a los alumnos, también los padres de familia son partícipes en algunas de las actividades realizadas. Si bien en los párrafos anteriores se analizó cómo es que en cada generación de alumnos que entran a la escuela hay una disminución en el uso y las funciones de la lengua zoque, con los padres de familia sucede de manera similar, pero es menos notorio dada su generación. Anteriormente era común tener padres de familia que fueran monolingües en zoque, ahora es más común tener padres de familia monolingües en español.

La edad de los padres de familia oscila entre 25 y 40 años, la mayoría de ellos son bilingües de zoque-español. Los padres de familia que no hablan zoque, es porque vienen de otras

comunidades o migraron para vivir en Tapalapa. Algunos de los padres de familia que dicen no ser hablantes, pero llevan varios años viviendo en la comunidad, ahora son bilingües pasivos; entienden la lengua, aunque no la hablan y pueden pronunciar algunas palabras:

Mi esposa no es de aquí de Tapalapa. De la comunidad de donde ella es sí se hablaba en zoque, pero ella ya no la hablaba porque sus familiares ya no la hablaron, al estar acá ella tiene la necesidad de comunicarse. Hay mucha gente que es monolingüe en zoque... Ella es muy sociable, platica con mucha gente, ahí va aprendiendo, no lo habla igual que nosotros. Imagínate que está hablando un gringo, como decir, "yo salir, yo ir", más o menos, se entiende. (D, #2-10)

Cuando se organizan asambleas escolares para entregar calificaciones, establecer actividades o para dar información, éstas se realizan por las tardes en un horario fuera de clases y un salón por día para que pueda estar presente el director. En dichas asambleas tanto los padres de familia como los profesores utilizan el zoque, aunque también es utilizado el español, pero en menor medida. Sólo con los profesores que no hablan zoque en las reuniones se utiliza el español. Una de las profesoras monolingüe en español, mencionaba que durante sus 14 años de labor docente nunca le había tocado un salón tan complejo, tanto para trabajar con los niños como con los padres de familia.

Algunos padres de familia fueron alumnos de la escuela Primaria Bilingüe Indígena "Reforma Educativa", otros más de la Escuela Primaria General "Dr. Belisario Domínguez Palencia" y desde su experiencia escolar, fue que decidieron inscribir a sus niños en la primaria

bilingüe porque se sentían más cómodos, algunos mencionan haber aprendido a leer y escribir en zoque, aunque no de la misma manera que aprendieron a leer y escribir en español. Aunque sus competencias lingüísticas se desarrollan mayormente en zoque, la literacidad tiene más oportunidad de desarrollarse en español.

#### **3.2.4 *Procesos educativos comunitarios***

En Tapalapa, ante la preocupación de la disminución del uso de la lengua zoque, la Casa de cultura de la comunidad organizó un programa cultural dirigido a toda la comunidad. Al buscar alternativas o soluciones a conflictos que les afectan también se dan procesos educativos, Gómez y Suárez (2008) indican que el proceso de educación debe ser consciente, planificado y con un objetivo: "Fomentar y desarrollar en los comunitarios un comportamiento social activo como resultado de un sistema de influencias formativas que contenga las exigencias necesarias de la sociedad y las propias realidades de la comunidad" (párrafo 16).

Hay actividades que cada vez se realizan con menos frecuencia en la cotidianidad o que son sustituidas por otras, por lo tanto, los más pequeños desconocen sobre la importancia y significado de dichas actividades. En ese contexto fue que el programa dio inició, con la presentación de los *costumbreros*, músicos y danzantes de un pueblo vecino, debido a que en Tapalapa ya no hay personas que se dediquen a ello. Rezaron en zoque, danzaron y tocaron un conjunto de violín, flauta y tambor.

En su momento los *costumbreros* "formaron básicamente el cuerpo social que realizaba el culto a los santos y llevaban ofrendas a los cerros para los *seres encanto*" (Acevedo, 2014, p.74). Uno de los habitantes narró que recordaba que en la comunidad había un *costumbrero* con

enanismo. Las mujeres que estaban por contraer matrimonio debían visitarlo. Los músicos y danzantes formaban parte del ya extinto sistema de cargos. Los sistemas de cargos además de un sistema normativo indígena, también hay en ellos procesos educativos comunitarios donde se instruye, educa y orienta a los que iban iniciando. Gómez y Suárez (2008) señalan que la educación comunitaria es "...un proceso continuo y gradual donde un sujeto de manera guiada puede ir asimilando y consolidando todas aquellas herramientas que, en un momento dado de su desarrollo, le permitan actuar en correspondencia con las agencias de la situación a enfrentar" (párrafo 18).

Por ejemplo, en Tapalapa se les enseñaba a los niños desde los 8 o 10 años a participar en labores pequeñas como "haciendo mandados" y conforme pasaba el tiempo se les asignaban más responsabilidades. La comunidad sabía que quien asume un cargo era una persona responsable. El hecho desapareciera el sistema de cargos en Tapalapa implicó que algunas fiestas dejaran de realizarse (Acevedo, 2014).

## Figura 8

### *Costumbreros, danzantes y músicos en el Festival Cultural de Tapalapa*



*NOTA:* Fotografía propia realizada en el año 2016.

Se puede observar en la parte inferior izquierda de la figura 6 una mesa con comida de la muestra gastronómica, de lado derecho a cinco mujeres con su respectivo sahumador y un atado de hierbas, a su izquierda los músicos costumbristas y en la parte de atrás a los danzantes con máscaras talladas en madera.

El programa prosiguió con una muestra gastronómica de una variedad de tamales que se preparan en la región. Se realizó una exposición de pinturas que incorporan elementos de la comunidad, realizadas por miembros de la Casa de la cultura de Tapalapa (véase la figura 9) y culminó con la presentación de dos grupos musicales, el primero integrado por jóvenes de la

localidad y el segundo integrado por jóvenes de Ocoteppec, para mi sorpresa fue *La Sexta Vocal* quien cerró el festival. Escucharlos fuera del contexto urbano, fue una experiencia distinta.

### **Figura 9**

*Exposición de pinturas con elementos de la cultura zoque*



*Nota:* Fotografía propia realizada en el año 2016

Y justo la discusión va encaminada a que la revitalización de la lengua se pueda dar en espacios más amplios que el comunitario, debido a la movilidad que tienen las personas, en diversos ámbitos y etapas de la vida.

Esa experiencia de viajar a Tapalapa fue muy rica: conocí a una gran amiga Fernanda Saraoz, quien en ese entonces cursaba el tercer grado secundaria y a pesar de que sólo convivimos un par de días, se forjó una buena amistad y siempre mantuvimos contacto. Me contaba de su gran interés de estudiar el bachillerato en la Universidad de Chapingo cómo su hermano mayor. A ella también le admiro, pues, aunque su tránsito académico ha sido complejo, ya se encuentra

concluyendo la licenciatura en economía, ha participado en varios eventos relacionados a la cultura zoque en Chapingo y tuvo la oportunidad de viajar a Europa, como parte de sus actividades educativas.

### ***3.2.5 La resistencia del zoque en el ámbito escolar***

La *interacción* se define como la "acción que se ejerce recíprocamente entre dos o más objetos, personas, agentes, fuerzas, funciones etc." (Real Academia Española, f., definición 1) empero, la realidad de las lenguas indígenas es distinta. Esta acción recíproca confluye dentro de la Escuela Primaria Bilingüe Indígena "Reforma Educativa" y no necesariamente es el aula donde se fortifica el uso del zoque, son otros espacios donde su función es fundamental:

- En el patio de recreo. Los niños se encuentran, imaginan, juegan, ríen, discuten, se organizan, dialogan y comen. En todas estas actividades el zoque es el principal medio de comunicación (Véase la figura 9).
- En la cooperativa. Las personas que venden ahí son habitantes de la comunidad y éstas son bilingües de zoque-español. Cuando atienden a los niños lo hacen indistintamente en zoque o en español, dependiendo del cliente (ya sea un profesor, un padre de familia o un alumno).
- En las escaleras. A la hora del recreo algunas madres y padres de familia llevan alimentos a sus hijos. Se sientan en las escaleras que están ubicadas en la esquina inferior izquierda del patio y mientras los niños almuerzan, entre ellos conversan, ríen y comparten sus alimentos. Además, los alimentos que llevan son los que hay en la comunidad como elotes, chilacayote, anona, plátanos, nanches, queso, tamales de frijol *botil*, tamales de elote con salsa de jitomate, café entre otros.

- En el albergue. Aunque este espacio no pertenece a la escuela, ya se mencionó que comparten el mismo espacio y no tienen divisiones físicas para el acceso. Los niños desayunan, comen y meriendan en su comedor, juegan en sus patios, conviven en sus dormitorios; los niños que vienen de otras comunidades y se hospedan en el albergue aprenden de sus compañeros que sí son hablantes de zoque. El albergue es como su segunda casa y se vuelve tan cercano como el seno familiar, dónde se transmiten hábitos, valores, costumbres, creencias y en este caso, la lengua.
- En las juntas y asambleas generales con padres de familia la lengua de uso mayormente es el zoque: las discusiones, la organización, los desacuerdos o acuerdos, las preguntas, la información, se dan en zoque, aunque se alterna con el español dependiendo de lo que quieran comunicar.
- En las faenas. Los padres de familia, así como algunas niñas y niños participan activamente en la mejora de la escuela. La organización para llevar a cabo estas actividades también implica desacuerdos y discusiones. Igualmente, ahí el medio de comunicación es el zoque.

Es entonces donde estos puntos de encuentro toman un papel fundamental en la formación educativa de las y los estudiantes, pues hay un diálogo de saberes que, como menciona Pérez y Alfonso (2018) "se trata de que el sujeto exprese su saber frente al saber del otro y de lo otro, pues la realidad vivida se debe incorporar a la escuela a través de sus costumbres, hábitos, creencias y saber popular" (párrafo 1). Pues dentro de estos espacios aprenden y/o fortalecen sus conocimientos sobre la lengua y la cultura, aprenden a organizarse y comparten lo que el otro sabe.

Son estas prácticas cotidianas las que pueden llevar a la práctica pedagógica del docente. Haciendo una triangulación entre la escuela, el saber del otro y la comunidad; son las

incertidumbres, las interrogantes, las contradicciones, las explicaciones y todas las manifestaciones de la comunidad, las que convergen y se proyectan en la escuela como espacio social (Pérez y Alonso, 2018).

### **Figura 10**

*Patio de recreo de la Primaria Bilingüe Indígena "Reforma educativa"*



*Nota:* Fotografía propia realizada en el año 2019

Como ya se ha mencionado a lo largo de este trabajo, Tapalapa es una comunidad donde el bilingüismo social es zoque-español y el ámbito familiar también lo es, aunque bajo mi experiencia en la comunidad, si en un espacio son pocas las personas que son monolingües en español, la lengua que predomina es el zoque, como lo es en el interior de una plática en el seno familiar. Morales (2018) menciona que "en el caso de la lengua zoque en Tapalapa, Chiapas, el español empezó a ganar terreno en las instituciones educativas, en los espacios religiosos hasta inmiscuirse en el plano familiar" (p. 48) y es de esta manera que la comunidad se fue perfilando al bilingüismo, pero es esta

misma dinámica la que va desplazando al zoque hasta que quizá perfile al monolingüismo en español, como ha sucedido con otras lenguas de México.

Elegir una lengua cuando se es bilingüe depende de las necesidades comunicativas. Para los hablantes de Tapalapa salir de la comunidad implica tener mayor dominio del español:

...si ya no se habla el zoque, es por pena, a veces que, por ejemplo, que ve que salen a otro lado a trabajar, muchachos que saben zoque, regresan diciendo que ya no quieren hablar el zoque (Se1, # 232).

También existen los casos que, a pesar de salir de la comunidad, se buscan los espacios dónde seguir hablando y se reivindica la lengua y cultura zoque, como lo menciona un joven universitario:

En mi caso en la ciudad, el saber zoque, los compañeros te ponen en un pedestal, es como que te alaban "¡Ya sabes la lengua zoque! ¡Hablas alguna lengua indígena! ¡Qué padre!" te dicen ellos, se emocionan y me dicen: "a ver pronuncia tal cosa, en zoque ¿cómo se dice papá: *tata*, mamá: *nana*, hermano: *atsi*, hermanita: *muki* (Jo1, # 113-118).

Domínguez (2012) menciona una práctica distinta desde su experiencia como zoque urbano:

Haber ingresado a la universidad fue un cambio enorme que generó múltiples cuestionamientos... Me vi en la situación de pensar que lo aprendido en la periferia de la

ciudad no me serviría para esta nueva fase de mi vida... decidí nunca negar mi origen, así como el proceso de formación previo a ingresar a la licenciatura (pp.31-32)

Domínguez (2018) también manifiesta que a los indígenas urbanos también se les ve de manera diferente por su manera de vestir, hablar y convivir e inclusive se les cuestiona su "pureza identitaria", porque no cumplen con el estereotipo del indígena en el imaginario colectivo del país. En estas diferentes experiencias, decidir hablar o no hablar zoque también es una postura política, que expresa el pensamiento crítico que tienen los hablantes ante los que les acontece en la vida urbana.

### ***3.2.6 Límites y Posibilidades del Currículum***

Hablar del currículum es un tema muy amplio, pues son distintos factores los que intervienen su formulación y su puesta en práctica. De manera particular hablaremos del caso de la escuela primaria bilingüe "Reforma Educativa".

Martha Casarini (2013) en su libro *Teoría y diseño curricular*, habla sobre el currículum desde lo planificado y escrito de manera formal hasta su práctica cotidiana, apoyado en la experiencia. Es decir, el currículum formal, real y oculto.

El currículum formal es la planeación del proceso de enseñanza aprendizaje con objetivos específicos. El currículum formal tiene legitimidad racional, congruencia formal, que es sostenida por una estructura académica, legal y económica. A su vez está constituida por un programa que debe tener objetivos generales y particulares de aprendizaje, organización y secuenciación de

contenidos, actividades de aprendizaje y estrategia de enseñanza, así como modalidades de evaluación y distribución del tiempo. (Casarini, 2004, p. 8)

El currículum real es la puesta en práctica del currículum formal, que normalmente siempre se le hacen modificaciones y ajustes dependiendo de la realidad del aula. El currículum real encuentra su razón de ser en la práctica educativa. Aquí confluye el capital cultural de los profesores y los alumnos, además de los requerimientos del currículum formal, los casos no previstos del aula y otros factores socioculturales, económicos y políticos que son parte del contexto. (Casarini, 2004, p. 9)

El currículum oculto permite interpretar la tensión entre el currículum formal y el currículum real. En su texto Casarini dice que la educación nunca es un proceso neutro o en calma, por el contrario, en su construcción hay componentes ideológicos, morales y políticos, ella cita a Arciniegas (1982) que dice el currículum oculto es "proveedor de enseñanzas encubiertas, latentes, enseñanzas institucionales no explícitas, brindadas por la escuela, puesto que es un microcosmos del sistema social de valores".

Jurjo Torres (1991) dice que muchas veces el fracaso escolar tiene que ver con el currículum oculto, pues a pesar de que la educación se ha visto de manera histórica como solución para llegar a una sociedad más justa, también ésta ha sido quien ha marcado más las desigualdades sociales, económicas y políticas.

En el caso particular de México, en 1924 cuando José Vasconcelos fue secretario de educación, se pensó en llevar la educación a todos los rincones del país. Teniendo como premisa la reconstrucción nacional. En el currículum formal esta educación tenía que ser pública, gratuita e igual para todos, para poder llegar a la unidad nacional. El currículum real, se quedó en el nivel de

lectoescritura, donde muchas de las personas que alcanzaron a terminar la primaria se convirtieron en profesores de otras escuelas y el currículum oculto (que hasta la fecha en muchos casos nos alcanza), convirtió a la educación y a las escuelas en una institución integracionista.

Esas acciones tienen repercusión hasta la fecha y se ven reflejados en la escuela primaria bilingüe "Reforma educativa" en donde las lenguas de uso son el español y el zoque. El currículum oficial dice que se debe llevar la materia de lengua indígena, tomando a la lengua materna como instrucción y como objeto de estudio, con la finalidad de propiciar la reflexión sobre su lengua. Puesto que se reconoce en el artículo 2 de la constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a México como una nación pluricultural y plurilingüe.

En el currículum real, en esta primaria sí se lleva la materia de lengua indígena, aunque sus contenidos se quedan a nivel básico. Los niños que aprenden a leer y escribir en la lengua zoque son pocos:

Sí, aprendo, por ejemplo, los nombres de animales, nombres de frutas, de animales, aprendí también a escribir. En nuestra clase, en los últimos años que ya me faltan, nuestro tema se está enfocando en traducir poesías al español y zoque... (N3, #44)

El currículum oculto respecto a la lengua parece favorecer la poca inclusión en el aula. Se puede observar que cada generación entra con menos hablantes de la lengua zoque. Para la mayoría de los alumnos su primera lengua es el español, pocos son los niños que son bilingües y que su primera lengua es el zoque, algunos más dicen entender la lengua, pero no hablarla. Esto complica

al profesor el uso de la lengua zoque en los contenidos de los planes y programas establecidos. Uno de los profesores relató:

...el niño me dice: -es que yo maestro no entiendo, dímelo en español- y uno tiene que adaptarse (M1, #29).

...para mí ha sido un problema, lo que estamos haciendo es como enseñarle a hablar inglés a alguien que no sabe, es como estar dando lo básico, pero es algo similar, algo parecido, cuando no debería de ser así... (M1, #88).

Regularmente la lengua indígena está en conflicto con la lengua dominante, en nuestro caso el zoque. A pesar de que las organizaciones socioculturales en las que está inmersa la escuela están en zoque, este conflicto ha llevado al desplazamiento del zoque en la escuela. Esto significa que no es suficiente tener una materia de lengua indígena, el currículum debe abarcar más allá. Pues éste puede determinar lo que ocurre en el aula entre los profesores y los alumnos, siendo un instrumento de transformación de la enseñanza (Casarini, 2004). Trabajar con la lengua como fuente de conocimiento y no sólo como objeto de estudio.

Por otro lado, Jurjo Torres (2012) habla de la justicia curricular y dice que el sistema neoliberal ha sido un factor de dominación y esto se ve reflejado en los currículums escolares. Pues por medio del currículum oculto se vehiculizan ciertas filosofías occidentales, que de manera tajante excluye la diversidad de formas de ver el mundo, y parece que así lo piensa el director de la primaria:

... ninguna reforma ha respondido a nuestras necesidades, ningún modelo educativo ha funcionado para nosotros, porque siempre, siempre ha estado... sobre todo así lo vemos nosotros, para exterminar nuestros pueblos... (D, #44).

Es importante hablar sobre la justicia curricular, pues esta se refiere al análisis del currículum que, se legisla, diseña, pone en acción, evalúa e incluso investiga, tomado en consideración sí, lo que pasa en las aulas es pertinente a las necesidades. De manera que, se pueda trabajar en un currículo culturalmente pertinente, en el que no se impongan contenidos eurocéntricos.

Así, construir un tipo de modelo de un mundo más justo, democrático, solidario y sustentable (Torres, 2012). Y esto no significa que los conocimientos occidentales estén peleados con los no occidentales, sólo que el requisito fundamental del currículum debe ser atendiendo las necesidades particulares de los pueblos, así como respetuosos de su conocimiento:

Nosotros, nuestro sueño, es tener una reforma educativa pero que responda a nuestras necesidades, que nos tomen en cuenta y hacer un modelo que nos vaya a servir para la vida... el sistema educativo tiene un tinte más mercantilista, nos prepara para que nosotros tengamos que preparar a los niños para que vayan a trabajar, para que vayan a hacer trabajadores, mano de obra barata... robotizar a nuestra gente. Nuestro proyecto que tenemos ahora es emancipar, libre en términos libre... Libre en toda la extensión de la palabra sin afectar a los demás, ese es nuestro punto de vista, crear gente que genere el desarrollo de nuestros pueblos (D, #53).

Partiendo de la idea de que los contenidos curriculares tienen objetivos específicos Jurjo (2012) habla sobre las intervenciones curriculares inadecuadas y hace un enlistado de diez categorías: Segregación, exclusión, desconexión, tergiversación, naturalización, psicologización, paternalismo, infantilización, extrañeza y presentismo.

Otro punto para analizar es lo que Philippe Perrenaud (2010) señala sobre el desarrollo de competencias transversales y vas más allá de imaginar, razonar, analizar y anticipar. Se hace una pregunta que me parece crucial ¿Qué tipo de seres humanos quiere formar la escuela? pues la planeación del currículum debe pensar en responder este cuestionamiento, ya que de ello va a depender de qué forma será planteado, cuáles serán los contenidos y qué manera se llevará a cabo.

Dice que el desarrollo de competencias no tiene que estar peleado con organización de manera disciplinaria, por el contrario, son complementarias, pues se apoyan en diversos conocimientos que van desde lo disciplinar, interdisciplinar y profesional. El conocimiento debe tener sentido para los alumnos y de esta manera no ser olvidados.

Es por eso por lo que el desarrollo de las competencias para la vida tiene que ver con retomar temas que sean aplicables dentro del contexto social, donde los conocimientos aprendidos sirvan para dar solución a problemas reales dentro de la cotidianidad y haya una movilización de conocimientos en situaciones complejas reales.

El currículum en educación es un elemento fundamental para decir qué se quiere lograr dentro de las escuelas y en las aulas, todo esto repercute fuera de ellas y tiene que ver con la organización sociocultural y lingüística de cada lugar. Como lo dice Jurjo Torres (2012) el currículum de una educación verdaderamente pública y democrática tiene entre sus obligaciones políticas, las de enseñar a los distintos grupos sociales a reconocerse, desmontar prejuicios,

reconocer discriminaciones, socializar, convivir, cooperar y verse como iguales. Debe entenderse que el currículum va más allá de planes, programas, contenidos y tareas pues es parte de un proyecto educativo complejo y en él la lengua es un factor muy importante, reitero que la lengua debe ser tomada como fuente de conocimiento.

## CAPÍTULO IV. ESPACIOS NO CONVENCIONALES DE REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA ZOQUE: DIÁLOGO DESDE LA VOZ DE ARTISTAS Y ACTIVISTAS ZOQUES

### 4.1 Mi encuentro con activistas de la revitalización de la lengua zoque

Mi primer acercamiento a la lengua y cultura zoque fue a través de tres festivales culturales. Dos de ellos desarrollados en el ámbito urbano y otro más en ámbito rural, desde y para la comunidad. En estos festivales disfruté de poesía, música y danza de jóvenes artistas provenientes de diversas culturas indígenas de México y Latinoamérica. Planteando reflexiones sobre su contexto lingüístico, cultural, político y social, así como las problemáticas de racismo y discriminación que les atravesaban y en las cuales, sin duda, me sentí reflejada.

Al primer festival que asistí fue el *V Festival de Poesía Las lenguas de América Carlos Montemayor*, evento que se desarrolla cada dos años en la sala Nezahualcóyotl en Ciudad Universitaria, organizado por el Programa Universitario México, Nación Multicultural. Dicho festival tiene como objetivo generar un espacio para el reconocimiento de las lenguas originarias en la literatura contemporánea, invitando a poetas nacionales y extranjeros que dentro de su carrera artística hayan realizado aportaciones originales y sobresalientes en el campo de la literatura en lenguas originarias (Narro, 2010).

La quinta edición del festival tuvo lugar en el año 2012, se presentaron Celerina Sánchez Santiago, poeta *Ñuu Savi*/ Mixteca de Oaxaca; Eduardo Lizalde Chávez, poeta de la CDMX; Enriqueta Lunez, poeta *tsotzil* de Chiapas; Fredy Chicangana, poeta *quechua* de Colombia; Guy Clutier, poeta en francés de Canadá; Hugh Hazelton, poeta en inglés de Canadá, Humberto Ak

‘abal, poeta *Maya K’iche* de Guatemala; Juan Gregorio Regino, poeta *mazateco* de Oaxaca; María Clara Sharupi Jua, poeta *shuar* de Ecuador, Yana Lucila Lema Otavalo, poeta *kichwa* de Ecuador; Antonio Carvalho de Miranda, poeta portugués de Brasil; y Mikeas Sánchez, poeta *zoque* de Chiapas.

Dentro de todas las personas poetas que tuve la oportunidad de escuchar, fue la participación de Mikeas quien me produjo un profundo impacto y admiración, pues era una mujer sumamente inteligente y con muchas virtudes, conocerla para mí fue toda una experiencia.

### **Figura 11**

*Mikeas en el V Festival de Poesía Las lenguas de América*



*Nota. Adaptado de Mikeas Sánchez/Festival de Poesía: Lenguas de América Carlos Montemayor, 2012, PUIC, UNAM*

El segundo festival fue *Estruendo Multilingüe: III Festival Internacional de Músicas Indígenas Contemporáneas*. Desde su primera edición en el año 2014, el festival se lleva a cabo año tras año en el Museo Universitario del Chopo, en la Ciudad de México y busca reunir a

artistas de diversos grupos indígenas de Latinoamérica y ser un lugar donde se puedan reivindicar las luchas y resistencias lingüísticas y culturales, así como la defensa de la tierra y territorio, "Estruendo Multilingüe debe seguir siendo un espacio de escucha y diálogo intercultural abierto y crítico para los pueblos y sus comunidades artísticas, a contracorriente del racismo, la xenofobia, y el sexismo" (Ruiz, 2023).

Ese año 2016 se presentaron cuatro agrupaciones artísticas: *Juchirap* de Juchitán, Oaxaca, *Isaac Montijo* y *Los Buayums* de Ciudad Obregón, Sonora, *Nina Uma – Warmi Masi* de La Paz, Bolivia y *La Sexta Vocal* de Ocoatepec, Chiapas.

Teniendo como referencia el trabajo de la poeta zoque Mikeas, me fue muy grato escuchar a *La Sexta Vocal*, banda que fusiona géneros como el ska y el rocksteady con la música tradicional zoque. Las letras de sus canciones son bilingües en zoque y español, en ellas narran la historia, vida, cultura, cosmovisión, así como las luchas sociales, la discriminación y las necesidades del pueblo zoque. En el Festival, los integrantes de *La Sexta Vocal* expresaron la importancia de seguir hablando la lengua zoque, la relevancia de difundir el conocimiento de su cultura en otros espacios, además del comunitario, además usar la música como medio de reivindicación, resistencia cultural y lingüística. Además, se pronunciaron en contra de la extracción de hidrocarburos en la zona norte de Chiapas, que afectaba directamente a su pueblo.

## Figura 12

*Presentación de La Sexta Vocal en el III Festival Internacional de Músicas Indígenas Contemporáneas: Estruendo Multilingüe*



*Nota.* Fotografía de Luis García, 2016

El tercer festival, fue en un contexto totalmente distinto. Durante las vacaciones escolares realicé un viaje a Chiapas, tuve la fortuna de conocer pueblos de donde son originarias algunas compañeras de la licenciatura como *Oxchuc* y *Tenajapa*. Asimismo, gracias a la invitación del doctor Víctor Acevedo, quien en ese momento realizaba su trabajo de investigación de posgrado, pude conocer Tapalapa, un pueblo zoque. Me entusiasmó mucho la idea de conocer las tierras zoques, pues personas a quienes ya admiraba, eran de allí. Me impresionaron sus enormes y bellas montañas en medio de la neblina, los gigantescos helechos que parecían palmeras y su clima húmedo.

Ese día el gobierno municipal y la casa de cultura de Tapalapa, organizaron un Festival Cultural, con la finalidad de plasmar la importancia de la lengua, cultura, cosmovisión y

gastronomía zoque, como una acción ante la problemática de desplazamiento lingüístico y cultural. El objetivo del evento fue integrar a los habitantes de la comunidad en las actividades culturales donde personas de todas las edades se dieron cita, desde niños hasta adultos mayores. Dicho festival fue conducido en su totalidad en lengua zoque, de esta forma transmitió a las generaciones más jóvenes elementos de la cultura zoque, como la lengua, cultura, historia, gastronomía y música.

Cabe mencionar que los tres festivales tuvieron una considerable asistencia y participación de personas jóvenes que, como yo, estaban disfrutando de la poesía y la música transformativa, pero también estábamos aprendiendo de la "visibilidad y audibilidad de sus lenguas" (López, 2022).

### **Figura 13**

*Danzantes presenciando el Festival Cultural de Tapalapa*



*Nota.* Fotografía propia realizada en el año 2016.

Tener la fortuna de acercarme a la cultura zoque desde la lengua, poesía, música, gastronomía y una de sus comunidades, fueron experiencias determinantes para que surgiera mi interés en realizar una investigación para pensar el lugar que tiene la lengua en la cultura zoque, y tener la posibilidad de conocer sobre las prácticas sociales del zoque, así como las posibilidades de revitalización de la lengua. A partir de ello, en los siguientes apartados daré cuenta de experiencias de revitalización de la lengua zoque desde una artista, poeta zoque, Mikeas Sánchez, y un grupo musical, La Sexta Vocal.

## **4. 2. Mikeas Sánchez, una poeta zoque**

### ***4.2.1 Mi habilidad y mi potencial está al servicio de la comunidad***

Mikeas Sánchez nació en 1980, es una mujer zoque, originaria del pueblo *Tusübajk*, Río de Agua Verde, también conocido como Colonia Guadalupe Victoria, municipio de Chapultenango, Chiapas. Es madre, poeta, narradora, escritora, traductora, docente, radialista, promotora cultural y activista. Es hablante de la lengua zoque y narra que aprendió español con ayuda de los libros de lectura de la SEP y sus hermanas mayores (Sánchez, 2012), asimismo, por cuestiones académicas y laborales aprendió inglés y catalán. Es Licenciada en Ciencias de la Educación por la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y Maestra en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad Autónoma de Barcelona.

Como docente en la Universidad Intercultural del Estado de Tabasco (UIET), entre los 2008 y 2010, Mikeas realizó actividades de conservación de la lengua y cultura del pueblo zoque, donde se convenció de la necesidad de la educación superior en zonas indígenas: "Con mis estudiantes de la UIET reflexionamos en muchas ocasiones sobre el impacto social de su

formación intelectual para el beneficio de sus comunidades de origen” (Sánchez, 2012). De esta forma, la educación universitaria contribuye en la reconfiguración de los procesos de formación, adscripción, revalorización del ser en los ámbitos individuales y colectivos del alumnado, ya que, al hacer la reflexión sobre los procesos educativos con las y los docentes, así como con sus pares, se dan pautas para el desarrollo de proyectos educativos para sus propias comunidades (Navia, Czarny y Salinas (2019).

Los procesos internos de autodescubrimiento, autoidentificación, autorrepresentación y participación política, a lo que López (2022) llama "procesos de etnogénesis", colaboran a transformar las realidades socioculturales, sumando a que estos procesos inciden en las colectividades, al forjarse espacios de representación yendo contracorriente de los procesos globalizadores.

Para Mikeas este proceso de etnogénesis se da desde las colectividades:

Vengo de una familia de cantores, rezanderos, danzantes y curanderos, en un contexto occidental, se diría que tengo la vena artística, pero desde el pensamiento zoque no existe el yo como tal, enmarcado desde lo individual, sino desde lo colectivo, es decir que mi habilidad, mi potencial está al servicio de la comunidad (Sánchez, 2018) ...desde que cobré conciencia de mi identidad a la edad de 23 años, he trabajado incansablemente por fortalecer la lengua y la cultura del pueblo zoque (Sánchez, 2012).

Las mujeres viven en desigualdad, re-existiendo en sistema racista que las discrimina, violenta y priva de derechos elementales que van desde el acceso a la salud, educación hasta un el tener un trabajo y vida digna. Desigualdades que se van acrecentando conforme se van

analizando particularidades. Durante su vida, Mikeas se ha enfrentado a un discurso sistémico que se le ha impuesto a ella y a las mujeres de su pueblo, por el sólo hecho de ser mujeres:

Ser mujer, ser indígena, ser pobre, no ha sido un obstáculo en mi vida, sino un reto. Ahora soy la madre de Matsa, que ya tiene 5 años, dirijo una radio, escribo poesía y textos académicos, hago programas radiofónicos y viajo constantemente. Sin embargo, no voy a perder mi esencia, me niego a ver morir la lengua de mis ancestros, mi lengua. (Sánchez, 2012)

Para esta reflexión, me gustaría hacer el ejercicio de hablar en primera persona y desde mi lugar de enunciación: Soy mujer, afromexicana, migrante de segunda generación, proveniente del estado de Guerrero, crecí en la periferia de la Ciudad de México, en una de las colonias con mayor índice de marginación, pobreza, delincuencia y deserción escolar, soy perteneciente a la comunidad LGBTQIA+ y también disidente relacional. Sin embargo, aunque estos elementos parecieran ser el caldo de cultivo perfecto para vivir en constantemente entre el racismo, discriminación y desigualdad, retomo la voz Mikeas al decir que esto "no ha sido un obstáculo en mi vida sino un reto" (2012).

Desde mi "agencia" y mi proceso de "etnogénesis" (López, 2022) afro, he tratado de ir contracorriente, refugiándome en la colectividad que me ha acogido. Danzo en una Comparsa de Diablos conformada por personas migrantes del pueblo *El Quizá*, Guerrero, residentes de la CDMX y su periferia. Teniendo como objetivo la difusión de la danza, así como la reconstitución identitaria fuera del ámbito rural para trasladarlo y darlo a conocer en el espacio urbano, recurriendo a medios no-convencionales para dar visibilidad y audibilidad a la cultura afromexicana en nuevos espacios de autorrepresentación (López, 2020). El uso pedagógico y performativo de la danza de Diablos en entornos extracomunitarios, además de ser un fin, es un

medio para dar el sentido identitario a las demandas de reconocimiento político de las poblaciones negras (Varela, 2017).

#### **Figura 14**

*María Dominga, personaje de la Danza de los Diablos*



*Nota.* Yaritza Herrera en su personaje de *Minga*, fotografía tomada por Ana Cristina Alberto Ramírez, en el Antiguo Colegio de San Ildefonso, 2023.

De la misma forma que la agencia indígena de Mikeas, desencadena procesos de revitalización lingüística del zoque por medio de su poesía, la agencia de la colectividad afroamericana, mi agencia, se afianza por medio de todos los elementos que conforman la danza. La música, los instrumentos musicales, los pasos, así como los elementos lingüísticos heredados de las culturas africanas que vivieron en esclavitud en el México de la colonia, pero que también resistieron y se liberaron, convirtiéndose en cimarrones, es decir, mujeres y hombres africanos y

descendientes de africanos, que a pesar de su condición de esclavitud, “buscaron los medios para lograr la libertad”<sup>16</sup> (Córdova, 2022, párrafo 2), permean en la vida y cultura afromexicana de la Costa Chica de Guerrero. Desafiando a las instituciones, a la escuela formal y constituyendo acciones disruptivas que cuestionan las posiciones esencialistas sobre lo que implica ser indígena (López, 2020) y agrego, afromexicana. En ese sentido, como danzante afromexicana, vuelvo a retomar la voz de Mikeas (2012) que tanto me resignifica "mi habilidad y mi potencial está al servicio de la comunidad" (párr.7).

#### ***4.2.2. La Poesía, un ejercicio de memoria, autorreconocimiento y empoderamiento***

Una de las más importantes formas de expresión de Mikeas es la poesía, en tanto ella se autoidentifica como poeta zoque. En su poesía, Mikeas recupera la cosmovisión desde y para los zoques. Aborda temas como la vida, la muerte, el erotismo, el amor, la naturaleza, problemáticas sociales zoques, su resistencia, permanencia y defensa de la tierra y territorio. Haciendo un especial énfasis en la discriminación, desigualdad y violencia que viven las mujeres, sustancialmente las indígenas, como menciona Mikeas en una entrevista, la violencia de género es estructural, "tiene que ver por el acceso a la educación, mujeres que no saben leer y escribir son analfabetas y no tuvieron la posibilidad de acceder a la educación por cuestiones económicas,

---

<sup>16</sup> “Los cimarrones que lograron establecerse en comunidad se organizaron en palenques, lugares que por lo general estaban protegidos por cercos de madera en lugares poco accesibles. Desde estos espacios, los grupos liderados por fugitivos que decían haber nacido en África y descender de reyes, como el caso de Yanga en México, Ganga-Zumba en Brasil, Benkos Biohó en Colombia y Bayano en Panamá, llegaron a sublevarse y enfrentarse con las autoridades a lo largo del periodo colonial (...) En Nueva España hubo diversos casos de resistencia, como los motines de 1612 y 1669, el establecimiento de palenques como el de Yanga (1597-1603), que culminó en la fundación de pueblos como San Lorenzo de los Negros en 1630 y Nuestra Señora de Guadalupe de Amapa en 1769 (ambos en el territorio del actual Veracruz)” (Córdova, 2022, párrafo 3).

por cuestiones geográficas y también por su condición de género” (Mikeas, 2018). Su poesía es un mensaje para ellas, de reivindicación y valorización.

De esta forma, considero que generar espacios sentipensantes donde las experiencias de las mujeres y su aprendizaje a lo largo de la vida sean tema de estudio, dignifica la vida, porque valora y visibiliza sus aportaciones. Al apropiarnos de nuestras alegrías, dolencias, existencias y resistencias se hace un ejercicio de memoria, autorreconocimiento y de empoderamiento. Al empatizar con la otra, se colabora a crear vínculos de apoyo mutuo y desde la colectividad se previenen violencias que otras ya han experimentado. A través de la narración de otras mujeres podemos compartir experiencias, ser más empáticas con las problemáticas que vive la otra y enunciar las violencias que nos cruzan, así entonces logramos crear redes de apoyo y trabajamos en colectividad. De esa magnitud es la importancia y trascendencia de la poesía de Mikeas.

Desde muy joven comenzó a escribir, pues ya tenía como referentes a los narradores de su comunidad, que transmitieron historias "alrededor del fuego" que involucran historias sobre la mujer del volcán o Piogbachuwe.

Escribo en zoque desde hace más de 13 años como una forma de resistencia a la imposición del español en el sistema educativo, porque no ha existido, ni existe todavía un programa de alfabetización que garantice la lectoescritura (Sánchez, 2018).

Mikeas recuerda que sus abuelos le contaron que previo al volcán existían varios relatos o historias relacionadas con la erupción del volcán Chichonal, que ocurrió en 1982. Uno de estos relatos, se trataba de una mujer "la diosa del Tzitzungätzäjk y humanizada en una hermosa mujer según el imaginario colectivo, caminó varios pueblos invitando metafóricamente a su "fiesta". Y así fue: una fiesta de relámpagos y fuego” (Mikeas, 2012) En esta metáfora de la erupción del

volcán, explica que desde semanas antes la comunidad intuía de manera mística que ocurría esta catástrofe.

Existieron otros relatos relacionados con la existencia de una mujer cuidadora, protectora del y dueña del volcán (Reyes, 2007; Hernández y Arias, 2016). Lo que queda claro, es que en las comunidades zoques, la tradición oral ha sido una forma en la que la lengua zoque ha estado presente contribuyendo a la comprensión de la realidad que vivían, en este caso desde una perspectiva histórica del volcán. Si bien, la erupción provocó el desplazamiento forzado de comunidades enteras, Mikeas explica que fueron tiempos de mucho aprendizaje, solidaridad y fortaleza.

Empezó a escribir en español, debido a que fue en la primera lengua que aprendió a escribir siendo estudiante de secundaria. Por lo tanto, sus primeros textos se escribieron en español. Sin embargo, como escritora, siendo joven decidió escribir en zoque para entonces, poder narrar historias desde y para los zoques.

Dentro de sus obras más recientes están los libros: *Mojk'jäyä. Mokaya* (2013), *Kobikyajubä'jaye. Selección poética* (2013), *Mumure' tä' yäjktambä. Todos somos cimarrones* (2012), *Äj' ngujkomo. Desde mi médula* (2011) y *Maka mujsi tumä jama. Y sabrás un día* (2006). Además, ha participado en otras publicaciones y en diversas antologías con textos como *Like a New Sun*, antología de 6 poetas indígenas contemporáneos de México (2015), en coautoría; *Un manojo de lirios para el retorno. Poetas chiapanecos 1973-1990* (2015), *Cofre de cedro, 40 poetas de Chiapas* (2012), *México: diversas lenguas una sola nación, tomo I Poesía* (2008), *Los abismos de la palabra* (2005), entre otras tantas participaciones en publicaciones colectivas.

### 4.2.3. El poema *Mumure' tä' yäjtambä Todos somos Cimarrones*

La relación con la lengua y el mundo zoque, no es pasiva para Mikeas. Asume una postura política, en tanto hace suya las luchas y resistencias de otras/otros grupos, como es el caso del movimiento afro. De ello da cuenta el libro de poesía *Mumure' tä' yäjtambä (Todos somos cimarrones)* (2012), en el que se representa a sí misma como Cimarrona, mostrando, en cierta forma su solidaridad con sus luchas (ver Figura 14).

**Figura 15**

*Retrato de Mikeas Sánchez con el libro Mumure' tä' yäjtambä. Todos somos cimarrones y otras de sus obras*



Nota: Pintura de Guadalupe Reyes.

El libro "Todos somos cimarrones" (2012), fue escrito con base a su experiencia en una estancia en España. En él, Mikeas empatiza con las condiciones de desigualdad que atraviesan

migrantes indígenas y de la diáspora africana. En este mismo libro, la poeta incorpora un poema al que también nombra "Todos somos Cimarrones", que presento a continuación:

### **Mumure' tä' yäjktambä**

Ni'is ji' myusayae ñäyi'ram  
teserike kyonuksku'tyam akuajyajpabä'jin te'  
angdung'dam  
tzajpis'ñye taserike yatzibä'räjk'kisñye  
Wijtyajpabä'koroya yäjktambä' pändamde'  
jomemi'tyajubäma Barcelona'kubguy'omo  
jana' yoxkuy'jin  
jin' muxae'bäis chapya'ä kastilla'ore  
yäjktambä pändam' makyapabä tuk'omo  
maa' wyjtyajpabä  
pän'dam yisansajyajpabä'is yose' taserike  
ñatzku'tyam  
sone' kenebäis wynan'omo'ram

Teis ñä' ijtyaju Ngyomi  
äjtzijtkeruri äj' Ngomi  
tese' yajk' mayajpatzi tyoya'istam  
myajkyaräjpä'ankä te  
Mossosd'Esquadras'tam[1] jujche myta'  
yangukamä'yaräi  
jujche myta' yajk' tumya'räi numyajpabä'jin  
teserike yajkaoye'jindam

Wenen'omo makatzi mujabä tun'omo  
makatzi Barceloneta makatzi Ramblas

### **Todos somos cimarrones**

Nadie conoce sus nombres  
ni sus ruegos que abrirían todas las aduanas  
del cielo y del infierno  
Para los viandantes sólo son negros  
recién llegados a Barcelona  
sin empleo  
sin español en la lengua  
cimarrones que van por la calle  
con su venta improvisada de baratijas  
gente que extiende su hambre y su asombro  
ante la mirada de turistas y fisgones

Ellos tienen un Dios  
yo tengo un Dios  
y me lamento por su mala suerte  
de correr cada vez que los Mossos  
d'Esquadra<sup>17</sup> vienen tras de ellos a  
encarcelarlos  
a juntarlos con ladrones y homicidas

A veces voy por la Gran Avenida  
o por la Barceloneta o por las Ramblas  
y veo a todos aquellos hombres negros  
que extienden su manta blanca sobre el piso  
como si de pronto volvieran al mar

---

<sup>17</sup> Mozos de escuadra, la Policía de la Generalidad de Cataluña

teje' amiajpatzi mumu' te' yäjtambä pändam  
tyokiajfabäis pobobo tuyku' najs'käjsi  
makajse wyruyae muja' meya'omo  
makyajsema nukiae' te' xutyajpabä  
kubguy'omo  
te' kubguy' nukiajubä'omom kysayaräjpamä  
Jiksekande' tzubiabä tekoroja'ram tobyabä  
chyokoy  
te' tyumbä konukskuy  
juwä' mujspa' jä'yaä jonchijse'  
Teis' ñä' ijtyaju tumä ngyomi tanä'ombabä  
kyäwñajpabä kyämun'gämä  
une'is wyanjamokiuy'jin  
teserike yajkaoye'is wyanjamokiuy'jin

Tekoroja tuj'kämä  
mumu' kasujkpa watyajpa  
jyambäyajpa yä' muja kubguy  
jurä ni'is ji' mujsi chajmayaä ñäyiram  
Teis'tam ñä' ijtyaju Ngyomi  
suñi' ombabä  
tejerike ñä' ijtyaju tumä pobobo'ruku  
akuajpabä suñi angambabä  
ñä' ijtyaju tumä ma'a  
wäkä jana' yoskaya'ä  
ñä' ijtyaju tumä pobobo'ruku dä' bakspabä  
dä' sinbabä  
wäkä mujsä pyoya'ä yayi  
jene yayi ji' nkybatyae'mä te'  
Mossosd'Esquadras'tam

y ondearan las velas de la tierra prometida  
la tierra que un día se les volvió espejismo  
Entonces sólo les queda la barca  
de sus corazones a la deriva  
la piedra del naufragio  
donde cada uno es un pájaro que gime

Pero ellos tienen un Dios  
que guardan bajo su sombra  
con la fe de un niño  
y la esperanza de un suicida  
Por eso aún bajo la lluvia  
todos cantan su mala suerte  
y a ninguno le importa esta ciudad  
que no sabe pronunciar sus nombres

Porque ellos tienen un Dios que huele a  
acacias  
que sabe a éter y soledad  
Y también tienen una manta blanca  
que se abre y cierra fácilmente  
una venta improvisada de baratijas  
para sostener el hambre  
una manta que se dobla y amarra  
para poder correr lejos  
muy lejos de los Mossos d'Esquadra  
de la xenofobia  
y de la ceguera de Dios

ji' nkybatyae'mä te'nkysayajpabäis yäjktambä  
pändam  
ji' nkybatyae'mä dä' Ngomi'is tyoti'ajkuy'is

Como se puede observar, el poema habla de las poblaciones africanas, que migran a España en condición de diáspora. Esto me recuerda a lo que Fortino Domínguez (2014) refiere para el caso de los zoques desplazados por la erupción del volcán Chichonal, por un lado, su reubicación como damnificados por parte del Estado a zonas vecinas de Chiapas, Tabasco y Veracruz y por el otro, la intensificación de la migración interna que ya venía desarrollándose desde mediados del siglo XX. Dicha migración colocó a los zoques en una situación diaspórica, semejante a los africanos desplazados que por las condiciones sociohistóricas de violencia y hambre en su región.

Nos narra cómo las poblaciones afro buscaron formas de subsistir en una tierra ajena, como vender en las calles de Barcelona. Además, da cuenta de las condiciones de precariedad que viven frente a la sociedad española. Las y los migrantes afros de los que ella habla, están habitados por profundas carencias, entre ellas, el hambre y la violencia. La sociedad española los señala como delincuentes, como parias, al ser perseguidos y privados de la libertad cual si fueran ladrones y homicidas.

Sumado al hecho de no poder hablar la lengua española, situación que intensifica las desigualdades, la discriminación, el racismo y xenofobia. Pienso que es una condición similar a la que ocurre con las lenguas indígenas de México: las personas indígenas, afroindígenas y la diáspora africana en México comparten características similares como el ser migrante, hablar una lengua distinta a la dominante, ser desplazados y con la amenaza latente de perder su identidad

y ser silenciados. Asimismo, en el poema noto una peculiar contrariedad que también considero es compartida, sentirse en un lugar ajeno, en donde lo que eres, sientes y piensas, ya no encaja en esa sociedad que intenta invisibilizar, que se contrapone con la esperanza de que tú y tu descendencia logren tener condiciones de vida más dignas.

Este poema me cruza y significa de manera especial, porque mis padres también son migrantes. Llegaron a la ciudad en busca de mejores condiciones de vida, sin embargo, también fueron violentados, discriminados y racializados, empero, resistieron. Yo crecí entre un ir y venir entre la ciudad y la tierra natal de mis padres. Soy migrante de segunda generación. Aprendí gracias a las enseñanzas de mi abuela materna a persignarme en náhuatl, al mismo tiempo que aprendí el abecedario en la escuela. Aprendí gracias a las enseñanzas de mi abuela paterna, que colocar aceite de coco en las sienes quitaba el dolor de cabeza, de la misma forma que aprendí que el paracetamol podría ayudar con el mismo malestar, cuando el médico me lo recetó. Pero no entendía las diferencias culturales y fenotípicas que con frecuencia mis compañeros, profesores y la sociedad en general, me señalaban cotidianamente. Comprendí, posicioné y abracé mi condición afro hasta la adultez. Ahora comprendo, posiciono y abrazo que también soy cimarrona.

#### 4.2.4. El poema *Jujtz tä wäpä tzamapänh' aajä*, Cómo ser un buen salvaje

En el libro *Jujtz tä wäpä tzamapänh' aajä* (Cómo ser un buen salvaje) (2019), escrito en ambas lenguas: zoque y español, Mikeas incorpora, con el mismo nombre, la fuerza de la memoria de los ancestros y las problemáticas del desplazamiento lingüístico y cultural. Ella describe la fuerza de la palabra, desde la voz de su abuelo, de la siguiente forma:

el don de la palabra reivindica la memoria de los ancestros, pues en la vida de los pueblos originarios son los rezanderos, curanderos y graniceros los facultados para realizar las peticiones de lluvia, los que se comunican con las energías masculinas y femeninas, los capaces de hablar con el viento o el fuego (Sánchez, 2019, p.3)

De esta forma, en su poema interpela el peso de la castellanización y asimilación cultural, que sigue imponiéndose sobre la lengua y el mundo de los zoques. A pesar del peso colonizador que intenta empujar a las personas a abandonar su cultura, se camina contracorriente, dando cuenta de la fuerza de la resistencia y de la imposibilidad de ser completamente colonizados. Mikeas (2019) señala que su abuelo "quiso ser un buen salvaje, aunque nunca lo consiguió" (p.139).

Recupero este poema porque en él confronta dos mundos, el mundo occidental, del colonizador, con el peso de la lengua y la religión, con un mundo, su mundo. Leamos el poema:

## Jujtzye tä wäbä tzamapänh'ajä

Simón, äj' atzpä'jara sutu' wäbä  
tzamapänh'ajä,  
kyomujsu castilla'ore  
teserike mumubä dä' nhkomis' ñäyiram.  
Ejtzu' masanh'däjkis wynanh'omo  
teserike' mpyäkinh'dyzyoku' sijkpa' te'  
näyökiyu.  
Äj' atzpä'jarais ñä' ijtayuna' tzabas'Mää'is  
pyä'mi,  
nhkyojama kak'dena'.  
Äj' atzpä'jara kedgäkätäbyabä'pänhdena  
teis' muspana' tyä' tzoka tyziame'jinhdam.  
Te' sutu' wäbä' tzamapänh'ajä,  
myuspäjku jujtzye yajk' yosa' te'  
käjztäjkyu',  
teserike' nhyenhtuyu' te'  
nhkirawais'ñoaram.  
Äj' axpä'jara musobyabä' pänh'dena,  
teis' muspana' ñä' tzapiaä  
pyeka'nhkiomiram.  
Äj' axpä'jara sutu' wäbä tzamapänh'ajä,  
tese' ja' myuskubyakä jujtzye' tzyäkä.

## Cómo ser un buen salvaje

Mi abuelo Simón quiso ser un buen  
salvaje,  
aprendió castilla  
y el nombre de todos los santos.  
Danzó frente al templo  
y recibió el bautismo con una sonrisa.  
Mi abuelo tenía la fuerza del Rayo Rojo  
y su nagual era un tigre.  
Mi abuelo era un poeta  
que curaba con las palabras.  
Pero él quiso ser un buen salvaje,  
aprendió a usar la cuchara,  
y admiró la electricidad.  
Mi abuelo era un chamán poderoso  
que conocía el lenguaje de los dioses.  
Pero él quiso ser un buen salvaje,  
aunque nunca lo consiguió.

En una lectura minuciosa del poema, entiendo que, en el enfrentamiento de estos dos mundos, permea la fuerza de la cosmovisión zoque, el conocimiento de la vida, el cuidado de la tierra, la forma única de curar. Dentro del poema no solamente se habla de los dos mundos, sino está presente la confrontación y la lucha entre ellos. En el poema se libra una batalla, y en esta batalla se presenta al mundo zoque encarnado en su abuelo Simón la fuerza del Rayo Rojo, del tigre, del conocimiento y de las palabras. En la voz de su abuelo y el poder del lenguaje de los dioses, Mikeas expresa la profunda rebeldía de la imposición del dominador, de convertirnos en

un "buen salvaje". Así ocurrió también en la esclavización de los pueblos africanos en la época de la Colonia, y así sigue ocurriendo con la invisibilización histórica de la población negra contemporánea en México.

Me parece muy interesante este poema y también me significa mucho, porque esta resistencia y rebeldía de la que habla el poema *Como ser un buen salvaje*, de alguna forma enuncia la historia (mi historia) de los pueblos afros de la Costa Chica de Guerrero y su rebeldía. Uno de los elementos en los que esta rebeldía se expresa es en la Danza de Diablos de la Costa Chica, que se realiza comúnmente en la fecha de fiesta de "todos santos". Inicia su recorrido en los panteones, para continuar por las calles del pueblo y visitar los hogares en donde han sido invitados. Sus personajes son la representación viva de la resistencia.

El *Tenango*, es la figura que encabeza la danza, guía y acompaña cada uno de los movimientos y pasos de los diablos. La *Minga*, es la esposa del Tenango y madre de todos los diablos, carga siempre a un niño en brazos, que simboliza la constante reproducción biológica, pero también una reproducción y descendencia de un mundo que tiene que ser heredado para no morir en el olvido<sup>18</sup>. Los Diablos, me resultan semejantes a la "fuerza del rayo" que enuncia Mikeas en su poema, zapatean en la tierra con fortaleza para ser escuchados, con pasos que fueron heredados de los pueblos negros que lograron sobrevivir en México, a pesar de su condición de esclavitud.

---

<sup>18</sup> El conocimiento relacionado a los personajes y los elementos que componen de la Danza de Diablos, me fueron compartidos por el Diablo Mayor Jonathan Añorve, en cada uno de los espacios en los que hemos representado la danza, como el zócalo de la CDMX.

**Figura 16**

*Retrato de Yaritza Herrera, representando a uno de los diablos en la Comparsa Danza de Diablos de El Quizá, Gro.*



*Nota:* Fotografía tomada por Karen Aguirre Sánchez en el Encuentro de Música Tradicional Mexicana Son Para Milo, 2024.

La poesía de Mikeas y las africanías representadas en la Danza de Diablos, coinciden con esta potencia liberadora del arte, de la lengua y la referencia a su propio mundo, pues no sólo se trata de una representación de la danza, sino que actualmente es usada como posición política reivindicativa, logrando la visibilización de su existencia, refiriendo a un mundo constituido a partir de las narraciones y discursos sobre la ancestría y el origen vinculado con África. Habla de esta lucha constante contra un mundo globalizador y colonizante, que asimila, anula y trata de eliminar las diversidades.

#### ***4.2.5. Activismo, resistencia y revitalización de la lengua zoque y el territorio***

Mikeas también ha trabajado en radios comunitarias. Fue directora de *XECOPA, La voz de los vientos*, del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de la entonces Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), ahora Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), que transmitía en las lenguas zoque, tsotsil y español. Además de hacer transmisiones radiofónicas, también hicieron festivales culturales, resaltando particularmente el del año 2017, cuando XECOPA celebró 17 años al aire con un Festival Intercultural, homenajeando al *tío* Isaac Meza Pérez, un tradicionalista zoque que durante toda su vida se dedicó a la promoción de la cultura de su comunidad. En aquella ocasión, se presentaron grupos musicales zoques y tsotsiles, quienes al ritmo de flautas, tambores, guitarras y violines ejecutaron danzas como Mocteczu, Sacramento, La tierra, Las chuchitas y Carnaval Zoque (INPI, 2014)

Como radialista, Mikeas, además de impulsar la cultura zoque, dio amplia importancia a la revitalización de la lengua y a su presencia en la dinámica de los pueblos originarios, pero también en la comprensión y reconocimiento del país y el mundo en el que estos se encuentran. En un relato Mikeas (2012) comparte parte de su trabajo en la radio:

...intento promover una radio creativa que no desatienda la cultura, la música, las narraciones orales ni la dinámica lingüística de los pueblos originarios, pero que a la vez se base en elementos radiofónicos estructurados, sin olvidar la "buena música" occidental y el análisis de las problemáticas sociales y políticas que envuelven al país y al mundo en esta sociedad del conocimiento (p.4).

Mikeas, también es integrante del Movimiento Zoque en Defensa de la Vida y el Territorio (ZODEVITE). Esta organización surgió el 31 de mayo de 2017 y se encuentra en la lucha y defensa del territorio zoque frente al desarrollo de empresas de extracción de hidrocarburos, tras la amenaza del gobierno federal de dar concesiones a empresas privadas extranjeras, en una superficie de 84,500 hectáreas que podrían afectar a alrededor de 40 comunidades y ejidos de Chiapas, desde Ixtapangajoyá hasta Tecpatán.

El 22 de junio de 2017, se realizó una marcha hacia la ciudad de Tuxtla, fue entonces que la Comisión Nacional de Hidrocarburos anunció la suspensión temporal del proceso de licitación, ya que no se había realizado el debido proceso de consulta libre, previa, informada y de buena fe a los pueblos indígenas afectados. Dentro de sus demandas está: la cancelación definitiva de la ronda petrolera en tierras Zoques de Chiapas; cancelación de las autorizaciones, permiso y concesiones mineras en el territorio zoque; respeto a la libre autodeterminación de los pueblos indígenas zoques; y respeto a las actas de asamblea firmadas por los pueblos respecto al rechazo, al dominio pleno y los proyectos extractivos en tierras zoques de Chiapas (ZODEVITE, 2017).

**Figura 17.**

*Defensa del territorio zoque, Chiapas.*



*Nota.* Ilustración de ZODEVITE, 2017

Sin embargo, la amenaza aún es latente, debido a que aún están sobre la mesa proyectos extractivos en el territorio zoque, previstos para los años 2017-2050, dentro ellos: 12 pozos petroleros en 84,500 hectáreas, 11 concesiones mineras en 70,000 hectáreas, una ampliación de la presa Chicoasén, un proyecto geotérmico sobre 15,000 hectáreas en los municipios de Francisco León, Chapultenango y Ostuacán y una represa en San Antonio Poyanó, Ocotepéc; asimismo, ya están en operación 3 presas hidroeléctricas en las comunidades Chicoasen, Malpaso y Peñitas, una minera en Solosuchiapa y 15 pozos petroleros en Nuevo Volcán Chichonal, Juárez.

Proyectos que podrían tener graves afectaciones al territorio zoque, como la contaminación de aguas y mantos freáticos, esterilización de tierras, producción de residuos tóxicos, agotamiento, escasez o destrucción de bienes naturales, afectación al ecosistema natural, fauna y flora, presencia de metales pesados, altas concentraciones de químicos que podrían afectar a la salud y bienestar de la población zoque (ZODEVITE, 2017).

### **4.3 La Sexta Vocal, Ska Zoque**

#### ***4.3.1 Sueño Zoque: Reivindicación Identitaria y Revitalización Lingüística***

Los zoques han construido otras formas de mantener viva y revitalizar su lengua. Una de ellas es a través de la música. Existen grupos que se han hecho presentes tanto en el interior de las comunidades zoques, como fuera, expresando su interés y activismo en un acto de resistencia de la lengua zoque. Por ejemplo, las bandas Zoque Caníbal, Kojama, Cultura Ancestral, Tania y

Compañía y La Sexta Vocal. En este apartado me concentro en este último grupo, para dar cuenta de cómo los jóvenes a través de la música están luchando por su lengua.

La Sexta Vocal, es una banda originaria de Ocoatepec, o como sus integrantes le llaman "Ocotepunk", un municipio ubicado en la zona norte del estado de Chiapas. El nombre de la banda hace referencia a la sexta vocal del alfabeto zoque "ä", que retoman como elemento simbólico y de reivindicación de la lengua zoque.

La banda se formó en el año 2012 y a la fecha que escribo estas letras, están cumpliendo 12 años de trayectoria. Integrada por Miguel Morales, Damián Morales, Rolando Pérez, Fernando Prado, Marco García, César Artífice, Luis Alberto y Pedro Estrada, también conocido como "Pipe". En su quehacer musical fusionan la música tradicional zoque, como el conjunto de flauta de carrizo y tambor y los géneros de música Ska y Rocksteady. Géneros que desde sus orígenes afrojamaiquinos en los años 50 y 60, respectivamente, han sido un medio de expresión para manifestar las condiciones de explotación de la clase obrera, la represión social y la mala conducción política de los gobiernos en turno. En México surge a mediados de los años 90, que coincide con el levantamiento zapatista. Es por lo que muchos jóvenes se sienten identificados con este género (Reyes, 2015). Elementos que La Sexta Vocal retoma en sus canciones, centrándose en la pobreza, desigualdad y discriminación que ha vivido su cultura.

## Figura 18

*Presentación de La Sexta Vocal en el III Festival Internacional de Músicas Indígenas Contemporáneas: Estruendo Multilingüe*



*Nota.* Fotografía propia elaborada en el año 2016.

En una presentación, Miguel, guitarrista de la banda, relata que el Ska llegó a Ocotepéc en los años 2005 y 2006 por medio de las personas que migraron a otros estados por cuestiones laborales o académicas y que traían consigo nuevas formas de expresión como la vestimenta y la música. La banda inició tocando *covers* de sus grupos favoritos y experimentaron traduciendo sus letras al zoque. Pipe, el vocalista de la banda, afirma que cantar en zoque fue un proceso muy natural, porque la lengua estaba presente en todos los espacios de su cotidianidad. También compartieron cómo al principio fueron "satanizados" dentro de su comunidad por tocar Ska, porque consideran que la religión hizo que las formas de pensar de la gente fueran más conservadoras, sin embargo, transgredieron las normas y reivindicaron su quehacer por medio del arte.

Fuimos el primer grupo de rock alternativo en Ocotepéc, además de ser mal vistos por las personas mayores, nos tacharon de vándalos y hasta de satánicos. Pero no nos dejamos vencer, poco a poco se dieron cuenta que íbamos en serio y que estábamos haciendo las cosas bien (Estrada, 2018).

Su primer material discográfico lo lanzaron en el año 2015, titulado *Ode Mabaxä Sueño Zoque*, que incluye ocho canciones en zoque y una bilingüe en zoque y español. El título llamó especialmente mi atención debido a que desde la perspectiva de los músicos costumbristas zoques, los sueños forman parte de la realidad y son una forma de transmisión del conocimiento musical y la forma de obtener el permiso para ser músico, de esta forma lo relata Marina Alonso (2009):

De los sueños... los músicos reciben un don divino para consagrarse como especialistas rituales... El sonido musical no resulta ser ni la única ni la principal fuente de conocimiento; los especialistas aprenden también otros aspectos ligados con la práctica musical tales como la intencionalidad de la acción y la gestualidad, las posiciones de las manos en los instrumentos, el contexto ritual... Forman parte del proceso reflexivo del aprendizaje de los músicos que justamente consiste en el ejercicio de la memoria colectiva (p. 7).

De esta forma es como en el *Sueño Zoque* se transmite el don de la música, los conocimientos necesarios para ejecutarla y el permiso con el que los músicos pueden desarrollarse. Pipe, relata que en su primer material discográfico trataron de plasmar la

cosmovisión zoque, así como la problemática que observaban sobre el silenciamiento de la lengua zoque.

Su segundo material discográfico lo lanzaron en el año 2018 y lo titularon *Ipstäjik Witpä* (Laberinto primera parte). En él plasman las historias de los abuelos, transmitidas por medio de cuentos y anécdotas de la comunidad. Resulta interesante saber que el título Laberinto o *Ipstäjik*, habla sobre cómo en la cosmovisión zoque, después de dejar la vida terrenal, las personas se sumergen en un laberinto donde serán juzgados, y para encontrar la salida, deben pasar por 20 casas. Por ello su disco se compone de 10 canciones que reflejan las historias de las primeras casas y en la segunda parte del disco piensan relatar las historias de las casas restantes. De esta forma de nuevo está presente la cosmovisión zoque en la música de La Sexta Vocal, así lo relata Pipe:

Las anécdotas y cuentos zoques cuentan que después que dejas la vida terrenal, te sumerges a un laberinto donde vas a ser juzgado (...) Estas historias ya no se cuentan, no hay una investigación como tal, por eso quisimos plasmarlo en un disco (Estrada, 2018, párrafo 5).

El objetivo de cantar en zoque fue la reivindicación y revitalización de su lengua, ser escuchados, se conociera el zoque fuera de la comunidad y que los jóvenes zoques no sintieran vergüenza y abandonaran su identidad. Utilizar la música como un medio de expresión para poder "decir lo que consideramos importante, no solo hablar de la cultura y las costumbres, sino de las problemáticas que tiene nuestro pueblo, las barreras discriminatorias que aún debemos sortear y las necesidades que aún tenemos" (Estrada, 2023).

Hoy, tras 12 años en la escena musical, La Sexta Vocal es una de las bandas más reconocidas. Se han presentado en diferentes foros y festivales como el Zócalo Capitalino, Festival Internacional Cervantino Barroco, Festival Iberoamericano de Cultura Musical Vive, Festival Fuerza Skatex, Festival Cumbre Tajín, Festival De Tradición y Nuevas Rolas, Caminante Fest, Museo del Chopo, Central 11 del Instituto Politécnico Nacional, Multiforo Alicia y otros foros locales como El Cracking Fest, Festival Emergente y el Festival Maya Zoque Chiapaneca. Además, en el año 2020, tuve la fortuna de escucharlos en el pequeño escenario de "la casa" en "La Burra Blanca", un espacio social político y cultural, donde trabajé en mis años de estudiante.

De igual forma, es relevante mencionar que, en el año 2020, en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, Pipe, vocalista de la banda, participó en la iniciativa de la Cámara de Diputados "Las lenguas toman la tribuna", donde representó a la cultura zoque y habló sobre el respeto a los derechos indígenas.

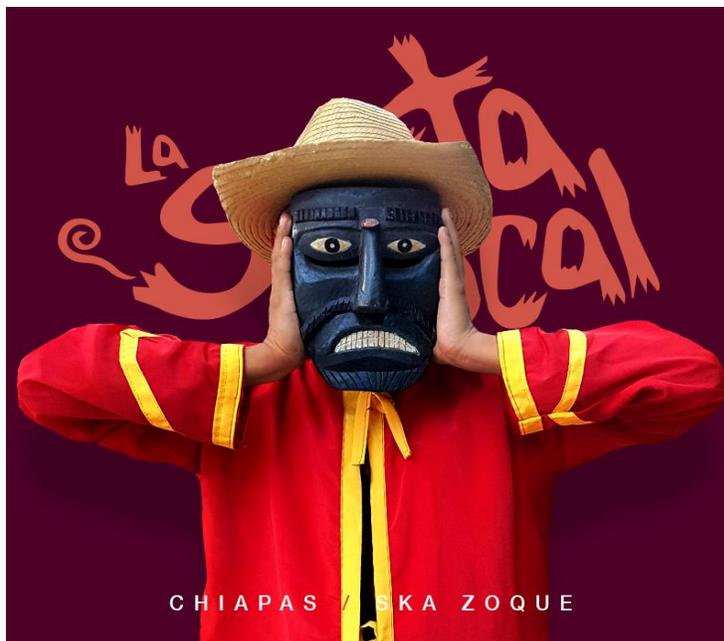
Al tener presencia en escenarios nacionales, además del comunitario, han logrado el reconocimiento y desarrollo de la cultura de la lengua zoque. Fortalecen las prácticas sociales de la lengua zoque al utilizarla en otros espacios por medio de la música contemporánea. Además, están ampliando las funciones sociales de la lengua que, como sostienen Quinteros y Corona (2009) "...permite revitalizar, enriquecer y actualizar su capacidad expresiva, haciéndolas más versátiles y adecuadas a las condiciones actuales, con lo cual se contribuye a evitar su extinción".

A través de la música los integrantes de La Secta Vocal están ganando visibilidad y audibilidad de la lengua zoque, por medio de lo que López, (2020) llama nueva palabra, nuevo canto y nueva imagen, es decir, nuevos espacios de autorrepresentación. Esto desencadena

procesos de revitalización lingüística, como ya se mencionaba con la poesía de Mikeas. Lo que comenzó como el "Sueño Zoque" hoy se hace realidad.

### Figura 19

*Propaganda para el Festival Iberoamericano de Cultura Musical Vive Latino*



*Nota. Adaptado de facebook página de La Sexta Vocal, 2019.*

La música también ha sido una forma de expresión y reivindicación identitaria. Las personas que la ejecutan, sea de manera intencional o no, plasman los conocimientos que les han sido heredados por generaciones, o bien, si se interrumpió su transmisión, tratan de utilizar a la música como herramienta de re-transmisión, o revitalización lingüística y/o cultural. Lo anterior se puede observar en el relato de Diana Flores (2022), egresada de la Licenciatura en Educación Indígena: “El son huasteco, me hace sentir parte siempre de mi pueblo, me da nostalgia y me hace saber que a donde quiera que vaya, mi pueblo, mi gente, mi tierra va conmigo” (p. 36). Asimismo, comparte que la música de protesta como el Reggae, le ha funcionado para compartir

temáticas como “la vida en el campo, el amor, los animales, las fiestas, los hombres, los pedimentos, las ceremonias, las danzas y mi familia, además de mi vivencia, la migración, el despojo, la identidad” (p. 39-40); además, se enfoca en hacer música desde la lengua náhuatl porque busca motivar a las generaciones más jóvenes a seguir hablando su variante, el mexicano, y a aprenderla, si es que no se le fue transmitida: “hacerlo en mi lengua me permite mostrarle a mi familia que ser hablante de una lengua originaria no debe ser motivo de pena, disgusto y atraso” (p. 41), sino más bien, una “base para conseguir lo que se quiere es la lucha, pero de lucha hay muchas formas, mi lucha es mi música que nace para expresar de esa manera mi inconformidad y mi propuesta” (p. 43). Esto está relacionado con lo que expresan y realiza el grupo musical La Sexta Vocal, según se analiza en este trabajo.

#### ***4.3.2 La canción Peka Wane Son de pasión***

Una problemática compartida entre las lenguas indígenas de México es que hay un desplazamiento lingüístico y cultural acelerado, debido a la violencia, discriminación, racismo, entre otros factores. Por ello, considero de suma relevancia el trabajo de La Sexta Vocal porque han logrado un impacto significativo, al ser escuchada, cantada y seguida por las juventudes. El álbum *Ode Mabaxä* (Sueño zoque), que lanzaron en el año 2015, incluye la canción *Peka Wane* (Son de pasión), que en su letra retrata la problemática de la que hablamos:

#### ***Peka Wane Son de pasión***

Mi pueblo con resistencia,  
las culturas que hay *ajuera*,  
acabando con mi lengua,  
destruyendo nuestras danzas,  
conocimientos olvidados.

Pero amigo mío,  
no te olvides del pasado,  
y el presente son los niños,  
jóvenes con la memoria,  
nuestros padres y abuelos,  
la cultura está en ti.

Desde mi interpretación, la letra de la canción habla de las resistencias del pueblo zoque. Resiste ante los procesos de colonización. Resiste ante los intentos de silenciamiento lingüístico. Resiste frente a la hegemonía de la lengua dominante. Resiste a la reducción curricular de la educación intercultural bilingüe a una sola materia (López, 2020). Resiste a los intentos de destrucción de su patrimonio cultural y de sus lugares sagrados. Resiste ante los proyectos extractivistas del territorio zoque. Resiste ante la discriminación y el racismo.

Esta letra también hace una invitación a no olvidar la historia y los conocimientos que constituyen al pueblo zoque. Menciona que los conocimientos culturales zoques se pueden transmitir a las infancias, pues ellas son el presente. Los jóvenes, desde su agencia indígena retoman esta memoria colectiva que está presente en sus padres y abuelos, para aprender de manera más consciente la lengua zoque y todos los conocimientos que la conforman. Y termina enfatizando que la cultura está dentro de cada una de las personas que conforman a las comunidades.

#### ***4.3.3 La canción Jowi Loco***

En el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, el 21 de febrero del 2024, La Sexta Vocal lanzó su primer videoclip llamado *Jowi Loco*, que dedicaron a todos los pueblos indígenas.

Esta canción es parte de su segundo material discográfico *Ipstäjik* Laberinto, mundo donde son juzgadas las acciones de la vida terrenal. Y representa una de las veinte casas que en la cosmovisión zoque, se deben cruzar después de dejar la vida terrenal, a lo que Reyes (2008) llama la visión zoque del inframundo.

### ***Jowi Loco***

Me fui en la madrugada y ya no te vi a ti  
alcancé a un señor que sabía mi nombre  
ya no sé en dónde está mi pueblo  
ya ni sé en dónde estoy.  
Vi un gato y me enseñó el camino  
mire al gato y dijo mi nombre  
ya ni sé ahora a dónde iré  
ya ni sé qué hacer  
me estoy volviendo loco  
Me fuí esta mañana a través de la montaña  
dónde diablos me he metido  
no lo logro descifrar  
Me volví loco, extraño  
Comí tacos de miseria  
pero nunca regresé a mi hogar  
Tu padre me encontró  
y de los pelos me agarró  
maldito imbécil no destruyas mi obrar  
tu boca me besó y tus manos me agarró  
Maldito loco, maldito loco.

Desde mi interpretación y análisis, esta canción habla sobre la travesía de una persona en la vida no terrenal. El *Tsu'an* o encanto, se asocia con el ocultamiento del sol, momento donde inicia su recorrido nocturno y se entra al inframundo, este es el lugar del "encanto". En la cosmovisión zoque se piensa que los cerros, montañas y volcanes tienen dueño o dueña, a quienes hay que pedirle permiso antes de entrar. Cada cerro y montaña tiene puertas ocultas donde se

puede ingresar, por medio de cuevas, al mundo del *Tsu'an*. En este lugar, el tiempo no transcurre, la gente no envejece, sólo hay alegría, fiesta y riquezas (Reyes, 2008).

Reyes (2008) explica que el laberinto es una réplica del pueblo del cual se es originario, pero está habitado por las personas que finalizaron su vida en el espacio terrestre y continúan la vida en el lugar del encanto. Describe al encanto como un laberinto con ríos subterráneos, que está compuesto por túneles que se comunican entre sí. Las personas que en su vida terrenal fueron ejemplares, resuelven con facilidad los caminos que conducen a la salida, no obstante, las personas que obraron mal se pierden y sólo encuentran caminos sin salida.

Sin embargo, si entras a la montaña sin permiso, el dueño o dueña puede perderte y en una especie de encanto te guía hasta dejarte al borde de la muerte, desaparecerte o dejarte volver, pero en un estado de locura. Lo anterior se asemeja a la letra de la canción, pues menciona que el personaje, después de haberse adentrado a la montaña, literalmente dice "ya no sé en dónde está mi pueblo, ya ni sé en dónde estoy", además describe que se siente en una situación tan abrumante, de desesperación y confusión, que afirma haberse vuelto loco.

En mi estancia en Tapalapa, fue interesante observar el sistema de comunicación estando en los terrenos de siembra, que se encuentran en medio de las montañas. Donde se propicia cierta acústica que permite ser oído por otros. Mediante un llamado, un grito con una entonación específica, al ser escuchado (de cerro a cerro o dentro del mismo cerro) es respondido con la misma entonación, éste sirve para preguntar si hay alguien más en el cerro y avisar de su presencia, puede ser seguido de una pregunta en zoque. Reyes (2008) explica que en las montañas viven diversas deidades, entre ellas *Sawa Oko*, la Mujer Viento, que "si el campesino es cuidadoso con su milpa, le envía vientos benéficos; en cambio, si no la procura, los ventarrones serán destructivos".

La vida cotidiana tiene una estrecha relación con las montañas. En ellas se desarrollan historias semejantes a las que narra Reyes (2008) y La Sexta Vocal en su álbum *Ipstäjik* Laberinto. Dichas historias referían al dueño o guardián de la montaña, a quien nombraban *Munganan el Hombre Rayo*. Una de esas historias relataba que, al adentrarse al espeso bosque, uno entra en un estado de encantamiento. En ese estado se podía escuchar como talaban un árbol a lo lejos y al buscar el árbol caído no encontrar más que el borde de la montaña, a un paso del precipicio. Otra historia contaba cómo alguien había subido a la montaña en estado de ebriedad y regresó como "loco".

En Tapalapa hay una mitología relacionada a los cerros y su importancia en la vida diaria:

...se concibe que algunos cerros, *kustok* en zoque, son lugares donde suceden acontecimientos extraordinarios, por ejemplo, que las personas pueden entrar en los cerros y quedarse atrapadas adentro por un año y al salir sentir que solo hubiera pasado unos minutos u horas. La idea que dentro de los cerros encantados habitan personas que ya han muerto es común, al igual que la idea de que dentro de estos hay un mundo de abundancia o que se puede negociar con el dueño del cerro para que alguna persona se vuelva rica (Acevedo, 2014, p. 67).

La parte final de la canción explica cómo el personaje principal, después de encontrarse perdido en el laberinto, fue encontrado por un personaje secundario, que le permitió regresar a la vida terrenal. Lo cual coincide con que dentro de las montañas viven seres que dependiendo de tu accionar en la vida pueden darte lecciones o bien, recompensarte con riquezas.

#### ***4.3.4 Activismo, rebeldía y resistencia zoque***

El trabajo de La Sexta Vocal, no sólo se limita a la música. En Ocoatepec abrieron un foro autogestivo para poder llevar el arte a las infancias y juventudes zoques, llamado "Foro Cultural Laberinto". Realizan charlas, talleres, proyecciones de cine, entre otras actividades. De manera autogestiva en el año 2017 realizaron su primer "Festival de la Rebeldía y la Resistencia Zoque", donde participaron artistas locales.

De forma similar, difunden la lengua zoque por medio de vídeos que se transmiten en las plataformas de YouTube y Facebook, “estos formatos audiovisuales tan popularizados en las redes socio digitales han permitido llegar a grandes audiencias, sobre todo juveniles” (Flores Farfán y Hernández Mejía, 2022, p.7). Ejemplo de ello es un vídeo en la plataforma de YouTube que llama "Pozol chiapaneco (bebida de los dioses)", donde realizan una visita al mercado 5 de mayo que se ubica en la capital de Chiapas, Tuxtla. En un recorrido casual, Pipe y Miguel, entran al mercado, se dirigen a uno de los locales y compran pozol o *waye* en lengua zoque, una bebida tradicional de diferentes pueblos de Chiapas. Describen sus ingredientes y explican que principalmente es utilizado por las personas campesinas, para poder aguantar la jornada agrícola. En el vídeo invitan a conocer Chiapas, visitar los mercados locales y consumir el pozol pues es una bebida altamente nutritiva y de un sabor delicioso. Una peculiaridad es que dicho vídeo es totalmente narrado en zoque y subtulado en español. Demuestran que la lengua zoque puede y es utilizada en todos los ámbitos de la vida, sin ningún tipo de prejuicio o complejo “llegando a un gran público creciente y con ello prestigiando a las lenguas y sus comunidades hablantes, dándoles un sello particular, precisamente por estar desarrolladas en lenguas normalmente no representadas en las producciones artísticas” (Flores Farfán y Hernández Mejía, 2022, p.7). Todo

esto sucede en tan sólo siete minutos que dura el vídeo. En Facebook, constantemente están subiendo su trabajo y las presentaciones que han tenido. Además, comparten el trabajo de otras bandas emergentes en Ocoatepec y Chiapas.

Estas acciones disruptivas de La Sexta Vocal transforman la realidad de los jóvenes zoques, "sitúan a sus lenguas en un contexto contemporáneo... las proyectan hacia el futuro" (López, 2020, p. 16) y realizan otra forma de revolución desde el arte que "siendo un referente inclusive para jóvenes de otras culturas, indígenas y no indígenas "han prestigiado y reposicionado sin duda a las lenguas, dándoles un nuevo impulso, enfrentando una serie de dilemas que permiten avanzar en su continuidad lingüística y cultural" (Flores Farfán y Hernández Mejía, 2022, p. 7). Además, asumen un papel activo en la revitalización lingüística, logrando que la lengua zoque sea utilizada dentro y fuera del ámbito comunitario, pues les da visibilidad y audibilidad.

#### **4.4 Comparación expresiones artísticas, desde la poesía y la música para la revitalización de la lengua**

Tanto Mikeas, como los integrantes de La Sexta Vocal, están logrando reivindicar y revitalizar la lengua zoque, ya que han convertido estas expresiones artísticas "en un recurso pedagógico para la enseñanza de la lengua originaria entre las nuevas generaciones, incluidos los niños" (Flores Farfán y Hernández Mejía, 2022, p.11), produciendo:

un corpus revitalizador que se disemina como ejercicio de animación cultural y lingüístico a través del activismo lingüístico con los niños y jóvenes que busca se

inviertan las ideologías negativas y abran espacios para la (re)valoración de las lenguas (Flores Farfán, 2024, p. 21).

De igual forma, participan activamente en la defensa del territorio ante el extractivismo de los megaproyectos que amenazan el territorio zoque, teniendo grandes victorias, pues han logrado organizarse y frenar que estos proyectos se den paso por lugares sagrados.

Por su parte, Mikeas con la poesía, ha logrado traspasar las barreras lingüísticas, al ser traducida catalán, italiano, alemán, maya, portugués e inglés. Sus lectores provenientes de diferentes culturas del mundo han logrado acercarse a la cosmovisión zoque por medio de su poesía. Mikeas escribe en zoque y los traduce al español, sus publicaciones, en general, tienen ese formato y aunque son traducidas por ella misma, en ese proceso, muy seguramente se pierden elementos que son de fundamental riqueza, porque son intraducibles. Un fragmento del poema *Majkxkuy* (Cuatro) que a la letra dice: "Hubo días en que blasfemé contra la lluvia, que la ira de *Tujbät* no caía el día de mi entierro", utiliza una palabra en zoque porque ésta no tiene traducción. Posteriormente explica que *Tujbät*, refiere a una palabra sagrada del sembrador (Mikeas, 2013, p.33). Violeta Percia (2020) afirma que la autotraducción es una forma de pensar en los dos idiomas, pero que también es una forma de elegir qué se le dice a cada mundo: "Se escribe en zoque para poder revalorizar la propia lengua, defender sus territorios de sentidos, abrir un espacio para la producción de una escritura en ese idioma" (p.473). En el mismo sentido, la traducción puede ser un:

gran campo de investigación y acción política y de reivindicación de las lenguas y desde luego de sus hablantes... es posible oponer, en un continuo, una traducción marcada por la subordinación, a un modelo de traducción orientado a la emancipación" (Flores Farfán y Hernández Mejía, 2022, p.12).

Violeta Percia (2020) es una mujer argentina que se ha desarrollado en la academia, se interesó y escribió sobre el trabajo de Mikeas, desde una perspectiva feminista. Es un claro ejemplo del impacto que ha tenido la escritura de Mikeas, pues es un referente para otras mujeres, como lo ha sido para mí.

La Sexta Vocal, ha transgredido y superado la visión esencialista de lo que es ser indígena, que los posiciona en un lugar de empoderamiento. Ocupando espacios en la música contemporánea, que no sólo se limita a los museos o los centros culturales, sino que también se apropia de los escenarios musicales más importantes para los jóvenes y mejor aún, crea nuevos espacios alternativos, abriendo brecha para las bandas emergentes “vinculado a la esfera de la diversidad lingüística y cultural con arraigo en la raíz ancestral propia, familiar, que busca reivindicar las lenguas con todas estas actividades” (Flores Farfán, 2024, p.22). Además, dan cuenta de que se puede fusionar la música tradicional y la música contemporánea, para hablar de las injusticias sociales que ha vivido el pueblo zoque y de su cosmovisión, pero también de la cotidianidad del día a día, de la ternura y del amor, que es otra forma de hacer revolución.

Por ello la labor de los artistas zoques me resignifica, ya que el recuento de su labor, luchas y resistencias es un re-encuentro con mis orígenes y mi identidad afro, porque en ellos me he podido espejear. Desde mi espacio de enunciación como mujer afromexicana, migrante, residente de la Ciudad de México, me apropio del arte, de la Danza de Diablos en específico, como un medio de expresión y un espacio de reflexión sobre mis propios procesos de autorreconocimiento y de reivindicación identitaria, retomando la voz de López (2022) de mi proceso de etnogénesis. Además, me apropio de un espacio que inicialmente sólo los hombres podían ocupar, porque la Comparsa de Danza de Diablos donde ahora participo, está conformada

mayoritariamente por mujeres. De forma similar, sucede en otros espacios del arte, como la música, es decir, hablamos de creación artística con perspectiva de género.

**Figura 20**

*Presentación de la Danza de Diablos de El Quizá, Guerrero en la Ciudad de México*



*Nota.* Fotografía de la Danza de Diablos CDMX, 2023

La conformación de los pueblos afrodescendientes en México es y ha sido histórica y culturalmente diversa, no se puede pensar en una sola composición, en un solo pueblo, en una sola ubicación, en una sola forma de reconocerse, de nombrarse, de fenotipos específicos de identificación, en expresiones culturales de un sólo pueblo o una sola organización social y política. Pero si se puede hablar de *suficiencias íntimas* (Arboleda, 2011), es decir, que, dentro de la gran diversidad étnica y la complejidad de no poderse comunicar por la diversidad lingüística, se crea complicidad, misma que se da en las pequeñas similitudes de las expresiones

culturales compartidas: una palabra, un fonema, un paso dentro de una danza, un ritmo, un acorde musical, un instrumento y, sobre todo, la empatía, reconocerse en el otro.

## A manera de conclusiones

Al desarrollar este trabajo además de acercarme a la lengua zoque desde su presencia en la escuela y en diversos espacios de la comunidad y su presencia en espacios educativos no convencionales, como la música y la poesía, me ha significado también un encuentro personal y una forma de mirar mi acercamiento a las lenguas indígenas, pero también a mi ser como mujer racializada, costeña, afromexicana.

Como persona migrante de segunda generación, crecí en una dinámica de movimiento constante. Los meses escolares los transité en la periferia de la Ciudad de México, en Naucalpan Estado de México, mientras que las vacaciones las viví entre la huerta de mi abuela paterna, en la Costa Chica de Guerrero y el *calmil* de mi abuela materna, en la Región Norte del mismo estado. Yo no comprendía por qué mis compañeras y compañeros no comían nanches, tamales de capulín o caldo de iguana; y me cuestionaba por qué usaba cremas y no aceite de coco para desenredar su cabello. Recuerdo también, que asumí que todos se iban “al pueblo” a ver a sus abuelitas en las vacaciones, porque mi razonamiento como persona infante, era que todas y todos teníamos dinámicas semejantes. Esas diferencias constantemente me fueron señaladas (siempre en tono de burla), pero en realidad fui consciente de ellas hasta mi adultez.

Antes de reconocirme y posicionarme políticamente como mujer afromexicana, me identificaba como costeña, porque esa era la realidad que yo conocía y la forma identificarme. No existía ni se llegaba al consenso de utilizar el término “afromexicanos”. Incluso ahora, aún me lo cuestiono, porque pienso que se puede limitar a sólo señalar la nacionalidad, empero, utilizo el término como una forma de reivindicación identitaria y para sumar a la visibilidad de los pueblos afro en México. Abracé mis orígenes, abracé la textura de mi cabello, abracé la cocina de mis abuelas y sus remedios de autocuidado, abracé mi nariz y todas las partes de mi cuerpo

que en algún momento de mi vida rechacé por seguir los cánones de belleza que también colonizan. Retomé la danza de mis ancestros y ahora la práctico aquí, en la ciudad, en compañía de otras personas migrantes que buscan reivindicar nuestra cultura afro.

Respecto a mi interés por recuperar experiencias de revitalización de la lengua zoque desde tres espacios de expresión, la comunidad de Tapalapa, la poesía y la música, consideró que logré identificar la potencia del arte y su contribución, no sólo para la revitalización, sino también para el mantenimiento de la lengua zoque. También, me di cuenta de que podía contribuir a la revitalización de la lengua zoque identificando y problematizando los espacios no convencionales con los que la comunidad ha tenido contacto y contribuyen en cierto modo a fortalecer la lengua dentro y fuera de la comunidad de Tapalapa, de otras comunidades y de la diáspora zoque. Encontré que, como personas migrantes, desplazadas, en situación de diáspora, también se puede incidir en pro del desarrollo de la comunidad. Que cuestiona la posición esencialista y purista de la academia y las instituciones.

Cuando me planteé analizar las prácticas socioculturales de la lengua en la comunidad y escuela de Tapalapa, para comprender la revitalización de la lengua, encontré que los espacios más activos de la lengua no son las aulas, sino que la milpa, los cafetales e incluso el patio de recreo y la cooperativa, son los verdaderos espacios activos de la lengua zoque. En este trabajo puedo dar cuenta de que existen nuevas formas de reclamación y resurgimiento, que las lenguas indígenas pueden dialogar con lo antiguo y lo contemporáneo y dismantelar la cultura colonizadora (López, 2022). La milpa, el cafetal, la poesía, la música y la danza son espacios de resistencia. Son lugares donde se adquieren, re-aprenden, re-aprehenden y recuperan la lengua comunitaria, así como sus conocimientos y saberes.

El arte, indudablemente ha sido y sigue siendo parte de las expresiones culturales indígenas y afroamericanas, conforma parte de su patrimonio cultural y colaboran a la revitalización y mantenimiento de sus lenguas. La poesía y la música han sido una forma de apropiarse de espacios que se consideraban únicos para las lenguas hegemónicas y dominantes. Hoy en día, los surgimientos de poetas como Mikeas Sánchez, poeta *zoque*; Irma Pineda, poeta *binnizaá*; Enriqueta Lunez, poeta *tsotsil*; Rubí Tsanda, poeta *p'urhépecha*; Nadia López, poeta *tu'un savi*; Celerina Sánchez, poeta *tu'un savi*; y Alfredo Santiago, poeta *tutunakú*; así como los proyectos musicales como el de La Sexta Vocal, Ska en *zoque*; Diana Flores con el Trío *Eyixochitl* y su proyecto más reciente *Auikal*, reggae en náhuatl; Rap *Triqui* de Carlos CGH; *Sak Tzevul*, rock en *tzotzil*; *Lumaltok*, rock en *tzotzil*; *Yodoquinsi*, que compone música en lengua *da'an de davi* (mixteco)<sup>19</sup>; *Hamac Caziim*, rock en *comcáac* (seri), por mencionar algunos, son un ejemplo del interés de las nuevas generaciones de aprender, transmitir, mantener y desarrollar el uso de las lenguas indígenas, además que remiten a una relación ligada a la pertenencia identitaria.

Derivado de esta investigación han surgido otras preguntas o temas que pueden ser interesantes para continuar con el diálogo pero que pueden ser retomadas en otras investigaciones. Por ejemplo, me gustaría explorar más en las montañas *zoques*, para estudiar más la comunicación por medio de silbidos. Me gustaría saber si mis primeras impresiones sobre esta actividad, en la realidad son así de complejas y saber si tienen una estructura para entablar una conversación. Además, me gustaría profundizar sobre el “Laberinto” o *inframundo* y el lugar del “encanto” y sus guardianes.

---

<sup>19</sup> Yodoquinsi lleva más 30 años haciendo música con instrumentos del México antiguo e indígenas contemporáneos, además reivindican su origen mixteco al hacer letras en la lengua de sus abuelos, el *da'an de davi*.

## Referencias

- Alonso Bolaños, Marina (2009). Espacio onírico, memoria y reflexividad de los músicos zoques de Chiapas, México. *Indiana*, vol. 26, 17-28.  
<https://www.redalyc.org/pdf/2470/247016492003.pdf>
- Acevedo Martínez, V. (2014). Tesis: *La historia que cuentan las montañas, transformaciones culturales de la región zoque de Chiapas: el caso de Tapalapa*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Acevedo Martínez, V. (2018). Tesis: *La práctica musical y dancística zoque en Copainalá, Chiapas, expresiones de la memoria histórica y la reproducción cultural*. Ciudad de México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Arboleda (2011). *Le han florecido nuevas estrellas al cielo: suficiencias íntimas y clandestinización del pensamiento afrocolombiano*. Quito. Tesis (Doctorado en Estudios Culturales Latinoamericanos). Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador. Área de Estudios Sociales y Globales. <http://hdl.handle.net/10644/2816>
- Aguirre, G. (1982). *El proceso de aculturación*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Ediciones de la Casa Chata.
- Ariztía, T. (2017). La teoría de las prácticas sociales: particularidades, posibilidades y límites. *Cinta de moebio*, (59), 221-234. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-554X2017000200221>
- Barriga, Rebeca (2018). *De Babel a pentecostés. Políticas lingüísticas y lenguas indígenas, entre historias, paradojas y testimonios*. México: CGEIB-SEP

- Bertely Busquets, María. (2003). *Retos metodológicos en etnografía de la educación*. Universidad Veracruzana. [https://www.uv.mx/cpue/coleccion/N\\_2526/PUBLMARI.htm](https://www.uv.mx/cpue/coleccion/N_2526/PUBLMARI.htm)
- Berger, P. y Luckmann, T. (1998). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Brice, H. (1986). *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*. S.E.P.-I.N.I., México.
- Casarini Ratto, M. (2004). *Teoría y diseño curricular*. México: Editorial Trillas.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* [CPEUM], Título Primero, Capítulo 1, De las garantías individuales, Artículos 2, 3 y 21 de 1917
- Decreto de 2024 [SEGOB] Por el que se reforman, adicionan y derogan diversas disposiciones del artículo 2o. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia de Pueblos y Comunidades Indígenas y Afromexicanos. 30 de septiembre de 2024. [https://www.dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=5739986&fecha=30/09/2024#gsc.tab=0](https://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5739986&fecha=30/09/2024#gsc.tab=0)
- Diario Oficial de la Federación (DOF:19 de agosto 2011). *Acuerdo Número 592 por el que se establece la Articulación de la Educación Básica*.
- Domínguez Rueda, F. (2020). Diáspora, escolarización y resistencia: La experiencia del Ore 'is tyajk (Centro de lengua y cultura zoque). En Czarny, Navia y Salinas (Coordinadoras) *Lecturas críticas sobre formación de profesionales indígenas en México y América Latina*. Horizontes Educativos. Universidad Pedagógica Nacional (UPN). Disponible en <http://4.150.54.221/difusionyextension/index.php?view=article&id=203&catid=27>

- Erdösova, Zuzana y Juárez, R (2019). Experimentar con la revitalización lingüística comunitaria. El caso de “nido de lengua” mixe naaxwiinyëtë käjpxy, Oaxaca, México. *Ra Ximhai*, Volumen 15, número 5, Universidad Autónoma Indígena de México. <https://raximhai.uaim.edu.mx/index.php/rx/article/view/267>
- Faarlund, J. T. y Aguilar Gil, Y. E. (2017). *La lengua zoque*. San Cristóbal de las Casas: Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur - Universidad Nacional Autónoma de México. <http://bdjc.iaa.unam.mx/items/show/183#lg=1&slide=0>
- Fernández, A. (2020). *Convocatoria para el proceso de selección para la admisión en Educación Básica, Ciclo Escolar 2020-2021*. Gobierno del Edo. de México. SEP. Recuperado en 20 de abril del 2020 de [http://filesystem.uscmm.gob.mx/2020,2021/convocatorias/aprobadas/convocatoria\\_2/convocatoria\\_entidad\\_210/COA-EB-20.pdf](http://filesystem.uscmm.gob.mx/2020,2021/convocatorias/aprobadas/convocatoria_2/convocatoria_entidad_210/COA-EB-20.pdf)
- Fuentes S. y Odalys E. (2015). La organización escolar. Fundamentos e importancia para la dirección en la educación. *VARONA*, (61), 1-12. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=3606/360643422005>
- Flores, Diana (2022). Masewaltlatohli de la Huasteca música e intelectual originaria. en Flores Farfán y Hernández Mejía (Ed.), *Creación Musical en Lenguas Originarias* (p. 23-30). Ediciones del Lirio.
- Flores Farfán, J. (2013). *El Potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, CDMX, México. Recuperado el 20 de abril de 2024 de [https://www.researchgate.net/publication/262474424\\_El\\_potencial\\_de\\_las\\_artes\\_y\\_los\\_mediosaudiovisuales\\_en\\_la\\_revitalizacion\\_linguistica](https://www.researchgate.net/publication/262474424_El_potencial_de_las_artes_y_los_mediosaudiovisuales_en_la_revitalizacion_linguistica)

- Flores Farfán, J. (2024). *De eso que (no) llaman políticas lingüísticas. La construcción del campo de la revitalización lingüística en México*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.  
[https://www.academia.edu/120597263/Experiencias\\_de\\_revitalizacio\\_n\\_lingu\\_i\\_stica\\_e\\_n\\_Me\\_xico](https://www.academia.edu/120597263/Experiencias_de_revitalizacio_n_lingu_i_stica_e_n_Me_xico)
- Gil, Yásnaya (2023). *Lo lingüístico es político*. Ediciones OnA.
- Giménez (2007). *Estudios sobre la cultura y las identidades sociales*. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes e Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores del Occidente.  
Disponible:  
[https://www.academia.edu/16286393/Gilberto\\_gimc3a9nez\\_estudios\\_sobre\\_la\\_cultura\\_y\\_las\\_identidades\\_sociales](https://www.academia.edu/16286393/Gilberto_gimc3a9nez_estudios_sobre_la_cultura_y_las_identidades_sociales)
- SEP (2011). *Plan de estudios 2011. Educación básica*. México, SEP-Subsecretaría de Educación Básica-Dirección General de Desarrollo Curricular.  
[http://basica.sep.gob.mx/reformasecundaria/doc/programas/2011/plan\\_estudios\\_2011\\_web.pdf](http://basica.sep.gob.mx/reformasecundaria/doc/programas/2011/plan_estudios_2011_web.pdf)
- Gómez L., Aída R. y Suárez Rodríguez, C. (2008). Proceso de educación comunitaria: zonas de contactos interaccionales de potencialidades comunitarias y orientación educativa. *Revista Mexicana de Orientación Educativa*, 5 (13), 30-36.  
[http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S166575272008000100007&lng=pt&tlng=es](http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S166575272008000100007&lng=pt&tlng=es).
- Gutiérrez (2005). *Las Prácticas Sociales: una introducción a Pierre Bourdieu*. Ferreyra Editor  
Recuperado el 15 de junio de 2023. <https://www.fhycs.unam.edu.ar/carreras/wp->

<content/uploads/2017/03/Alicia-B.-Gutierrez-Las-practicas-sociales-una-introduccion-a-Pierre-Bourdieu..pdf>

Gutierrez Cuevas, Pilar (2000). La diversidad sociocultural en el currículum de los centros educativos. Profesorado. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 4(1), 1-13.  
<https://www.redalyc.org/pdf/567/56751266004.pdf>

Hernández, M. y Arias, A. (s/f). A 34 años, lxs migrantes recuerdan el éxodo del Chichonal. *Revista Enheduanna*. <https://www.revistaeneduanna.com.mx/colaboraciones/a-34-anos-lxs-migrantes-recuerdan-el-exodo-del-chichonal/>

Hora Cero. (6 de abril de 2015). *Erupción del Chichonal, historia de desplazamiento zoque* [formato digital]. Recuperado el 09 de marzo del 2020 en <https://www.horacero.com.mx/nacional/erupcion-del-chichonal-historia-de-desplazamiento-zoque/>

Inchaurrealde Besga, C. (2001). Cultura e interacción lingüística. *Revista española de lingüística aplicada*, Volumen 14, págs. 181-196  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=871299>

Instituto de Historia Natural y Ecología (2006). *Estudio técnico justificativo para proponer el establecimiento de un Área natural Protegida con categoría de Zona Sujeta a Conservación Ecológica en el sitio conocido como "Tzama Cun Pümy" (Montaña del quetzal), en el municipio de Tapalapa, Chiapas, México*. México: Instituto de Historia Natural y Ecología, Dirección de Áreas Naturales.  
[https://sistemaestatalambiental.chiapas.gob.mx/siseiach/descargas/etj\\_anp/ETJITzamaCunP%C3%BCmy\\_Final2006.pdf](https://sistemaestatalambiental.chiapas.gob.mx/siseiach/descargas/etj_anp/ETJITzamaCunP%C3%BCmy_Final2006.pdf)

- INALI (2008). *Catálogo de las Lenguas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, México: DOF. Disponible de: [https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)
- INALI (2020). *Diversidad Lingüística en México*. Gobierno de México. [https://site.inali.gob.mx/congreso\\_internacional\\_lenguas\\_en\\_riesgo/diversidad\\_linguistica\\_mexico.html#tema1](https://site.inali.gob.mx/congreso_internacional_lenguas_en_riesgo/diversidad_linguistica_mexico.html#tema1)
- INALI (2021). *Otejaye'is 'Yanhki'mjuy Norma de escritura de la lengua otetzame (zoque)*. México: GOB. Disponible en: [https://site.inali.gob.mx/Micrositios/normas/pdf/Norma\\_escritura\\_Otezame\\_zoque.pdf](https://site.inali.gob.mx/Micrositios/normas/pdf/Norma_escritura_Otezame_zoque.pdf)
- INALI (2024). *Programa Institucional 2020-2024. Avance y Resultados enero 2023 - junio 2024*. Secretaría de Cultura. Disponible en [https://site.inali.gob.mx/pdf/Avance\\_Resultados\\_Enero\\_2023-Junio\\_2024\\_Proinali\\_2020-2024.pdf](https://site.inali.gob.mx/pdf/Avance_Resultados_Enero_2023-Junio_2024_Proinali_2020-2024.pdf)
- INEGI (2020). Lenguas indígenas y hablantes de tres años y más (tabla). *Censos de población y vivienda*. [https://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas\\_lenguas.htm](https://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm)
- INPI (14 de julio de 2014). *Chiapas. La radiodifusora XECOPA La Voz de los Vientos celebra 17 años al aire*. Gobierno de México, Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, <https://www.gob.mx/inpi/prensa/chiapas-la-radiodifusora-xecopa-la-voz-de-los-vientos-celebra-17-anos-al-aire>
- Izcara Palacios, P. y Andrade Rubio, Karla (2003). *La entrevista en profundidad: Teoría y Práctica*. Universidad Autónoma de Tamaulipas, Cd. Victoria Tamaulipas, México, recuperado el 20 de mayo de 2020, de <https://riuat.uat.edu.mx/bitstream/123456789/1546/1/1546.pdf>

- Jiménez Naranjo, Yolanda y Mendoza Zuany, R. G. (2016). La educación indígena en México: una evaluación de política pública integral, cualitativa y participativa. *Liminar*, 14(1), 60-72. [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-80272016000100005&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-80272016000100005&lng=es&tlng=es).
- La Sexta Vocal (2015). Peka Wane-Son de Pasión [canción]. En *Ode Mabaxä-Sueño Zoque*. CD Baby [https://www.youtube.com/watch?v=18zd2icf8hA&ab\\_channel=LaSextaVocal](https://www.youtube.com/watch?v=18zd2icf8hA&ab_channel=LaSextaVocal)
- La Sexta Vocal (2018). Jowi-Loco [canción]. En *Ipstäjik-Laberinto, primera parte*. <https://www.youtube.com/watch?v=8kH9epHTaU&list=OLAK5uyktucXABccgwbS8sF0Dj5LxlKTYTRqG6SE&index=9>
- Lecompte y Goetz. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*, Ediciones Morata, Madrid España.
- Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. México: SEP/FCE.
- Levinson, Bradley A. U.; Sandoval-Flores, E.; Bertely-Busquets María (2007). Etnografía de la educación. *Tendencias actuales Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 12, núm. 34, julio-septiembre, 2007, pp. 825-840 Consejo Mexicano de Investigación Educativa, A.C. Distrito Federal, México Recuperado en 07 de septiembre de 2019 de <http://www.redalyc.org/pdf/140/14003402.pdf>
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas [L.G.D.L.P.I.], Reformada, Diario Oficial de la Federación [D.O.F], 13 de marzo de 2003 (México).
- López, L. (2003). Comentario a la ponencia de Zimmermann, Klaus Posibilidades de intervención para fomentar el uso de las lenguas indígenas. En ZARIQUIEY R. (ed) *Actas del V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe: realidad*

*multilingüe y desafío intercultural*. Ciudadanía, política y educación. Ministerio de Educación del Perú.

[https://books.google.com.mx/books?id=OXUhyk6K5UMC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=OXUhyk6K5UMC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Morales Nuñez, A. (2018). *Las actitudes lingüísticas en situación de bilingüismo social en Tapalapa*. Tesis. Chiapas: Universidad Autónoma de Chiapas

Muñoz Mancilla, M. (2017). Evolución de los procesos de alfabetización en México: de silabarios a prácticas sociales de lenguaje. *Trayectorias Humanas Transcontinentales*. <https://doi.org/10.25965/trahs.476>

Navia, Cecilia (2016). Educación y empoderamiento de grupos vulnerables. En Aldo Ocampo (Coord.), *Cuadernos de Educación Inclusiva VOL. I. "Los rumbos de la Educación Inclusiva en los inicios del siglo XXI. Cartografías para modernizar el enfoque"* (pp. 114- 129). Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva (CELEI). <https://dds.cepal.org/redesoc/publicacion?id=4763>

Navia, Cecilia, Czarny, Gabriela y Salinas, Gisela. (2019) *Estudiantes universitarios indígenas y procesos formativos*, Sinéctica, revista electrónica de educación, ISSN:2007-7033, <https://sinectica.iteso.mx/index.php/SINECTICA/article/view/912/1051>

Narro Robles, J. (2010). *Acuerdo por el que se da el nombre de Carlos Montemayor al Festival de Poesía las Lenguas de América*, Ciudad de México: Gaceta, Universidad Autónoma de México, <https://www.lenguasdeamerica.unam.mx/presentacion/index.html>

Narro Robles, J., Martuscelli Quintana, J. y Barzana García, E. (Coord.). (2012). *Plan de diez años para desarrollar el Sistema Educativo Nacional*. [En línea]. México: Dirección

General de Publicaciones y Fomento Editorial, UNAM  
<http://www.planeducativonacional.unam.mx>

ONU (2007). Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

Naciones Unidas. Recuperado el 28 de julio de 2022, de

[https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS\\_es.pdf](https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)

OIT (1989). *Convenio Núm. 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*. 27 de junio de 1989, <https://www.ilo.org/es/media/443541/download>

Percia, Violeta (2020). Entre el español y el zoque: la poesía y la traducción en Mikeas Sánchez frente a la violencia contra las mujeres y la cultura. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(2), 468-484.

<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n2a13>

Pérez, E. y Alfonzo, N. (2008). *Diálogo de saberes y proyectos de investigación en la escuela*.

Educere, 12(42), 455-460. [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1316-49102008000300005&lng=es&tlng=es](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-49102008000300005&lng=es&tlng=es).

Perrenaud, P. (2010). *Construir competencias desde la escuela*. México: Editorial Alejandría

Quinteros, Graciela. y Corona, Yolanda (2009). Las lenguas indígenas como objeto de enseñanza. Avatares de su construcción desde la visión de los maestros indígenas. *Anuario de investigación D.E.C.*, México: Universidad Autónoma Metropolitana - Xochimilco.

Quinteros, Graciela. y Corona, Yolanda. (Coordinadoras) (2013). *Las prácticas sociales del lenguaje en contextos de tradición indígena. El objeto de conocimiento antes de ser objeto de enseñanza*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.

<http://sobreellenguaje.blogspot.com/>

Real Academia Española. (f.). Interacción. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en

12 de diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/interacci%C3%B3n>

Restrepo, E. (2016). *"Etnografía, alcances, técnicas y éticas"*, Enviñón Editores, Departamento de Estudios Culturales. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Reyes, F. (14 de julio 2015). *El "ska", un género que llegó para quedarse*. La izquierda diario, Movimiento de los Trabajadores Socialistas. <http://www.laizquierdadiario.mx/El-ska-un-genero-que-llego-para-quedarse>

Reyes, L. (2007). *Los zoques del volcán*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. [https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/206718/cdi-zoques\\_del\\_volcan\\_cdi\\_antropologia\\_social.pdf](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/206718/cdi-zoques_del_volcan_cdi_antropologia_social.pdf)

Reyes, L. (2008). La visión zoque del Inframundo. *Revista española de antropología americana*, N° 38, 2, 2008, págs. 97-106.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2709876>

Reynaga, S. (1999). Perspectivas cualitativas de investigación en el ámbito educativo. La etnografía y la historia de vida. pp. 124-154. En Mejía, R y Sandoval, S. (coords.) (1999) *Tras las vetas de la investigación cualitativa. Perspectivas y acercamientos desde la práctica*. México: ITESO

Ruiz, E. (2023). *Estruendo Multilingüe. Festival de músicas en distintas lenguas*. Cruzar umbrales, reconectar la escucha. Museo Universitario del Chopo, México, UNAM. <https://www.chopo.unam.mx/01ESPECIAL/artesvivas/Estruendo-multilingue2023.html>

Sánchez Cortés, M. y Lazos Chavero, E. (2009). Desde dónde y cómo se construye la identidad zoque: la visión presente en dos comunidades de Chiapas. *Península*, 4(2), 55-79.

[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1870-57662009000200003&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-57662009000200003&lng=es&tlng=es)

Sánchez, Mikeas (2013). Metza [poema]. *Mojk'jäyä-Mokaya*. México, Pluralia Ediciones.

Sánchez, Mikeas (2018). *La voz del viento: Mikeas Sánchez/Entrevistada por Armando Salgado*.

La Jornada, Zacatecas, <https://ljz.mx/22/10/2018/la-voz-del-viento-mikeas-sanchez/>

Sánchez, Mikeas (2018). *La poesía es la magia de la palabra: Mikeas Sánchez/Entrevistada por*

*Luis Felipe Reynoso*. Agencia Quadratin

<https://www.quadratin.com.mx/entretenimiento/cultura/la-poesia-es-la-magia-de-la-palabra-mikeas-sanchez/>

Sánchez, Mikeas. (2019). *Jujtzye tä wäpä tzamapänh'ajä. Cómo ser un buen salvaje* (1.<sup>a</sup> ed.). -

Publicado en asociación con: Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

(CUCSH) Grupo editorial: Editorial Universidad de Guadalajara.

<https://editorial.udg.mx/gpd-como-ser-un-buen-salvaje-jujtzye-ta-wapa-tzamapanh-aja.html>

Sulvarán, J. (2013). *Control social y poder sobrenatural en el contexto cultural zoque de*

*Tapalapa, Chiapas*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.

Torres, J. (1991). Prácticas tecnocráticas en la escuela y el poder y La discriminación racista en el sistema educativo. En *El currículo oculto*. Madrid: Editorial Morata.

Torres, J. (2012). *La justicia curricular. El caballo de Troya*. España: Editorial Morata

UNESCO (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Ediciones UNESCO. p. 14-22

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>

Vela, E. (2019). Las lenguas indígenas de México. *Revista arqueología mexicana, Volumen 85*, p.120. <https://arqueologiamexicana.mx/ediciones-especiales/e85-las-lenguas-indigenas-de-mexico>

Zabala, Virginia. (2018). El lenguaje como práctica social: cuestionando dicotomías y esencialismos en la educación intercultural bilingüe. *Sílex Número especial: Educación Intercultural. Una apuesta por la justicia y equidad*, Volumen 8 (1), p. 57-76. [https://www.academia.edu/37118260/El\\_lenguaje\\_como\\_pr%C3%A1ctica\\_social\\_Cuestionando\\_dicotom%C3%ADas\\_y\\_esencialismos\\_en\\_la\\_educaci%C3%B3n\\_intercultural\\_biling%C3%BCe](https://www.academia.edu/37118260/El_lenguaje_como_pr%C3%A1ctica_social_Cuestionando_dicotom%C3%ADas_y_esencialismos_en_la_educaci%C3%B3n_intercultural_biling%C3%BCe)

ZODEVITE (2017). *Sitio del Movimiento Indígena del Pueblo Creyente Zoque en Defensa de la Vida y la Tierra*. Wordpress. <https://zoques.wordpress.com/acerca-de/>